

جامعة الدول العربية  
الإدارة الثقافية

مسرقيات شكسبير



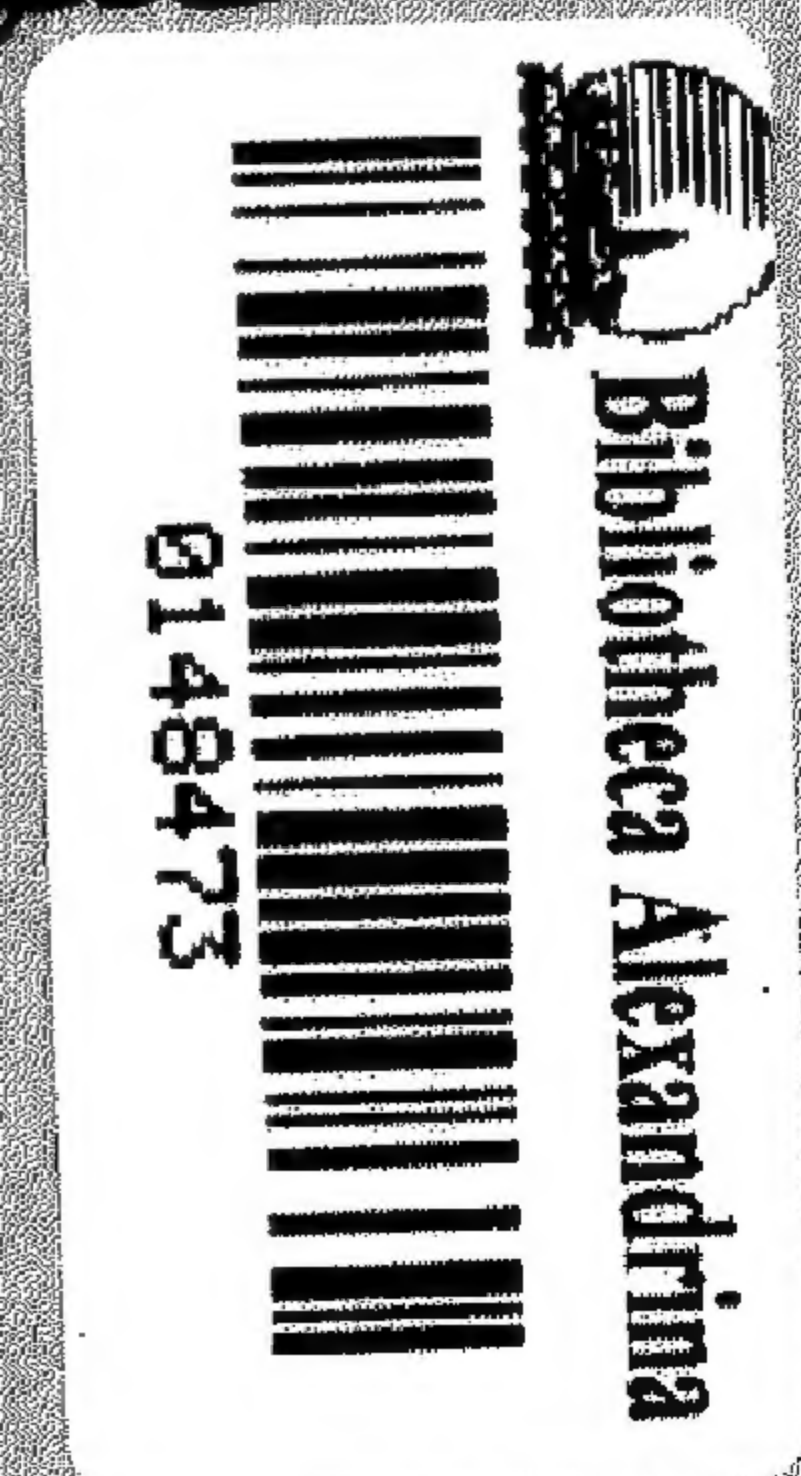
تنتوس أندرونيكوس

ترجمة

صفية ربيع



دار المعارف







# مَسْرُحِیَاتِ شَکْسِیَہ



جامعة الدول العربية  
نظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - القاهرة

# تيتوس أندرونيكوس

ترجمة  
صفية ربيع

مراجعة

دكتور محمد عوض محمد      دكتورة سهير الفلباوى

الطبعة الثالثة



دار المعارف



## مقدمة الترجمة

كاتب المسرحية :

يقال أحياناً إن شكسبير ليس هو الذى كتب تلك المسرحيات الرائعة التى خلدت اسمه وجعلته أعظم الشعراء فى العالم الغربى إن لم يكن فى العالم أجمع ، وإن كاتبها الحقيقى هو لورد بيكن العالم والسياسى الذائع الصيت ، وليس هنا موضع بحث هذه النظرية الخيالية . وبيان ما فيها من بعد عن الحقيقة ، وإنما أشرنا فى هذه المقدمة إشارة عابرة لنقول إن أصحاب هذه النظرية البيكنية أنفسهم لا يمكن أن يدعوا ، ولا يرغبون فى أن يدعوا ، أن هذه المسرحية التى نقدمها للقارئ الآن قد كتبها لورد بيكن . ذلك أن الأساس الذى تقوم عليه نظريتهم هو فى ظنهم ما تنطوى عليه المسرحيات من علم غزير ، وخبرة واسعة بتأحوال الناس ، ونزعة عقلية فلسفية لا تتاح لرجل مثل شكسبير . وإنما تتاح لرجل أوتى من العلم والخبرة والفلسفة ما أوتى لورد بيكن . ذلك ما يقولونه عن المسرحيات الكبرى وبخاصة المآسى العظيمة ، وهو ما لا يمكن أن يقال عن هذه المسرحية . فهى مليئة بالمناظر المرعبة . وبالفجاجة ، والهمجية والقسوة ، وما إليها من عيوب .

وفى المسرحية نفسها ما لا يترك مجالاً للشك فى أنها من وضع شكسبير .

ذلك أن بين أشخاصها وأشخاص مسرحية شكسبير الأخرى شبهاً كبيراً .  
 وإذا راعينا أنها من أولى المسرحيات التي كتبها شكسبير تبين لنا أن  
 أشخاصها ، مع قليل من التطور الذي لا بد أن يخلعه الزمان على أفكار  
 الكاتب وشخصياته ، هم بعينهم أشخاص المآسى الكبرى ، أمثال هاملت ،  
 وليدى ماكبث ، والمملك لير ، وكوريولينس ، وغريب مع هذا التشابه  
 الكبير ألا يكون كاتب هذه المسرحيات الكبرى هو كاتب مسرحية  
 تيتوس أندرونيكوس . وأغرب من هذا أنه يوجد كاتبان مسرحيان متقاربان  
 في العبقرية الفنية ، يعيشان في زمان واحد ، وأن يخلق أحدهما شخصيات  
 تكاد تكون هي بعينها التي يخلقها الآخر . ثم يطوى اسم هذا الكاتب  
 الثاني ويترك للحدس والتخمين .

### تاريخ المسرحية :

إن أقدم طبعة من هذه المسرحية باقية حتى الآن ، هي الطبعة التي  
 صدرت في عام ١٦٠٠ ، والتي يقال في عنوانها إنها مثلت قبل ذلك  
 الوقت ، وكانت هي أساس الطبعة الثانية التي صدرت في عام ١٦١١ ،  
 ثم ظهرت طبعة أخرى منها في عام ١٦٢٣ ووضعت بين مسرحيتي كوريوليس  
 وروميو وجولييت . ويستدل من هذه الحقائق على أن المسرحية كانت  
 معروفة قبل عام ١٦٠٠ وأنها مثلت قبل ذلك التاريخ وبعده ، كما يستدل  
 منها أيضاً على أن الناشرين وقد وضعوها بين مسرحيتين ، لم يكن أحد



يشك في أنهما من وضع شكسبير ، لم يكونوا هم أنفسهم يشكون في أنها من قلم الشاعر الكبير .

وإذا لم يكن لدينا نسخ مطبوعة من هذه المسرحية قبل عام ١٦٠٠ ، فليس معنى هذا أنها لم تطبع قط قبل ذلك الوقت . ذلك أننا نجد إشارات لها في بعض الكتب المطبوعة وقتئذ أو حواليه ، مضافاً إليها أنها كانت مطبوعة في عام ١٥٩٤ . بل نجد ما يدل على أنها مثلت في ٢٣ يناير من عام ١٥٩٣ .

على أن هذه الحجج لا تحدد تاريخ تأليف المسرحية ، وإن حددت تاريخ طبعها أو تمثيلها . غير أنه لما كان الإقبال على المسرحيات الجديدة وتمثيلها عظيماً في تلك الأيام ، فإننا لا نظن أن مؤلفاً مثل شكسبير كان يترك مخطوط مسرحياته معطلا في مكتبه زمناً طويلاً . إذن فمن حقنا أن نستنتج أن تيتوس أندرونيكوس قد كتبت حوالى عام ١٥٩٠ أو بعده بقليل ، أى حين كان شكسبير في سن الخامسة والعشرين تقريباً . ومن شأن هذه الحقيقة نفسها أن تدل على أن المسرحية وما فيها من فجاجة ونقص في الصقل هي من ثمار الجهود الأولى التى بذلها شكسبير فى كتابه «المآسى الدموية» التى أثمرت فيما بعد تلك المآسى الكبرى التى هى مثلها «مآس دموية» ولكنها تمتاز عنها بالتسامى بأعمال العنف ورفعها عن الهمجية والوحشية .

مصدر القصة :

ليس لدينا قبل أيام شكسبير مصادر يمكن أن يقال إن مسرحية تيتوس أندرونيكوس ، أو المسرحية الأخرى المماثلة لها والمسماة تيتوس وفسپازيا ، قد أخذت منها أو اعتمدت عليها ، غير أن لدينا صوراً ألمانية وأخرى هولندية لهذه المسرحية ، متأخرة في تاريخها عن مسرحية شكسبير ، ولكنها لا تعتمد على مسرحية الشاعر الكبير نفسها ، بل تعتمد على قصة أو قصص أخرى أقدم منها وأكثر فجاجة .

ويؤكد الباحثون المحققون ( أمثال مستر فلر Fuller والأستاذ بيكر Baker أن القصتين الهولندية والألمانية تعتمدان على قصتين إنجليزييتين مختلفتين مثلتهما فرق إنجليزية مختلفة ، وأنهما لا يمكن أن تكون إحداهما هي مسرحية شكسبير التي لدينا الآن . ويبدو أن هذه المسرحية مزيج من قصتين متفرقتين - أو أكثر من قصتين - كانتا منتشرتين في أوروبا وإنجلترا قبل أيام شكسبير .

فأما أولاهما فهي قصة « المغربي الشرير » حيث نرى القتل والاعتصاب يرتكبهما مغربي مدفوع إليهما بالانتقام والحقد الدفين ، وأما الثانية فهي قصة « السيدة البيضاء والمغربي » وهي قصة تدور أهم حوادثها حول الدسائس الشهوانية القائمة بين سيدة بيضاء ، هي ملكة في الأغلب الأعم ، وعبد زنجي . ويمزج شكسبير بين هذه العناصر وبين ما نستطيع أن نسميه



العناصر السياسية في المسرحية . ونعني بها العلاقة بين تيتوس والإمبراطور ، وهذا المزج هو الذي يحبه شكسبير ويخترعه إذا لم يكن موجوداً من قبل في القصة . ذلك أن شكسبير يعتمد في معظم مآسيه ومساليه إلى الجمع بين قصتين كثيراً ما يستمداهما من مصدرين مختلفين ، ولعل أهم ما تمتاز به عبقريته ، هو هذه القدرة العجيبة على مزج موضوعين متباعدين ، والجمع بينهما في موضوع واحد . وهذا الجمع يتيح له فوق ذلك فرصة ذلك التمييز الدقيق بين أشخاصه المتشابهين وهو التمييز الذي استغله إلى أبعد حد . ونجد ذلك واضحاً أتم وضوح في مسرحية الملك لير ، في لير وجلوستر . وكرديليا وإدجر ، وإدموند وريجان وجنريل ، حيث تمتاز أوجه الشبه القوية بالفوارق الدقيقة .

ولقد كانت حبكة تيتوس أندرونيكوس قبل أن يتناولها شكسبير معقدة التعقيد الذي يوائم ذوق الشاعر الكبير ، ولكنه لم يكتف بهذا ، بل خلق فيها شخصية أكريوس ليبرر بعض التبرير حقد تاهورا على أندرونيكوس وأسرته ، وليظهر لافينيا بمظهر الضحية البريئة .

### أشخاص المسرحية

نعيد هنا ما قلناه من قبل ، وهو أننا نجد أمثلة قريبة بعض القرب أو كله لأشخاص هذه المسرحية في مسرحيات شكسبير الأخرى مع التطور الذي لا بد أن يثمره نضوج الشاعر واكتماله عقليته .

ولنقل الآن كلمة عن أهم هؤلاء الأشخاص :

تامورا ملكة القوط :

لقد جمع شكسبير في أخلاق هذه السيدة بين الشهوانية والوحشية من جهة وبين ما خلعه عليها من عظمة لا يمكن أن يجعلها على الأشرار من النساء غير شكسبير وحده من جهة أخرى ، ويحرص شكسبير في أول ظهورها أمام تيتوس على أن يتيح لها الحجة التي تعتذر بها ، وإن لم تبرر بها أعمالها المقبلة . ولقد كانت الأعمال الوحشية التي عومل بها ابنها الأكبر أكريوس كافية لأن تثير في طبيعتها القوية الشديدة الانفعال رغبة جامحة في الانتقام الرهيب .

لكنها أوتيت من الذكاء وقوة البديهة قسطاً كبيراً امتازت به عن غيرها من شخصيات المسرحية ولم يفارقها إلا في اللحظة الأخيرة الحاسمة حين أرادت أن تستغله إلى أقصى حد .

وبفضل هذا الذكاء أدركت أن من واجبها أن تراوغ وتخدع ، وأن تستدرج تيتوس وأسرته فيأمنوا ويطمثنوا . وهي امرأة ذات جمال ناضج ، ماهرة في الدس والوقعة ، تعرف من أول نظرة كيف تفتن سائر نينوس الشهواني الضعيف ، وكيف تستغل خوف تيتوس وغيرته منه . وتسيطر تامورا على المسرحية من أولها إلى آخرها ، وليس آرون ( هارون ) نفسه إلا رسولا وعاملا لها ينفذ خططها الرهيبة ، بسرور يمليه



عليه حقه ، ولكنه لا يجنى منه خيراً لنفسه . ولا شك في أن تامورا أسيرة حبها لآرون . أو أنها ، كما كانت سميراميس التي شبت بها في المسرحية أو كترين إمبراطورة روسيا ، أسيرة شهواتها النهمه التي لا تشبع . ولقد أدت هذه الشهوات والرغبات آخر الأمر إلى سقوطها .

وإننا لنجد في تامورا دراسة مبدئية لشخصيتين أخريين من شخصيات شكسبير ، هما ليدي مكبث وكليوباترة .

تيتوس أندرونيكوس :

ولنتقل الآن إلى شخصية أخرى من الشخصيات البارزة في المسرحية هي شخصية تيتوس أندرونيكوس نفسه عدو تامورا الذي انتصر عليها آخر الأمر . ونقول منذ البداية إنه أقرب الشخصيات إلى الملك لير ، ولولا أننا نخشى أن يطول بنا البحث ويتشعب ، لكتبنا الشيء الكثير عن أوجه الشبه بين بطلي المسرحيتين ، فلنترك هذا إلى القارئ الناقد ، وجبنا أن نقول هنا إنه قد خاب أمله ، كما خاب أمل لير إذ وجد نفسه مهملاً لا يأبه به أحد ، وإن ذلك كان ثمرة عمله وقسوته على أكريوس وظلمه للافينيا وبسيانوس ، وقتله ولده ، وفيه أيضاً شبه كبير لكوريولينس وهامات . وإن لم يكن صورة طبق الأصل من أحدهما ، بل هو الدراسة المبدئية لهما . وتيتوس إنسان نفاج ، مولع بالتشامخ وبالتظاهر ، أكثر من أي شخص آخر في المسرحية لكننا نراه في آخر الأمر رجلاً جباراً قوياً ،

وليس من طراز الرجال العادى .

ولنتقل الآن إلى الشخصية الأخرى من شخصيات المسرحية ذات الدرجة الأولى فى الأهمية ونعنى بها شخصية آرون ( هارون ) ، فنقول يبدو أن شكسبير قد حاول محاولة كبيرة — وإن لم ينجح فيها إلا بعض النجاح — كى يخلع على شخصية المسرح الدنيئة المنحطة بعض النزعة الإنسانية .

ونقول إنه لم ينجح إلا بعض النجاح لأن آرون ينحدر فى أواخر المسرحية ، فيصبح الشخص الفظيع الشرير بحق ، وهو فى هذا قريب الشبه بإياجو ، كما يشبه من بعض النواحي ريجان ، وجنريل ، وكلوديوس ، ورتشارد الثالث فى المسرحيات الأخرى ، وكلها شخصيات كثيرة الوجود فى عصر النهضة القريب من أيام شكسبير ، وحسبنا أن نذكر من أشخاصها البارزين آل بورجيا وآل ميديتشى فى رومة وفلورنس .

فقد يبدو أن عصر النهضة الذى كان عصر إحياء للفنون والآداب ، قد قضى أو كاد على الضمير الحى . وأن موجة المسيحية السائدة فى العصور الوسطى والوثنية التى جاءت مع النهضة . قد محت الأخلاق محواً ، كما نرى هذا فى كتاب الأمير كتاب « الشيطان المنزل » الذى يعلم الإنسان كيف ينسى كل ما هو شريف ، ونبيل ورحيم ، من المبادئ الأخلاقية .

ولا عيب فى شكسبير فى هذا فهو إنما يمثل لنا فى هذا الشخص



وأمثاله طرازاً من العصر الذى يعيش فيه ، ولا نستطيع أن نقول عن هؤلاء الشياطين إنهم خارقون للطبيعة ، بل إننا نجد حتى فى أيامنا هذه أناساً لا يفلتون فى قسوتهم وظلمهم عن آرون نفسه ، وقد رأى شكسبير أن آثام آرون وآثام ( إياجو ) أشد من أن يكفرا عنها بالموت ، فاستبقى هذين الوغدين لعذاب أشد هولاً فى آخر المسرحيتين .

لوسيوس :

ترق شخصية لوسيوس وتظهر على يدي شكسبير كلما تقدمت المسرحية ، وهو أقل اشتراكاً فى فظائعها بعد مقتل الريبوس من غيره من الأشخاص ، وليس قتله ساترنيوس بعد أن طعن هذا أباه إلا عملاً أماته الغريزة البشرية ، نجد له ما يبرره . وأهم ما يميزه من الصفات هو حنانه الأخوى الذى يهتم شكسبير على الدوام بتصويره .  
كذلك لا يعوز لوسيوس حبه لأبنائه أو أبيه ، وإن دفاعه عن هؤلاء أمام محامى الشعب ( التربيون ) لدفاع جميل بحق ..

ساترنيوس وبسيانوس :

الأخوان المطالبان بالتاج . ونجح أحدهما وأخفق الآخر . فأما ساترنيوس ، فهو شخص حقير ذميم كافر بالنعمة . مرتاب ، ضعيف ، قاس ، عبد لشهواته .

أما بسيانوس ، فهو إنسان فاضل ، ومحب ثابت ، وزوج كريم ،  
ورجل شريف ، طيب القلب ، سريع العفو ، يغفر لتيتوس ما أراد أن  
يوقعه به من ظلم . وهو من أكثر أشخاص المسرحية طهرًا ، وأعلامهم قدراً .

المهرج :

بقى بعد ذلك أن نقول إن المسرحية لم يعوزها المهرج كما يظن البعض .  
والمهرج شخص يدخله شكسبير في مسرحياته ليقول من عبثها الثقيل على  
النظارة وبخاصة في المآسى ، ويمثله في هذه المسرحية الفلاح حامل سلة  
الحمام .

وكثيراً ما يستمد شكسبير شخصية أولئك المهرجين من الفلاحين  
السدج في إنجلترا .

وخليق بنا أن نختم هذه المقدمة بقولنا إن تيتوس أندريونيكوس ، هي  
أولى المحاولات التي بذلها شكسبير في كتابة المأساة ، فهي عمل رجل يتعلم  
وفنه ينقل عن سابقه ، وإن كان مدركاً لمواهبه العليا يخشى أن يدخل  
تبديلاً كبيراً على حبكة القصة ، لم يبلغ من المهارة في ضم حبكة صغرى  
إليها ما بلغه في مسرحياته التالية ، لكنه أوتي القدرة على تمييز الأشخاص  
وعلى إضفاء النزعة الإنسانية على الأشرار ، وفيها يظهر اهتمامه بالمشاكل  
النفسية والخلقية ، وهو الاهتمام الذي يعود إليه في مسرحياته التالية ويوضحه



أعظم توضيح . وهو فيها المسيطر على موهبة الشعر النبيل والبلاغة القوية .  
وأكبر الظن أنه مدين بهذه الموهبة المزدوجة إلى مارلو ولكنه استخدمها  
أعظم استخدام في كتابة المسرحية .

محمد بدران





تیتوس اندرونیکوس





## أشخاص المسرحية

ساترنيوس	: ابن إمبراطور روما المتوفى ، ويعان انتخابه	
	إمبراطوراً فيما بعد	Saturninus
باسيانوس	: أخو ساترنيوس ، محب للافينيا	Bassianus
تيتوس أندرونيكوس	: نبيل روماني ، وقائد جيوش الرومان في حربهم	
	ضد القوط	Titus Andronicus
ماركوس أندرونيكوس	: زعيم من نقباء زعماء الشعب وأخ لتيتوس	
		Marcus Andronicus
لوكيوس	: أبناء تيتوس أندرونيكوس	Lucius
كوينتيوس		Quintus
مارتيوس		Martius
موتيوس		Mutius
لوكيوس الصغير	: صبي ، ابن لوكيوس	Young Lucius
بيليوس	: ابن ماركوس أندرونيكوس	Publius
سمبرونيوس	: أقرباء تيتوس	Sempronius
كايوس		Gaius
فالنتين		Valentine
إيميليوس	: نبيل روماني	Emilius

Alarbus	:	{	الاربوس
Demetrius	:	{	ديمترىوس
Chiron	:	{	شيرون
Aaron	:		هارون أو آرون : رجل مغربي وعشيق تامورا
			ضابط ، وزعيم ، ورسول ، ومهرج
			جماعة من القوط والرومان
Tamora	:		تامورا : ملكة القوط
Lavinia	:		لافينيا : ابنة تيتوس أندرونيكوس
			مربية وطفل أسود
			شيوخ وزعماء وضباط وجنود وحاشية



## الفصل الأول

المنظر : روما والمنطقة القريبة منها

### المنظر الأول

تظهر المقبرة الخاصة بأسرة أندرونيكوس ، وفي أعلى المنظر يقف الزعماء وأعضاء مجلس الشيوخ ثم يدخل ساترنيوس وأتباعه من باب ، ويدخل باسيانوس وأتباعه من الباب الآخر ، ومعهم جميعاً طبول وأعلام .

ساترنيوس : أيها المواطنون النبلاء ، يا حماة حقى ،

ذودوا عن عدالة قضيتى بالسلاح .

يا أبناء وطنى ، يا مريدىّ المحيين ،

دافعوا بسيوفكم عن حقى الشرعى فى الملك .

إننى أنا الابن الأكبر لآخر من

حمل تاج روما الإمبراطورى فوق رأسه .

فاجعلوا أمجاد أبى تعيش فى شخصى .

ولا تعتدوا على حقى بوصفى ابناً أكبر بهذا الامتھان .

باسيانوس : أيها الرومان ، أصدقائى ، وأتباعى ، ومناصرى

فى حقى . إذا كان لباسيانوس ، بن قيصر ،

قدر فى نظر روما الملكية

فأمنوا له الطريق إلى « الكايتول » (١) ،  
ولا تقبلوا أن يقترب لثيم .  
من العرش الإمبراطورى القائم على الفضيلة  
والعدل والعفة والنبيل .

١٥

دعوا الحديد بالأمر يظفر فى انتخاب حر  
ودافعوا أيها الرومان عن حريبتكم فى الاختيار .  
( يظهر ماركوس أندرونيكوس فى أعلى المنظر وهو يحمل تاجاً )

ماركوس : أيها الأميران المتصارعان بالشييع والأنصار ،  
طامحين فى الحكم والسلطان ،

ألا فاعلما أن أهل روما ، الذين تمثلهم  
بوقوفنا هنا ، قد أجمعوا

٢٠

— فى انتخابهم الإمبراطور الرومانى —

على اختيار أندرونيكوس المعروف باسم بيوس ،  
من أجل الكثير من الأعمال المجيدة الجلييلة التى  
أداها لروما .

فليس هناك رجل أنبل ، ولا محارب أشجع ،  
يعيش اليوم داخل أسوار المدينة .

٢٥

---

( ١ ) الكايتول : معبد أقيم بروما للإله جوبيتر ، ملحق به قلعة تقوم على التل  
المسمى باسمه وهو قل من تلال روما السبعة . وكان الأباطرة والقواد الظافرون يتوجون بهذه القلعة .



إن الشيوخ قد استدعوه إلى أرض الوطن  
من حروب مضمينة ضد القوط البرابرة ،  
كان فيها الفرع لأعدائنا ، واستطاع مع أبنائه  
أن يخضع لنير روما أمةً قويةً شبت على حمل  
السلاح ، وينلها .

٣٠

لقد مضى عليه عشر سنوات ، منذ تولى  
الدفاع عن روما ، فأذلّ بالسلاح  
كبرياء أعدائنا ، وعاد خلالها خمس مرات ،  
يقطر دماً ، وهو يحمل أبنائه الصناديد  
في التواييت ، من الميدان :  
وأخيراً وقد أثقلته أسلاب الفخار

٣٥

وقدم القرابين لذكرى آل أندرونيكوس  
دلالة على أخذه بثأرهم .  
وبعد أن قتل أنبل سجين من سجناء القوط ،  
يعود اليوم أندرونيكوس المحيد إلى روما ؛  
مبرزاً في المعارك والحروب ، قد ذاع صيت اسمه  
تيتوس ؛

٤٠

فدعانا نستحلفكما بشرف اسم ذلك الرجل  
الذي تريدان اليوم أن يورث عن جدارة ،

وبحق الكايتول ، ومجلس الشيوخ ،

الذين ترعمان تقدسهما وتوقيرهما ،

٤٥

أن تتسحبا ، أيها المتنافسان ، وأن تضعوا السلاح .  
فرقا أتباعكما ، وتصرفا بما يليق بأمثالكما من  
المتنافسين ؛

وعلدا مناقبكما في تواضع وسلام .

ساترنيوس : ما أحسن كلامك أيها الزعيم ، فإنه ليطمئن أفكارى

باسيانوس : وهأنذا يا ماركوس أندرونيكوس ، أعلن ثقى

باستقامتك واتزانك ،

٥٠

كما أعلن أنى أحبك وأقدرك ، أنت وآلك :

أخاك النبيل تيتوس ، وأولاده ،

وتلك التى طوع بنائها كل أفكارى ،

لافينيا الجميلة ، درة روما الثمينة ،

ومن أجل هذا سأصرف الآن أتباعى المحبين ،

وأترك للأقدار ولتقدير الشعب

أمر الحكم فى قضيتى وقد وضعت فى الميزان .

٥٥

( يخرج أتباع باسيانوس )

ساترنيوس : أيها الأصدقاء الذين تحمسوا هكذا لحتى ،

إننى أشكركم جميعاً ، وأرجوكم أن تنصرفوا ،

وسأسلم لرحمة بلادي ولحبها نفسي ، وروحي  
وقضيتي .

روما ، ارضي عني وأنصفيني

( يخرج أتباع ساترنيوس )

بقدر ما أنا عطوف عليك مخلص لك ،

افتحوا الأبواب ودعوني أدخل

باسيانوس : وأنا كذلك ، أيها الزعماء ، منافس<sup>(١)</sup> متواضع .

( يخرجون ، صاعدين إلى مجلس الشيوخ . ويدخل ضابط )

٦٥ الضابط : أيها الرومان ، أفسحوا الطريق ، أن أندرونيكوس

حامى حمى الفضيلة ، وخير من انتصر لروما ،

القائد المظفر في المعارك التي خاضها

قد عاد بالمجد والثراء بعد أن أذل بسيفه

أعداء روما وجرحهم يرسقون في القيود

( قرع طبول ، ثم يدخل مارتوريوس وموتوريوس وخلفهما رجلان يحملان نعشاً مجللاً بالسواد  
ومن ورائهما أوكيوس وكويشتوس وبعدهما تيتوس أندرونيكوس ثم تامورا ملكة القوط ،  
وأبناؤها ألابوس رشيرون وديمتريريس ، وبعدهم هارون وآخرون من القوط الأسرى وبعد  
ذلك جماعة من الجنود وجمهور من الناس . يضعون النعش على الأرض ثم يتكلم تيتوس )

( ١ ) قد يعنى بذلك إما أنه تنقصه الثروة والنفوذ اللذين لأخيه ، وأما أنه يتهم

متواضعاً لكسب عطف الزعماء .



٧٠ تيتوس

: سلام عليك يا روما المنتصرة في ثيابك السود

انظري ، إن مثل السفينة التي أفرغت حمولتها

ثم عادت بحمولة آثمن إلى المرفأ الذي أقلعت منه

أول مرة ،

كمثل أندرونيكوس ، وقد عاد ملتفتاً بأكاليل الغار ،

ليحيي مرة أخرى ، وطنه بالدموع :

دموع الفرح الصادق بعودته إلى روما .

٧٥

وأنت يا « جوبتر » ، يا حامى الكابيتول العظيم ،

تلق ما ننوي القيام به من شعائر ، بالقبول .

وأنتم أيها الرومان ، لقد كان لى من الأبناء خمسة

وعشرون ابناً جسوراً ،

هم نصف ما كان للملك بريام <sup>(١)</sup> من بنين

فانظروا الآن في البقية الباقية ، من الأحياء والأموات ،

٨٠

فلتجزز روما أحياءهم بالحلب .

أما الذين أحملهم اليوم إلى مشواهم الأخير

فلتجزهم روما بشرف الدفن بين أسلافهم الأجداد .

إن القوط قد أعطوك مهلةً تضع فيها سيفك في

غمده

( ١ ) الملك بريام ملك « طروادة » .

فما بالك يا تيتوس يا قاسى القلب يا مقصراً فى حقوق  
ذويك !

تحتمل أن يظل أبناؤك بلا دفن ، حتى الآن ،  
فى حين تحوم أرواحهم على شاطئ "ستكس" (١)  
المخيف ،

هيا افسحوا لهم مكاناً ليرقدوا إلى جوار إخوتهم ،  
( تفتح المقبرة )

عندئذ لنحيهم فى صمت يليق بالموتى ،  
سلام عليكم فى رقدتكم ، يا من قتلتم فى سبيل  
بلادكم

وأنت أيتها الحفرة المقدسة التى دفنت كل أفراحي  
ويا أيها الحدر خدر الفضيلة والنبل  
كم قد استودعتك من أبنائى ؛  
أبنائى الذين لن تردهم إلى مرة أخرى .

٩٥ لوكيوس : اختر أشد أسرى القوط كبرياء وأسلمه لنا .

حتى تقطع أطرافه ونجعلها كومة عالية .  
ونحرق لحمه قرباناً لأرواح إخوانهم .  
أما هذا السجن الأرضى الذى تموت فيه عظامهم .

---

( ١ ) ستكس : نهر فى الجحيم ، يعبره الخاطى سبع مرات .

ففي ذلك سكبنة لأرواح الموتى ،

وضمان لنا نحن الأحياء على الأرض . ألا تنذرنا

١٠٠

الحوارق بالشر .

تيتوس : ها كم إذن ، أنبل من بقى منهم على قيد الحياة  
وأكبر أبناء الملكة المقهورة .

تامورا : تمهلوا أيها الإخوة الرومان ، وأنت أيها الغازي الكريم ،  
تيتوس المنصور ، فلتأخذك الشفقة بما أسكبه من  
دموع ؛

١٠٥

إنها دموع الأم المحزونة على ولدها .  
فإذا كنت أحسست يوماً أن أولادك أعزاء عليك ،  
فاذكر أن ابني مثلهم ، عزيز علىّ هو أيضاً .  
ألا يكفيك فخراً أننا قد جئنا بنا إلى روما ،  
لنزين موكب انتصارك ونزيد في بهجة عودتك ،  
أسرى لك ، أذلاء نرسف في القيود الرومانية ،  
أو لا بد لك أيضاً أن تذبح أبنائي في شوارع  
روما

١١٠

جزاء وفاقاً على ما قدموه لوطنهم من مجيد الفعال ؟  
فلئن كان القتال من أجل السلطان والدولة



يعد من أبنائك تديناً وعبادة ، فهو من هؤلاء كذلك أيضاً .

أندرونيكوس . لا تلوث قبر أسرتك الطاهر بالدماء !  
ألا تريد أن تشبه في خلقك بخلق الآلهة ؟  
تشبه إذن بهم وكن رحيماً ،

١١٥

فإن الرحمة الرحيمة لأصدق رمز يدل على النبل ،  
أيها النبيل تيتوس بل العريق في النبل ! أعف عن  
ابني البكر !

: صبراً سيدتي ، وصفحاً ،

١٢٠ تيتوس

إن هؤلاء الواقفين أمامك إخوة من شهدتهم ،  
أنتم القوط ،

أحياء ثم أمواتا ، وهم من أجل إخوتهم  
الذين استشهدوا في الجهاد المقدس يطالبون بالفداء  
كما يأمرهم الدين

وقد اختير ابنك لهذا : فلا بد له أن يموت ،  
كما يسكن بموته صياح هامات الراحلين من موتاهم .

١٢٥

: امضوا به وأوقدوا النار فوراً ،

لوكيوس

فلنمتشق سيوفنا ، ونقطع بها أطرافه

فوق كومة الخشب ونحرقها حتى تتلاشى كلها .  
( يخرج لوكيوس وكوتتيوس ومارتيوس يقتادون الأربوس )

١٣٠ تامورا : يا لقسوة هذه العبادة الكافرة !

شIRON : أو بلغ أهل « سكوديا »<sup>(١)</sup> من الوحشية نصف  
ما بلغ هؤلاء ؟

ديمتريوس : لا تقارن أهل سكوديا بأهل روما الجشعة .  
أن « الأربوس » قدمات فاستراح ؛ أما نحن  
فسنحيا ،

لنرتجف ، أمام نظرة تيتوس المتوعدة .  
وإذن قى ، يا سيدتى ، بالرغم من هذا ، ثابتة ،  
مؤملة

١٣٥

فإن الآلهة ، التى أتاحت قديماً للملكة طروادة<sup>(٢)</sup> ،  
فرصة سانحة لتنتقم انتقاماً قاسياً  
من طاغية « تراقيا » وهو فى خيمته ،

قد تمكن هى نفسها « تامورا » . ملكة القوط ،  
( عندما كان القوط قوطاً وكانت تامورا ملكة )

---

( ١ ) إقليم فى شرق أوروبا كان يسكنه شعب من البرابرة المتوحشين يتجولون فى جنوبها الشرقى وشمال غرب آسيا . وقد زعم هيرودوت أنهم كانوا يأكلون لحوم البشر .

( ٢ ) ملكة طروادة : هكيوبا زوجة بريام ملك طروادة ، وطاغية تراقية هو

« بوليمنيستر » Polymnestor .

من أن تنتقم من أعدائها لهذه الاعتداءات الدامية .

١٤٠

( يدخل لوكيوس وكويتوس وموتيسوس وسيوفهم تقطر دماً )

لوكيوس

: انظر ، أبانا ، ومولانا ، كيف قمنا بأداء

شعائرننا الرومانية ؛ لقد قطعت أطراف ألابوس

وبتر بتراً ؛

وغدت أحشاؤه وقوداً لنار القرايين ؛

تعطر السماء دخانها وكأنه بخور العابدين .

لم يعد أمامنا الآن إلا أن ندفن إخوتنا ،

١٤٥

وأن نعلن عودتهم إلى روما بدوى الطبول .

: فليكن ذلك ، وليكن لأندرونيكوس ،

تيتوس

من هذا ، تحية أخيرة لأرواحهم .

( تدق الطبول ويوضع النمش في القبر )

ارقدوا هنا يا أبنائي ، في سلام وفي فخار ،

يا حماة روما الأجداد ! ارقدوا هادئين ،

١٥٠

آمنين عوادي الدهر وأحداثه ،

ارقدوا حيث لا تكمن خيانة ولا يسود حسد ،

ارقدوا حيث لا ينمو عشب سام ملعون ، ولا تعصف

رياح هوج

حيث لا يهتج ولا تضوضاء ، بل صمت خالد



## وسبات أزلى

استريحوا هنا يا أبنائي في سلام وفي فخار !

١٥٥

( تدخل لافينيا )

لافينيا : طال عمر المولى تيتوس في عز وسلام

عشت في مجد مولاي النبيل ووالدي العزيز !

انظر ، هذه دموعي على هذا القبر ،

أقدمها فرضاً على لإخوتي في مراسم دفنهم ،

وها أنا ذى أركع عند قدميك ودموع الفرح

١٦٠

بعودتك إلى روما تنسكب على الأرض .

باركني يا أبتِ هنا بيمينك الظافرة ،

التي هلل لانتصارها خير أبناء روما .

تيتوس : ما أعظم رحمتك يا روما ، فقد حفظت لي ، عطفاً

١٦٥

منك ، سلوى حياتي ، ليفرح بها قلبي .

عشت يا لافينيا ، عشت حتى يجاوز عمرك عمر

أبيك ،

وحتى يجاوز ذكر فضيلتك عمر الخلود الأبدى

( يدخل ماركوس أندرونيكوس ويرجع ساترنيوس وباسيانوس والآخرون )

ماركوس : عاش تيتوس ، مولاي وأخي الحبيب ،

الكريم المظفر ، لدى أهل روما !

١٧٠ تيتوس : شكراً ماركوس ، أيها الزعيم الكريم والأخ النبيل .

ماركوس : مرحباً بعودتكم من الحروب الموفقة يا أبناء الأخ ،

مرحباً بكم أيها الأبناء ، الأحياء منكم والراقدون في

أحضان المجد على السواء . أيها السادة :

إن نصيبكم جميعاً قد تشابه في كل شيء

عندما شرعتم سيوفكم في سبيل الوطن ،

١٧٥

ولكن نصر هذا الموكب الجنازى خير وأبقى ،

لأنه ارتقى بصاحبه إلى سعادة الموت التى نادى بها

صولون<sup>(١)</sup> ،

واعتلى به مراقى المجد منتصباً على الأقدار .

تيتوس أندرونيكوس ! إن أهل روما ،

الذين ناصرتهم أبداً في الحق ،

١٨٠

يرسلون إليك معى — وأنا زعيمهم الذى يشقون به —

هذا المعطف الأبيض الذى لا تشوب صفاءه

شائبة ،

ويرشحونك في انتخاب الإمبراطورية

( ١ ) سعادة صولون : إشارة إلى مثل ينسب لصولون يقول فيه : لا تحسب الرجل

سعيداً حتى يموت ، ويرى « بيلدون » أن الإشارة قد تكون لمثل آخر هو : من أحبته الآلهة فقد مات صغيراً .

مع أبناء إمبراطورنا السابق الراحل ،  
 اقبل إذن الترشيح والبس الثوب وشارته ،  
 وأعنا على اختيار رئيس لروما ليكون لها رأساً بعد  
 أن أضحت لا رأس لها .

١٨٥

تيتوس : إن رأساً أفضل من رأسي أليق بجسدها المجيد ،  
 رأساً لا يرتعش من الشيخوخة ولا الضعف  
 علام أرتدى هذا الرداء وأحملكم مشقة انتخابي  
 وأنتم إن خصصتموني اليوم بالتتويج  
 فسأضطر غداً لأن أتنازل عن الحكم ، وأعتزل  
 الحياة ،  
 وبذلك تعود المهمة أمامكم جميعاً ، لتقوموا بها من  
 جديد !  
 روما ! لقد كنت المجاهد في سبيلك أربعين عاماً ،  
 قدت فيها قوات بلادى مظفراً موفقاً ،

١٩٠

ودفنت من الكماة واحداً وعشرين ابناً صنديداً  
 كانوا فرساناً ، في الميدان ، ولقوا مصرعهم أبطالاً  
 شاهري السلاح  
 في سبيل وطنهم النبيل وذوداً عن حقوقه .  
 هبوني إذن في شيخوختي ، عصا الشرف أتوكأ عليها ،

١٩٥



لا صوبلحاناً أسود به العالم .

وإنه لصوبلحان ، أيها السادة قد رفعه عالياً آخر من  
أمسك به

٢٠٠

ماركوس : لو تقدمت ، يا تيتوس ، إلى الكرسي الإمبراطوري  
لحصلت عليه .

ساترنيوس : أو تجرؤ ! أيها الزعيم المتكبر المتطاوول ؟

تيتوس : صبراً أيها الأمير ساترنيوس !

ساترنيوس : يا رجال روما ، قفوا إلى جانبي ،

أيها الأشراف ، اشرعوا سيوفكم ولا تغمدها

حتى يصبح ساترنيوس إمبراطوراً لروما .

٢٠٥

أما أنت يا أندرونيكوس ، فإني كنت أفضل أن

يُلقى بك في الجحيم ،

من أن تسلبني قلب الشعب .

لوكيوس : يا لكبرك يا ساترنيوس ، إنك لتؤخر الخير

الذي يريده لك تيتوس بضميره النبيل .

٢١٠ تيتوس : اطمئن أيها الأمير . سأرد إليك

قلب الشعب ، وسأصرفهم عن أنفسهم .

ياسيانوس : لست أتملقك يا أندرونيكوس ،

ولكنني أبجلك تبجيلاً خالصاً ، وسأظل كذلك

حتى أموت ،

ولسوف أكون شاكراً لك ، كل الشكر ، لو أنك  
مع أصدقائك أيدت شيعتي ؛

٢١٥

إن الشكر لكرام النفوس بلخزاء كريم .

تيتوس : يا رجال روما يا أيها الزعماء النبلاء ،

إني أسألكم أصواتكم وموافقتكم

فهلا منحتموها متكرمين لأندرونيكوس ؟

٢٢٠ الزعماء : إن الشعب ، إرضاءً لأندرونيكوس الشهم ،

واحتفالاً بعودته سالماً إلى روما ،

سوف يقبل من يرتضيه .

تيتوس : أشكركم أيها الزعماء ، وهأنذا أعرض عليكم

أن تنصبوا مولانا ساترنيوس ،

الابن الأكبر لإمبراطورنا ، وآمل أن تشع فضائله

على روما ،

٢٢٥

كما تشع أشعة إله الشمس<sup>(١)</sup> على الأرض ،

وأن يرعى العدالة حتى تزدهر في دولتنا ،

فإذا أردتم أن تأخذوا بنصيحتي في انتخابكم ،

فلتتوجوه هو ، ولنهتف : أدام الله إمبراطورنا !

( ١ ) في الأصل ( Titan ) وتيتان إله الشمس .

٢٣٠ ماركوس : هلم بالتهليل وبالترحيب بشتى صوره  
يا أيها النبلاء ، ويا عامة الشعب ، فلنتوج  
مولانا ساترنيوس إمبراطور روما العظيم ،  
ولنهتف : أدام الله إمبراطورنا ساترنيوس  
(هتاف وتهليل)

ساترنيوس : تيتوس أندرونيكوس إني على ما قدمت إلينا من  
أفضال

٢٣٥ في يوم انتخابنا هذا  
أقدم إليك شكراً يليق بفعالك .  
وسأكافئك على تكرمك بالفعل لا بالقول ،  
وها أنذا أبدأ الآن ، يا تيتوس ،  
بأن أرفع من اسمك ومن اسم أسرتك النبيلة ،  
فأجعل من لافينيا ، مليكتي ،  
٢٤٠ لتجلس حاكمة على عرش روما الإمبراطوري ،  
وحاكمة على قلبي  
وأصبح في البانشيون<sup>(١)</sup> المقدس ، زوجاً لها .  
قل لي يا أندرونيكوس ، أو يرضيك ما أتقدم به  
إليك .

( ١ ) البانشيون : معبد مكرس يقع وسط حقول مارس في روما .

تيتوس

٢٤٥

نعم ، يا مولاي ابلحليل ، فإن هذا القران  
ليشرفنى كثيراً تفضلك به .

وها أنا ذا أمام شعب روما ، أكرس لساترنينوس ،  
ملك دولتنا وقائدها ،

وإمبراطور العالم الواسع ،

سييتى ومركبتى وأسراى ،

وأهديها كلها لأجدر الناس بها ، سيد روما

الإمبراطورى ،

٢٥٠

تقبلها إذن ، فلإنها ضريبة ، أنا مدين بها لك ،

لإنها شارات مجدى ، أضعها متواضعة عند قدميك .

ساترنينوس : شكراً يا تيتوس النبيل ، يا من أوجدتنى من جديد ،

فلتسجل روما فخري بك وبهداياك ،

فإذا نسيت أقل هذه الأفضال شأناً ،

٢٥٥

فانسوا أيها الرومان عهودكم بالإخلاص لى .

- تيتوس (لتامورا) : إنك الآن يا سيدتى أسيرة إمبراطور ،

وبقدر ما لك من سمو الشرف ومن علو المقام

سيكرم الإمبراطور معاملتك ومعاملة أتباعك .

٢٦٠ ساترنينوس (على حدة) : إنها ولا شك امرأة مليحة ، من هذا الصنف



الذى كنت أختاره لو أننى خیرت من جدید .  
( بصوت عال ) بددى السحب يا مليكتى الجميلة  
عن قسماة وجهك ،  
فلئن كانت صروف الحرب قد جلبت هذا التغير  
إلى محياك ،

فلئنك لم تقدمى لى يسخر منك أحد فى روما .  
ستعاملين معاملة الملوك فى كل شىء .  
فاعتمدى على كلمتى ولا تدعى السخط  
يفسد عليك الأمل ، إن الذى يعزبك الآن يا سيدتى  
قادر أن يجعلك أعظم من ملكة القوط .  
لافينيا ، أو يسووك هذا الكلام ؟

٢٦٥

٢٧٠ لافينيا : أنا يا مولاي ؟ كلا ! لأن نبلك الخالص  
يفرض عليك هذا القول ، وإنه لمجرد تلمظ ملكى .  
ساترنيوس : شكراً على لطفك يا لافينيا ، هيا أيها الرومان ،  
إننا سنطلق سراح أسرانا بلا فدية ؛  
فهيا أعلنوا ، أيها السادة ، ما نلناه من شرف بقرع  
الدفوف والطبول .

٢٧٥ باسيانوس : تيتوس ، سيدى ، عن إذنك ! هذه الفتاة لى !  
( يمسك بلافينيا )

- تيتوس : كيف ؟ ! أو جاد أنت يا سيدى ؟
- باسيانوس : نعم أيها النبيل تيتوس ، بل مصمم على أن أنتصف لنفسى بهذا الحق وأن أستبقه
- ماركوس : إن عدالتنا الرومانية تقضى بأن يكون لكل ذى حق حقه (١) ،
- ٢٨٠ ولم يفعل الأمير أكثر من أن طالب فى عدل بحقه .
- لوكيوس : لسوف يأخذه ، وسأضمنه أنا له ما دمت حيا .
- تيتوس : ابتعدوا أيها الخونة ، أين حرس الإمبراطور .
- إنها لخيانة يا سيدى ، لقد اختطفت لافينيا !
- ساترنيوس : اختطفت ؟ ! من اختطفها ؟
- ٢٨٥ باسيانوس : إنه صاحب الحق الشرعى
- فى أن يحمل خطيبته بعيداً عن العالم أجمع !
- ( يخرج ماركيوس وباسيانوس بلافينيا )
- موتيس : هلم نتعاون أيها الإخوة على الهرب بها بعيداً .
- إنى سأحرس هذا الباب بسيفى .
- ( يخرج لوكيوس وكويتوس ومارتيوس )
- تيتوس : اتبعنى يا مولاي ، وأنا أرجع بها سريعاً
- موتيس : سيدى ، لن تعبر من هنا !

---

( ١ ) Sum Cuique لكل ذى حق حقه أو ماله .

٢٩٠ تيتوس : ماذا ؟ أيها الغلام الشرير !

أو تُسَد في روما ، طريقى ؟ ( يعطى موتيوس )

موتيوس : النجدة ، يا لوكيوس ، النجدة ( يموت )

لوكيوس : إنك لظلوم يا سيدى بل إنك لأكثر من ذلك ،

فلقد قتلت ابنك فى خلاف أنت فيه على باطل .

تيتوس : ما أنت يا بنى ولا هو .

فما كان لأبنائى أن يثلموا شرفى هكذا ،

٢٩٥

أعيدوا لافينيا للإمبراطور أيها الخونة .

لوكيوس : نعيدها ميتة إن أردت ، ولن نعيدها حية لتكون

زوجة ،

ما دامت الخطيئة الشرعية لرجل آخر . ( يخرج )

ساترنيوس : كفى ، يا تيتوس ، كفى ، فما بالإمبراطور حاجة

إليها

لا هى ، ولا أنت ، ولا أى ممن لا ذك بك .

٣٠٠

فلقد أثق ، إن سمحت لى ، بمن يسخر منى مرة ،

ولكنى لن أثق بك أبداً ولا بأولادك المتعجرفين ،

بعد أن تأمرتم هكذا جميعاً على العبث بشرفى .

أو لم يكن فى كل روما من تجعلونه هزأتكم

غير ساترينين ؟ ما أشبه هذه الفعال يا أندرونيكوس ،

٣٠٥

بجمعتك الفارغة ، وادعائك الباطل ،  
 إننى قد استجديت الإمبراطورية من بين يديك .  
 تيتوس : يا للفضاعة ! ما أقسى هذا الكلام واللوم .  
 ساترنيوس : هيا امضى فى سبيلك وأعط فتاتك هذه المتداولة بين  
 الخطاب ،

٣١٠

لمن شهر سيفه من أجلها .  
 إنه لصهر شهم فهنيئاً لك به .  
 وإنه لجدير أن يخالط أبناءك العصاة ،  
 ليعيشوا فساداً فى أنحاء إمبراطورية روما .  
 تيتوس : إن هذه الكلمات كحد السيف على قلبى الجريح .  
 ٣١٥ ساترنيوس : وإذن يا تامورا الجميلة ، يا ملكة القوط ،  
 يا من طغى نورك على نور أجمل نساء روما ،  
 فكنت مثل « فيبي »<sup>(١)</sup> الجلييلة بين حاشيتها من  
 الحور ،

٣٢٠

لو أن اختياري المفاجئ هذا يسرك ،  
 فها أنا ذا أختارك يا تامورا عروساً لى .  
 وسأنصّبك إمبراطورة على روما ،

---

(١) Phoebe : ديانا ، ابنة جوبيتر ، إلهة الصيد كما ورد فى شعر فرجيل  
 الكتاب الأول البيت ٤٩٨ .



أفصحى ، ملكة القوط ، أو ترحبين باختيارى ؟  
 وإنى لأقسم بآلهة الرومان جميعاً ،  
 أنه ما دام الكاهن والماء المقدس قريبين<sup>(١)</sup> ،  
 وما دامت شموع الفرح مشتعلة وهاجّة ، وكل شىء  
 معد مهياً للقيام بشعائر آلهة الزواج<sup>(٢)</sup> ،  
 فلن ألقى السلاح على شوارع روما ،  
 ولن أصعد قصرى ، حتى أصحب من هذا المكان ،  
 عروسى معى . وقد أصبحت زوجاً لى .

٣٢٥

تامورا : وما أنا ذا أقسم لروما على مشهد من السماء ،  
 أن ملكة القوط ، إذا قلدها ساترنين هذا الشرف ،  
 فلسوف تصبح له خادمة خاضعة لكل رغباته .  
 وراعية محبة رؤوماً لشبابه .

٣٣٠

ساترنينوس : اصعدى أيتها الملكة الحميلة إلى البانثيون ، واصحبوا  
 أيها السادة ،

إمبراطوركم النبيل وعروسه الفاتنة ،  
 التى أرسلتها السماوات للأمين ساترنين ،  
 فأصلحت بقبولها الحكيم ما جره عليها القدر .

٣٣٥

( ١ ) الخلط التاريخى واضح هنا فهذه شعائر مسيحية .

( ٢ ) Hymenoeus : إله الزواج .

ولسوف نكمل هناك مراسيم القران .

( يخرجون جميعاً ماعدا تيتوس )

تيتوس : ها أنا ذا لم أدع إلى أن أصحاب هذه العروس ،

فمنذ متى يا تيتوس ، تسير وحيداً

هكذا مهيناً متهماً بكل شر ،

٣٤٠

( يدخل ماركوس ، ولوكيوس ، ومارتيوس )

ماركوس : آه يا تيتوس ، انظر ، انظر ماذا فعلت !

لقد قتلت ابناً لك صالحاً في خلاف طالح .

تيتوس : كلا أيها الزعيم الأحمق ، كلا ، إنه ليس بولدى ،

ولا أنت ، ولا كل هؤلاء المتآمرين على هذه الفعلة ،

التي دنست شرف أسرتنا جميعاً .

٣٤٥

إنك لأخ خسيس ، وإنهم لأبناء أخساء .

ولكن ، ائذن لنا أن ندفنه كما يليق به ؛

لوكيوس

امنح « موتيوس » الحق في أن يدفن مع إخوتنا .

تيتوس : ابتعدوا أيها الخونة ، إنه لن يرقد في هذا القبر .

تيتوس

لقد ظل هذا القبر شاهداً قائماً خمسمائة عام ،

٣٥٠

وجددت بناءه ، رائعاً مهيباً ،

ولن يرقد فيه ممجداً إلا من كان جندياً أو خادماً

لروما ،

لا من يقتل مهيناً في شجار حقير .  
ادفنيه حيثما استطعتم ، فليس له مكان هنا .

٣٥٥ ماركوس : مولاي ، هذا منك جحود وكفر .  
إن فعال ابن أخي موتيوس لتشفع له .  
ولا بد أن يدفن مع إخوته .

كوينتوس ومارتيوس : سيدفن أو نلحق به !

تيتوس : سيدفن ! من الوغد الذي قال هذا ؟ !

٣٦٠ كوينتوس : قالها ، من لو لم يكن أمامك هنا لنفذ كلمته .

تيتوس : ماذا ؟ أو تدفنه رغم أني ؟

ماركوس : لا ، يا تيتوس ، أيها النبيل ، ولكني أضرع إليك  
أن تغفر لموتيوس وأن تسمح بدفنه هنا .

تيتوس : حتى أنت يا ماركوس ، صوبت نحو رأسي  
سهامك ،

وجرحت شرفي مع أولئك الصبية ؛

٣٦٥

إني لأعلن أن كلا منكم عدو لي ،

فلا تثيروني أكثر مما فعلتم ؛ وانصرفوا عني

مارتيوس : إنه غائب عن نفسه ، فهيا ننسحب .

كوينتوس : كلا ، لن أنصرف حتى ندفن رفات موتيوس .

( يركع ماركوس وأولاد تيتوس أمامه )

٣٧٠ ماركوس : أخى ، بهذا الاسم تضرع إليك الطبيعة . .  
 كوينتوس : أبى ، والطبيعة تناديك بهذا الاسم ،  
 تيتوس : لا تتكلموا بأكثر من هذا ، إن أردتم السلامة  
 جميعاً .

ماركوس : تيتوس ، أيها المجيد ، يا نصف روحى ، بل تزيد ..  
 لوكيوس : أبى ، يا روحنا ، وحياتنا جميعاً . .  
 ٣٧٥ ماركوس : اسمح لماركوس ، أخيك ، أن يدفن  
 هنا ، فى حمى الفضيلة ، ابن أخيه النبيل ،  
 هذا الذى مات شريفاً ، مدافعاً عن حق لافينيا ؛  
 إنك رومانى ، فلا تلك بربرياً ،  
 إن الإغريق ، عندما نُصِّحوا ، دفنوا آجاكس (١)  
 بما يليق به ،

٣٨٠ مع أنه ذبح نفسه ؛ وكان ابن لايرتيس (٢) الحكيم

(١) آجاكس : بطل من أبطال الإغريق فى حرب طروادة . اختلف مع يوليسيس  
 حول أسلحة أخيل فلما فاز هذا عليه بها جن من الحزن وراح يضرب قطعان الإغريق على أنها  
 أعداؤه ولما تبين خطأه انتحر .

(٢) ابن لايرتيس : يوليسيس : ملك « إيثاكا » وأبو تليماك وزوج بنلوب ،  
 من أهم شخصيات حرب طروادة ، اشتهر فيها بحكته ودهائه ، وصل بعد الحرب طريقه فى  
 البحر وظل عشر سنوات يخوض مغامرات كثيرة . إلى أن وصل أخيراً إلى وطنه فقتل المعجبين  
 المتجمعين حول زوجه بنلوب وعاد ملكاً من جديد . والحادثة المشار إليها فى البيتين هى موضوع  
 مسرحية « آجاكس » لسوفوكليس .



هو الذي تشفع له مشكورا كي تؤدي إليه طقوس الدفن  
كما يجب .

فلا تدع موتيوس الصغير . وقد كان قرّة عينيك ،  
يحرم النزول إلى مشواه .

تيتوس : قم ، يا ماركوس ، قم !

إن هذا لأشأم يوم شهدته ،

يوم يثلم فيه أبنائي شرفي وفي روما نفسها ،

هيا ادفنه ، وادفني من بعده

( يوضع موتيوس في القبر )

لوكيوس : يا موتيوس الرقيق ، فلترقد عظامك هنا مع صديقك

حتى نزين قبرك بأكاليل النصر .

الجميع ( راكعين ) : لا يلدف الدمع أحد على موتيوس النبيل

وسيخلد في المجد ، من مات في سبيل الفضيلة ، ٣٩٠

ماركوس : مولاي ، سأتهجنب الكلام في تلكم الأشجان الحزينة ،

قل لي ، كيف أمكن للملكة القوط الماكرة ،

أن يرتفع شأنها في روما هكذا فجأة .

تيتوس : أنا لا أعرف كيف حدث هذا يا ماركس . ولكني

أعلم أنه حدث .

ولا أعلم ، إلا عند السماء ، أهي دبّرت هذا أم لا ، ٣٩٥

ترى أترعى حق هذا الرجل ،  
الذى قادها إلى هذه المكانة العليا

### الرفيعة ٩

نعم لا بد أنها ستسخر له في الجزاء .

( يدخل ساترنيوس وحرسه من جانب ومعهم ثامورا وديمترىوس وشيرون وهارون  
ثم يدخل باسيانوس ولافينا وآخرون من الجانب الثانى )

ساترنيوس : أحرزت إذن قصب السبق يا باسيانوس .

فليمتلك الله يا سيد بعروسك الجميلة . ٤٠٠

باسيانوس : ولتتلك بعروسك يا مولاي ، لن أزيد على ما قلته ،  
ولن أتمنى لك أقل مما دعوت به لك . وإني أستأذنك  
في الانصراف .

ساترنيوس : أيها الخائن ! ما دام في روما قانون ، وما دامت في  
يدنا قوة ،

فستندم أنت وشيعتك على ما اغتصببت .

٤٠٥ باسيانوس : أسمى هذا اغتصاباً يا مولاي ، أن آخذ ما أملك ؟

أن آخذ من كانت خطيئتي الشرعية ومن هي الآن

زوجي !

وعلى كل ، فلندع قوانين روما تحكم في كل هذا !

وإلى أن يحين ذلك ، فإنني قد أخذت ما هو لي .

ساترنيوس : يا سيدى ، إن قحتك معنا قد جاوزت الحد ؛

وسوف نكون — إن عشنا — أكثر حدة معك . ٤١٠

باسيانوس : مولاي سأدافع قدر استطاعتي عما فعلت ،

وسأستमित في الدفاع ولو كلفني حياتي .

ولكني أريد لجلالتكم أن تعرفوا شيئاً واحداً ؛

إني لأقسم ، بكل حقوق روما على ،

أن هذا السيد النبيل ، تيتوس ، ٤١٥

قد أسىء فهم فعاله ، ومس شرفه .

فقد حاول استنقاذ لافينيا ،

وقتل في هذا أصغر أبنائه بيده .

كل هذا من تحمسه لك ، ومن شدة احتدام

الغضب في نفسه

لما منعه أن يعطيك ما وهبك إياه خالصاً . ٤٢٠

أنزله إذن منزلة الرضى يا ساترنيين ،

فقد أثبت في فعاله كلها ،

أنه أب ، وصديق لروما ولك .

تيتوس : دعنى أيها الأمير باسيانوس ، بل دع فعلى تتكلم

عنى ،

لقد كنت أنت وهؤلاء أنتم الذين أزرىتم بي ؛  
إني لأترك لروما . ولعدالة السماء أن تحكم وتقدر ،  
كم ذا أحببت ساترنيين وكم ذا بجلته .

٤٢٥

تامورا : مولاي العظيم ، إذا كانت تامورا يوماً ما

قد حظيت منكم بالرضى

فاسمح لي أن أطلب لهم العفو جميعاً دون تحيز لك  
أو لهم ؛

٤٣٠

واقبل أيها الحبيب ضراعتي لأن تصفح عما مضى .

ساترنيينوس : ما هذا يا سيدى ! أو أهان علنا ،

ثم أحلّ الموقف في ندالة دون انتقام .

تامورا : حاشا يا مولاي ، إن آلهة روما لتأبى ،

أن أكون سبباً في المساس بشرفك .

٤٣٥

غير أنني أجرؤ فأقسم بشرفي ،

أن السيد ، تيتوس النبيل ، برىء كل البراءة ؛

وأن ثورته التي لم يستطع أن يداريها ، إنما تنم عن

صدق أحزانه .

فاقبل إذن ضراعتي . وانظر إليه بعين العطف ؛

ولا تفقد مثل هذا الصديق النبيل لمجرد ظن فارغ .

٤٤٠

ولا تحزن قلبه الحنون بنظراتك الغاضبة .



(على حدة لساترينوس) مولاي ، أظنني ودعني

أقنعك أخيراً ، ودار غضبك وغيظك :

إنك مازلت حديث عهد بعرشك ،

٤٤٥

وأخاف إن استعرض الشعب والزعماء

الأمر في عدل أن يقفوا في صف تيتوس ،

وأن يسقطوك عن عرشك بتهمة الجحود ،

وإن القوم في روما يرون الجحود إثماً شنيعاً .

استجب إذن لضراعتي ، واترك أمرهم إليّ ،

فسأجد اليوم المناسب الذي أذبحهم فيه كلهم

٤٥٠

ذبحاً .

وأستأصل شأفتهم وشأفة شيعتهم وأسرتهم ؛

هذا الأب القاسي وأبناؤه الخونة ،

الذين ضرعت إليهم للإبقاء على حياة ابني الغالي ؛

سأعرفهم ما جزاء من يترك ملكة

تركع في الشارع ، لتستجدي العفو عبثاً .

٤٥٥

( بصوت عال ) : هلم ، أيها الإمبراطور العزيز ، وتعال يا أندرونيكوس

قرب إليك الشيخ النبيل وأد الفرحة على قلب

كاد يموت متأثراً بعواصف غضبك .

ساترينوس : قم يا تيتوس ، قم ، قد انتصرت مليكتي .

٤٦٠ تيتوس

: أنا أشكر لجلالتكم وجلالته ،  
 تلكم الكلمات والنظرات التي بثت الحياة في من  
 جديد ،

تامورا

: أنا الآن يا تيتوس ، قد ارتبطت بروما ،  
 ومن حسن طالعى أن أصبحت رومانية ؛  
 فلا بد لي إذن من أن أنصح الإمبراطور بما فيه  
 خيره ؛

٤٦٥

فلنقض اليوم على الخلافات جميعاً يا أندرونيكوس ؛  
 ويا مولاي العزيز ، هبني شرف  
 التوفيق بينك وبين صديقك .  
 أيها الأمير باسيانوس ، قد ضمنت نيابة عنك ،  
 للإمبراطور بشرى وبوعدى ،  
 أنك ستكون ألين طبعاً وأسلم قياداً .

٤٧٠

أما أنتم أيها السادة ، وأنتم يا لافينيا ، فلا تخشوا  
 شيئاً ،

نفذوا أمرى ، واركعوا خاضعين ،  
 لطلب العفو من جلالته .

٤٧٥ لوكيوس

: إننا لنفعل ، ونقسم للسموات ، وبلجلالته ،  
 إن ما فعلناه ، كان أرفق ما نستطيع أن نفعل ؛

ذوداً عن شرفنا وشرف أختنا .

ماركوس : وأنا أيضاً أقسم بشرفي على هذا .

ساترنيوس : إليك عنا ولا تتكلم ، ولا ترعجنا أكثر من هذا .

تامورا : لا ، يا مولاي العزيز ، لا بد لنا جميعاً من أن نكون أصدقاء ؛

إن الزعيم وأولاد أخيه يركعون طالين العفو :

وأنت لن ترفض طلبي ! التفت إليهم يا حبيبي العزيز .

٤٨٠

ساترنيوس : إكراماً لك يا ماركوس ؛ وإكراماً لأخيك هذا ،

ونزولاً على رجاء عزيزتنا ، تامورا ،

أتغاضي عما اقترفه أولئك الشبان من جرائم نكراء .  
انهضوا .

٤٨٥

وإن كنت يا لافينيا ، قد تركتني وكأني من الدهماء ،

فإني وجدت بدلاً منك رفيقة أخرى ؛ وإني لأقسم  
يميناً يقينها كيقين الموت

ألا أترك الكاهن وأنا أعزب .

هلم بنا ، وإذا كان في وسع بلاط الإمبراطور أن

يحتفي بعروسين

٤٩٠

فلتكوني ضيفي ، يا لافينيا ، أنت وصحبك .

ولتجعل اليوم ، يا تامورا ، يوم الحب .

تيتوس : وفي الغد ، إن شئت جلالتكم ،

نخرج معاً لقنص الفهد والغزال ،

ونحيي جلالتكم تحية الصباح بالبوق ونباح الكلاب .

٤٩٥ ساترنيوس : فليكن الأمر كذلك ، يا تيتوس ، وليكن الشكر

عظيماً أيضاً .

( يخرجون )

## الفصل الثاني

### المنظر الأول

روما — أمام القصر

يدخل هارون وحده

هارون

: الآن ترتقي تامورا قمة الأوليمب ،  
 في مأمن من سهام القدر ، تتبوأ مكاناً رفيعاً  
 بمنجاة من قصف الرعود وومض البروق ،  
 سامية لا تتناول تهديدها قبضة حاسد ممور .  
 كأنها الشمس الذهبية عندما تحيي الصباح ،  
 حتى إذا ما بسطت على المحيط شعاعها ولألاعها  
 أسرعت تعبر الأفلاك بمركبها الوهاج ،  
 مرتفعة فوق أعلى ذرى الجبال . تطل عليها بازدياء .  
 تلك هي الآن تامورا !

يقف الشرف الدنيوى فى خدمة حكمها ويلدين لها ،  
 وتركع لها الفضيلة خاضعة وترتعد من غضبها .



هلم يا هارون إذن ، وسلح قلبك ، وهي خواطرك ،  
لكي ترقى عالياً مع عشيقتك الإمبراطورية ،  
وتصعد إلى حيث تحلق تلك التي ظفرت بها طويلاً ،  
بأن جعلتها أسيرتك ، مصفدة بقيود الغرام ،  
قد أوثقت إلى نظرة هارون الآسرة ، بسلاسل  
أشد مما أوثق به بروميثيوس<sup>(١)</sup> ، إلى صخرة القوقاز .

١٥

انزع يا هارون ثياب الرق واطرح أفكار العبيد .  
فسأتوهج باللالآء وأنالق بالذهب ،

كما أقف على خدمة هذه التي جعلوها إمبراطورة  
حديثاً .

٢٠

ولكني ! هل قلت أقف على خدمتها ؟ لا بل أتمتع  
بالمملكة ،

بهذه الإلهة . بسميراميس<sup>(٢)</sup> هذه الحورية ،

---

(١) بروميثيوس: إله النار (هو نصف إله) ابن الجبار «جابت» سرق النار للبشر من السماء فضايقه «جويتر» أي زيوس بأن جعل الإله فولكان يقيده إلى جبل القوقاز وسلط عليه نيراً سخماً يأكل من كبده، وكلما فئيت الكبد جدها له حتى جاء هرقل فخلصه .  
(٢) سميراميس - زوج نينوس وملكة آشور الأسطورية التي اشتهرت بجمالها وطموحها وميلها إلى الشهوات .

عروس الماء (١) التي ستسحر ساتورنين روما  
حتى تشهد مصرعه وتمزيق دولته  
عجباً ! ما هذه العاصفة ؟

٢٥

( يدخل ديمتريوس وشيرون وهما يتشاجران )

ديمتريوس : شيرون ، إن شيخوختك ينقصها الفهم ، وفهمك

ينقصه الخزم

والأدب . حتى تقتحم على ما بلغت أنا من المكاة  
فتصير محبوباً ، فيما تعلم .

شيرون : إناك كثير الادعاء دائماً يا ديمتريوس .

وها أنت ذا الآن تحاول أن تغلبني بتبجحك .

٣٠

إن فارق السن بسنة أو ستين ، لا يجعلني  
أقل حظوة ولا يجعلك أوفر نصيباً .

إني مثلك لا فرق بيننا ، إني كفاء ، قادر

على أن أخدم حبيبتي وأن أستحق رضاها .

وسأثبت هذا بسيفي وهو يعلو سيفك ،

٣٥

مدافعاً عن حتى في الميل نحو لافينيا ، وفي حبها .

هارون : شجار بالسلاح ! شجار بالسلاح ! هذان العاشقان

( ١ ) الإشارة هنا إلى عرائس البحر التي تسحر البحارة بفنائها وتجذبهم إلى أعماقه

لنتحطم مراكبهم على الصخور .

لا يهدآن .

ديمتريوس : ما هذا يا بني . أألن تسرعت أمنا .  
فعلقت إلى جانبك سيفاً تلبسه في الرقص .

تهور ، وتهدد أصدقاءك .

٤٠

إليك عني ، ودع نصلك مستقرّاً في غمده ،  
حتى تتعلم كيف تحسن حمله .

شIRON : ومع ذلك يا سيدى فلانى بما أوتيت من مهارة ضشيلة  
سأريك جيداً إلى أى مدى تصل جرأتى .

ديمتريوس : أو أصبحت شجاعاً إلى هذا الحد أيها الغلام ؟  
( يستلان سيفهما )

٤١ هارون : ماذا ؟ ما هذا أيها السيدان ؟

أوتجرؤان ، وأنما بهذا القرب من قصر الإمبراطور ،  
أن تتبارزا ،

وأن تثيرا علناً مثل هذا الشجار .

لأنى لأعرف جيداً كل أسباب هذه الضغينة ،  
ولن أرضى ، وإن أعطيت مليوناً من الذهب ،  
أن يعلم السبب من يخصهم الأمر ،

٥٠

كما أننى لن أرضى ، ولا بأكثر من هذا ، أن أرى  
أمكما النبيلة ،

وقد امتهن شرفها على هذا النحو فى بلاط روما .

اخجلا إذن ، وأغمدا سيفيكما ،  
ديمتريوس : لن أفعل ، حتى أغمد

نصلى في صدره ، بل حتى  
أرد إلى حلقه هذه الكلمات اللاذعة  
التي نطق بها ليهيننى هنا .

٥٥

شIRON : وهأنذا مستعد مصمم كل التصميم ،  
أيها الرعديد البذئ ، الذي يرعد بلسانه ،  
ولا يجرؤ على إتيان شيء بسيفه .

٦٠ هارون : قلت لكما أقصرا ؛

فبحق الآلهة التي يعبدها القوط المخاريون ،  
إن هذا العراك النزق السخيف سيودي بنا جميعاً .  
ثم ما هذا أيها السيدان ! ألا تدركان ما في هذا  
التعدى من خطر على حقوق أمير ؟

ما هذا ، أو قد بلغت لافينيا ، من الابتذال ،

٦٥

وبلغ باسيانوس من الهوان

أن تثار علناً على حياء مثل هذه المعارك ،

دون مراعاة للحدود أو المبالاة بحق أو خوف من

انتقام ؟

احذرا أيها السيدان الصغيران ، فلو عرفت الإمبراطورة

أسباب ما بينكما من تنافر . لما أطربتها الأصوات  
التي تحدثانها .

٧٠

شIRON : لا يهمني أن تعلم ، أو أن تعلم الدنيا كلها ،  
إنني أحب لافينيا ، أكثر من الدنيا بأسرها .  
ديمترYوس : أيها الصغير العزيز رُضْ نفسك على أن يكون  
اختيارك أكثر تواضعاً ،

فإن لافينيا هي مطمح أخيك الأكبر .  
٧٥ هارون : عجباً . هل جنتها ، ألا تعلمان أن القوم في روما  
يستشيطون غضباً . ولا يستطيعون الصبر

أو احتمال التنافس في الحب ؟  
ولاني لأؤكد لكما أيها السيدان أنكما بهذا التصرف  
إنما تدبران لأنفسكما الموت تديراً .

شIRON : هارون إن ألف مئة  
ترضيني . وأقبلها ، إذا كنت أفوز بمن أحب !  
٨٠ هارون : تفوز بها ؟ كيف ؟

ديمترYوس : لماذا تجعل الأمر يبدو لك إلى  
هذا الحد غريباً ؟

إنها امرأة ، إذن فيمكن أن تستمال ،  
وهي امرأة ، إذن فمن الممكن أن يظفر بها ،  
ثم هي لافينيا ، فلا بد إذن أن تُحب .



ماذا يا رجل ! إن الساقية ليمر بها من الماء ،  
 ما لا يعلم به الواقف عليها ، ومن السهل  
 كما تعلم ، إذا ما انكسر الرغيف أن تسرق لقمة منه .  
 حقاً إن باسيانوس أخو الإمبراطور ،  
 ولكن كم حمل شعار فولكان (١) المخدوع من هم  
 خير منه .

هارون (على حدة) : حقاً ، بل قد يحمله أمثال ساترنيوس  
 نفسه .

ديمتر يوس : لماذا ييأس إذن ، من يتقن فن استمالتها  
 بالكلمات ، ورقيق النظرات ، وسخى الهدايا .  
 ويحك ، أو لم يحدث لك مراراً أن أصبت ظلياً (٢) ،  
 ثم حملته خفيفاً ، دون أن يلمحك حارسه ؟  
 هارون : إذن ، فأنت ، فيما يبدو ، ترى أن استلابها أو شيئاً  
 من هذا القبيل

كفيل أن ينيلك منها بغيتك ؟

(١) فولكان ، إله النار والمعادن لدى الرومان . وهو ابن « الجوبيتر » من جينون .  
 تزوج من فينوس إلهة الجمال على الرغم من وجهه الدميم وجسمه المشوه . وشعار فولكان إشارة  
 إلى كل زوج مخدوع .

(٢) يشير البيت إلى سرقة الأطفال للغزلان ، وكانت عادة شائعة عند الأطفال في  
 المنطقة التي نشأ بها شكسير .

شIRON : نعم ، فهكذا أبلغ المرام .  
 ديمتريوس : أصبت يا هارون ، وأدركت الأمر  
 هارون : وددت لو أنكما أدركتماه أيضاً !

لنستريح من هذا العناء . .  
 أنصتا إلى ، أنصتا ! هل بلغت بكما الحماية  
 أن تتشاجرا على هذا ؟ أيسوؤكما  
 أن تفوزا أنما الاثنان ؟

١٠٠

شIRON : أنا والله ، لا يسوؤني  
 ديمتريوس : ولا أنا ما دمت من الفائزين .  
 هارون : اخجلا إذن ، وتصادقا واتفقا على ما قد فرق بينكما .

إن الدهاء والحيلة ، هما اللذان  
 يحققان ما تريدان ، ولا بد أن تقتنعا  
 بأن المرء إذا لم يستطع أن ينال بغيته كما يشتهي  
 فعليه أن ينال بالقوة ما يستطيع .

١٠٥

نعم ، خذا هذا عنى مؤكدا : أن « لوكرشيا »<sup>(١)</sup>  
 نفسها لم تفق في العفة ،  
 لافينيا التي يحبها باسيانوس .

---

( ١ ) لوكرشيا - قتلت نفسها بعد أن اعتنى عليها تاركوين . يضرب بها المثل في العفة وإيثار الموت على العار .

ولكن ثمة طريق آخر أسرع من طريق هذا التودد  
البطيء الأمد .

١١٠

وعلينا أن نتبعه ، لقد وجدت هذا الطريق :  
فقريباً ، أيها السادة ، سيكون هناك موكب رسمي  
رائع للقنص ،

وهناك ، ستتجمع نساء روما الجميلات ،  
والغابة طرقاتها واسعة فسيحة ،

١١٥

وبها مواضع كثيرة غير مطروقة ،  
كأنما أعدت إعداداً طبيعياً للاغتصاب وللإثم .  
انفردا إذن هناك . بتلك الظبية الوديعة ،  
ونحذاها بالقوة . إن لم تجد معها الكلمات .  
ولا تأملاني نجاح بغير هذه الطريقة ، وإلا فاعدلا  
عدولاً تاماً .

١٢٠

هيا ، هيا . فعلى إمبراطورتنا ذات الذكاء القدسي  
التي سخرت مواهبها للشر والانتقام .  
سنعرض أمر كل ما انتويناه القيام به .  
إنها ستحكم بمشورتها مؤامراتنا

١٢٥

فإنها لن ترضى لكما أن يضرب كل منكما صاحبه ،  
وإنها ستبلغكما معاً أقصى ما تشهيان .

وما أشبه بلاط الإمبراطور بمركز للإشاعات ،  
 فالقصر مليء بالأسنة والأعين والآذان ،  
 أما الغابة فإنها قاسية . مخيفة ، صماء ، بلهاء ،  
 فتكلما هناك أيها الشجعان إذن ، واضربا ، وتعاقبا  
 عليها ،  
 نعم ، هناك أرضيا رغبتكما متواريين عن عين السماء ،  
 وتمتعا بما لدى لافينيا من كنوز الجمال .

١٣٠

شIRON : إنها لحظة تتطلب الجراءة النادرة .  
 ديمتريوس : أما أنا فسواء أكان هذا شرًا أم خيرًا فلاني مقيم .  
 حتى أجد النبع الذي يبرد لواعجى ، والرقية التي  
 تشفى نوباتى ،

كما أقامت فيدرا (١) لاتريم على ضفاف  
 « ستيكس » بين أشباح الموتى .  
 ( يخرجون )

١٣٥

( ١ ) Per Styga. per mēnes Vēhor — المعنى المقصود هو « أن شيئاً لن يصرفه »

والجحشمان من مسرحية سنكا Phydra « فيدرا » .

## الفصل الثاني

### المنظر الثاني

غابة - أبواق ونباح كلاب الصيد . يدخل تيتوس أندرونيكوس  
وصيادون . . ثم ماركوس ولوكيوس وكويتوس ومارتيوس

- تيتوس : بدأ الصيد والنهار سافر أشهب ،  
والحقول عبقة والحراج خضراء .  
فلنطلق الكلاب لترفع صوتها بالنباح ،  
حتى يستيقظ الإمبراطور عروسه الجميلة ،  
وينهض الأمير . اقرعوا أجراس الصيد ،  
حتى يمتلئ البلاط بأصدااء دويها  
ولتكن مهمتكم يا أولادى .. كمهنتى ،  
أن تحرسوا الإمبراطور بكل عناية .  
فقد أزعجت فى منامى الليلة ،  
وإن كان النهار الوليد قد ألهمنى السكينة من جديد .  
( تنبح الكلاب وينفخ فى الأبواق . ويدخل ساترنيشوس  
وباسيانوس ولافينيا ، وديمتريوس وشيرون والحاشية ) .  
ألف صباح الخير يا مولاي ،  
ولك مثلها يا سيدتى ، إشراقاً وعدداً .



لقد وعدت جلالتكما أن أطلق لكما دعاء الصائدين.

ساترنيوس : ولكنكم قد قرعتم ، أيها السادة ، الطبول قرعاً عنيفاً ،  
مبكرين بها بعض الشيء على السيدات حديثات  
عهد بالزواج .

١٥

باسيانوس : ماذا تقولين في هذا يا لافينيا ؟

لافينيا : إنه غير صحيح

فأنا مستيقظة كل اليقظة منذ ساعتين أو أكثر .

ساترنيوس : هلم بنا إذن ، أعدوا لنا الجياد والعربات ،  
وهيا لصيدنا . ( لتامورا ) ستشهدين الآن يا سيدتي ،  
قنصنا الروماني .

٢٠ ماركوس : لدى يا مولاي من الكلاب

ما يثير أكثر النمرات في منطقة الصيد ، زهواً بقوتها ،  
وفي وسعها صغود قمم الآكام العالية .

تيتوس : ولدى من الجياد ما يلحق بالصيد

أينما ذهب ، وما يعدو على السهول بسرعة الطير .

٢٥ ديمتر يوس : أما نحن - يا شيرون ، فلن نصطاد لا بالكلب

ولا بالحواد

ولكننا نأمل أن نلقى بظبي للذيد أرضاً .

( يخرجون )

## الفصل الثاني

### المنظر الثالث

موضع منزل في الغابة - يدخل هارون وفي يده حقيبة بها ذهب

- هارون : قد يظن الفطن أني عديم الفطنة  
إذ أدفن كل هذا الذهب ، تحت شجرة ،  
ولست أنوي العودة لأسترده .  
فليعلم إذن ، من يزدريني ،  
أن هذا الذهب إنما تحاك به خيوط مؤامرة  
سيتولد عنها - لو نفذت بدهاء وحذر -  
نوع رائع من الشر والإجرام .  
أرقد هادئاً إذن أيها الذهب الحبيب لتقلق بال هؤلاء .  
( يخفى الذهب )  
الذين يلتمسون العطاء من ذخيرة الإمبراطورة<sup>(١)</sup>  
( تدخل تامورا )  
تامورا : حبيبي هارون ، لم يبدو الحزن في نظرتك وكل  
شيء يزدهى بهيجاً

( ١ ) معنى البيت غامض ، ويظن أن المقصود بالعطاء العقاب والانتقام وأن صندوق الإمبراطورة أو ذخيرتها يعني دهاها الفذ التي لا يفكر إلا في الشر لم .

إن الأطيّار لتتشّد الأنغام على كل غصن ،  
 وإن الشعبان ليرقد ملتفّاً حول نفسه في الشمس المنعشة ،  
 والنسيم الرطب يهز أوراق الشجر الخضراء  
 فترسم ظلالها خطوطاً متقاطعة على الأرض .  
 هلم بنا يا هارون ، نجلس إلى فيها الظليل ،  
 نسمع الصدى المجمع يسخر من نباح الكلاب ،  
 ويردد الصوت محيياً الأبواق وهي توقع الأنغام ،  
 فكأنما هناك موكبان للصيد يسمعان في آن واحد .  
 هلم نفرش الأرض لننصت إلى صوت صياحهم ،  
 وكأنما قد انتهينا من جهد ، كهذا الذي بذله فيما يروى  
 الأمير الجواب ثم تمتع به هو وديدو<sup>(١)</sup>  
 عندما فاجأتهما عاصفة مسعدة  
 فاستترا بكهف يخفي السر ويكتمه  
 هيا فليلتف كل منا في أحضان الآخر مثلهما ،  
 حتى إذا فرغنا من متعتنا استسلمنا إلى نوم هنيء .  
 في حين تكون الكلاب ، والأبواق ، والأطيّار الشادية ،

٢٠

٢٥

٣٠

(١) ديدو : أميرة يروى عنها في الأساطير الرومانية أنها أسست قرطاجنة وأصبحت ملكة عليها ، وقد خلد فرجيل قصة حبها مع إينيّاس البطل الطروادي الذي ظل يحبب البحار بعد سقوط طروادة حتى وصل إلى قرطاجنة فأحبته « ديدو » ثم قتلت نفسها بعد أن تركها وسافر .

قد تألقت من حولنا وكأنها أغنية أم روم  
ترنم بها لطفلها لينام .

هارون : سيدتى ، إن كانت فينوس<sup>(١)</sup> بحبها تتحكم فى  
رغباتكم

فإن ساترن<sup>(٢)</sup> بنحسه يسيطر على رغبتى .

٣٥

وإلا فقيم النظرة الثابتة المحملة فى عيني ؟

ولم هذا الصمت وهذا الحزن المكفهر ؟

لماذا تسترسل الآن غداثر شعري المجعد

وكانه حية رقطاع تتمدد لكى تأتى عملاً مميتاً ؟

إن هذه ليست أمارات الشهوة يا سيدتى ،

٤٠

إنما هى أمارات الانتقام فى قلبي ، والموت فى يدي ،

والدم والثأر يدقان كالمطارق فى رأسى .

أنصتى ، يا تامورا ، يا مليكة روحى ،

وروحى لا تطمع فى نعيم أكثر مما تجده فيك ،

إن اليوم هو يوم حساب باسيانوس ،

٤٥

( ١ ) فينوس : الزهرة إلهة الحب .

( ٢ ) ساترن : زحل : يعتقد الناس أن لساترن أثراً سيئاً فى مواليد برجه وأنه يدفع بهم

إلى الكوارث بل الجرائم .

ولا مفر من أن تفقد زوجه لسانها كفيلوميل<sup>(١)</sup> .  
 إن ابنيك سيغتصبان عفافها ،  
 ثم يغسلان أيديهما في دماء باسيانوس .  
 أترين هذا الخطاب ، إلى أرجوك أن تحمليه  
 وتعطيه للإمبراطور ، ففي الورقة الملفوفة مؤامرة  
 فتاكة .

••

لا تسأليني شيئاً آخر الآن فإننا مراقبان ،  
 وأرى مقبلاً علينا جزء من غنيمتنا المرجوة ،  
 لم يفزعهم بعد ، ما ينتظر حياتهم من دمار وفناء .  
 تامورا : آه أيها الأسمر العزيز ، يا من هو أعز عندي من  
 الحياة .

هارون : كفى الآن ، أيتها الإمبراطورة العظيمة ، لقد جاء  
 باسيانوس ،

••

فاصطنعي الغضب منه حتى آتي بأبنائك ،

---

(١) فيلوميل : ابنة بانديون ملك أثينا وأخت بروجني اعتدى عليها صهرها وزوج  
 أختها تيريوس ملك تراقيا ثم قطع لسانها حتى لا تفضح جريمته . ولكنها استطاعت أن تنسج  
 صورة على قطعة من القماش رسمت عليها الجريمة . وعند ذلك اتفقت الأختان على الانتقام  
 وقتلتا ابن المجرم وقدمتا له في طعامه . وعندما علم تيريوس بذلك أراد الانتقام من جديد  
 فسخت فيلوميل نفسها بلبلا وبروجني قبرة لتهربا منه .



فيناصروك في شجارك معه أياً كان سببه .

(يخرج باسيانوس ولافينيا وقد سمعا آخر الحديث)

باسيانوس : من ذا نرى هنا ؟ أهى إمبراطورة روما الملكية ،

عاطلة عن حاشيتها اللائقة بمقامها ،

أم أنها ديانا ، قد تزيت بزيها

ومجرت أحراجها القدسية ،

لتشاهد القنص العظيم في هذه الغابة ؟

تامورا : أيها الوقح المجترئ المتلصص على خطواتنا ،

لو أن لى القدرة ، التى يقولون إنها كانت لديانا

لغرست الآن على جبينك

قرنين كقرنى أكتيون (١) ، ولأطلقت الكلاب

خلف أطرافك بعد أن أكون قد فرغت من مسخها

أيها الوقح المتطفل !

لافينيا : على رسلك ، أيتها الإمبراطورة اللطيفة !

فالشائع عنك أن لك موهبة عظيمة في تركيب القرون ،

وأغلب الظن أنك وهذا الأسير ،

انفردتما هنا لتقوما بتجارب في هذا الشأن .

---

(١) أكتيون : صائد يونانى تلصص على أرتميس إلهة الصيد وهى تستحم فمسخته  
وعلا وعدت وراءه الكلاب حتى مزقته .

فليحم الله زوجك من كلابه اليوم ،  
 فإني لأخشى ، واحسرتاه أن تحسبه الكلاب وعلا .  
 باسيانوس : صدقيني أيتها الماكة ، إن هذا القرى<sup>(١)</sup> الأسمر  
 الذى لا يعرف نور النهار ،

٧٥

قد صبغ شرفك بلون جسمه ،  
 فأصبح ملطخاً ، تقرأ ، بغيضاً .  
 لماذا انفصلت عن حاشيتك كلها  
 ولماذا نزلت عن جوادك الأصيل ، الأبيض كالثلج ،  
 وجلت بعيداً حتى وصلت إلى هذه البقعة المنعزلة  
 لا يصحبك غير أسمر من الهمج ،  
 إن لم يكن رائدك الذى قاد خطاك إلى هنا هو الشهوة  
 الأثيمة ؟

٨٠

لافينيا : فلما فوجئت فى عبثك وفسادك  
 كان هذ سبباً كافياً لاتهام مولاي النبيل  
 بالقحة . أرجوك ، هيا بنا من هنا ،  
 ودعها تنعم بحبيبتها الأسود سواد الغربان ،  
 فما أصلح هذا الوادى ، لهذا الغرض .

٨٥

( ١ ) Cimmerien يقال إنهم قوم يعيشون بعيدين عن ضوء الشمس .

باسيانوس : سيعلم بكل هذا أخى الملك .  
 لافينيا : نعم ، فمئذ زمن ، والناس تعلم عنك هذه المخازى .  
 ألا ما أطيبه من ملك . وما كان لمثله أن يهان هذه  
 الإهانة الفظيعة !

تامورا : لم أصبر على احتمال هذا كله ؟

( يدخل ديمتريوس وشيرون )

٩٠ ديمتريوس : ماذا هناك أيتها الملكة العزيزة ؟ ماذا أيتها الأم  
 الكريمة ،

لم يبدو على جلالتك الشحوب والذبول .

تامورا : أما يليق بى أن أكون شاحبة

وقد استدرجنى هذان الاثنان إلى هذا المكان ،

إلى واد أجرد بغيض كما ترى ،

٩٥

قد زوت أشجاره ، وتعرت غصونها ونحن ما زلنا

فى الصيف ،

وطغى على أرضه الدابوق (١) والطحلب .

إن الشمس لا تشرق هنا أبداً ولا ينصب هنا

---

( ١ ) الدابوق Viscum Album نبات طفيل ينبت فى أوروبا وينمو فى بريطانيا  
 بكثرة على أشجار التفاح . تميل ثمرته إلى البياض ، ويصنع منها عجينة تغطى بها الأغصان  
 فتصيد الطيور التى تلتصق عليها .

- إلا بوم الليل وغراب البين المشؤوم .  
 وعندما كشفنا لى عن هذه الحفرة البغيضة ، ١٠٠  
 قال لى : هنا ، بعد أن يهدأ الليل ويشتد الظلام  
 سيخرج ألف شيطان ، وألف ثعبان ،  
 وعشرة آلاف ضفدع سام ومثلها من العفاريات عدداً ،  
 لتصدر عنهم جميعاً ، صيحات مخيفة مختلطة ،  
 لا يكاد يسمعها كائن حتى ، ١٠٥  
 حتى يحن جنوناً أو يموت فجأة .  
 وما كادا يفرغان من هذه الحكاية الجهنمية ،  
 حتى قال لى ، إنهما سيقومان بشد وثاقى هنا ،  
 إلى جذع شجرة مشؤومة من السرو ،  
 ثم يتركاني لهذه الميته الشنعاء . ١١٠  
 وراحا يطلقان على سبابهما : أيتها الزانية الأثيمة ،  
 أيتها القوطية الشهوانية ، وكل لفظ قارص ،  
 فى هذا المعنى يمكن أن تسمعه أذن .  
 ولولا أنكما قدمتما ، بمصادفة عجيبة ،  
 لكنا قد نفذنا انتقامهما فى . ١١٥  
 انتقما إذن ، بحق ما ترغبان لأكما من حياة ،  
 وإلا فلسما ابنى بعد اليوم .

ديمتريوس : إليك الدليل على أننى ابنك  
( يطعن باسيانوس )

شيرون : وتلك منى ، ضربة فى الصميم لتثبت قوتى  
( يطعن باسيانوس أيضاً فيموت )

١٢٠ لافينيا : هلم أنت يا سمراميس الفاجرة . لابل يا تامورا المتوحشة  
فما يليق بطبيعتك اسم غير اسمك .

تامورا : أعطيانى هذا الخنجر ، فستريان يا ابنى

أن لأمكما يداً تستطيع أن تغسل عنها الإهانة .

ديمتريوس : مهلا يا سيدتى ، فأمامها من الجزاء شر من هذا ،  
سندرس القمح أولاً ثم نحرق القش .

١٢٥

إن هذه الصبية تفاخر بعفافها ، وتعتر

بالولاء لمين الزوج وبإخلاصها له .

إنها تتحدى جلالتك ، بهذا الأمل الحلاب ،

أن تدفن فى قبرها وهى وفية مخلصه ؛ فهل نمكنها

من ذلك ؟

١٣٠ شيرون : لو أنها فعلت ذلك لتمنيت أن أكون خصياً .

اسحب جثة زوجها إلى حفرة خفية هنا

لنتخذ من جسده الميت وساداً للملاذنا .

تامورا : ولكن ، إذا ما حصلتما على ما تشتهان من غسل



فلا تتركنا النحلة تعيش لتلدغنا جميعاً .

١٣٥ شيرون : اطمئني يا سيدتي ، سنستوثق من كل هذا .

تعالى ، يا حلوة ، فسنستمتع رغم أنفك  
بهذا الشرف الذي أحسنت صدونه .

١٤٠ لافينيا : آه يا تامورا ، ألك حقاً وجه امرأة ؟ !

تامورا : إني لا أحتمل سماعها تتكلم ، نخذوها بعيداً .

١٤٠ لافينيا : أيها السادة الكرام ، استحلفوها أن تسمع مني كلمة  
واحدة .

ديمتريوس : أنصتي لها يا سيدتي ، وليكن من دواعي فخارك  
أنك تشهدين دموعها ، ولكن ليكن قلبك من  
دموعها

كقطعة من الصوان لا تلين لقطرات المطر .

١٤٥ لافينيا : منذ متى علمت الجراء الصغار أمهم النمرة ؟

لا تلقنوها ما الحقد ، فقد علمتكم إياه .

إن اللبن الذي رضعتموه منها قد استحال إلى جلود  
صحفر ،

فتعلمتم القسوة والطغيان وأنتم على ثدييها .

ولكن ، قد يختلف الأبناء وأمهم واحدة

( منضرفة إلى شيرون )

توسل إليها أن تثبت أن لها شفقة امرأة .

١٥٠ شيرون : ماذا ؟ أتريديني أن أثبت لك أنى ابن الإثم ؛

لا فينيا : حقاً ، إن الغراب لا يلد قبرة .

ولكن ، كم سمعت — وآه لو يتحقق هذا الآن ! —

إن الأسد قبيل يوماً ، وقد حركته الشفقة ،

أن تقلم أظفاره النبيلة كلها .

ويقال إن الغربان قد تعطف على الطفل اليتيم

حتى لتترك فراخها في الوكر تموت جوعاً .

كوني لي مثلها ، وإن أبى قلبك القاسى ،

إنى لا أطمع منك فى كرم ككرمها ولكنى أطمع

فى جزء من شفقتها .

١٥٥ تامورا : أنا لا أفهم ما تعنين ، خذوها بعيداً .

١٦٠ لا فينيا : دعيني أفهمك ، أستحلفك بأبى

الذى أنقذ حياتك وكان فى إمكانه أن يقتلك ،

ألا تكونى قاسية القلب ، وافتحى لى آذانك الصماء .

١٦٥ تامورا : إذا كنت أنت لم تسيئى لى

فإننى — من أجله هو — أقسو عليك قسوة لا ترحم .

تذكر يا ولدى ، كم ذرفت الدمع عبثاً ،

لأنقذ أخاك من أن يضحى به .

غير أن أندرونيكوس المتوحش ، لم يلب لي .  
 خذاها إذن بعيداً ، وافعل بها ما شئت  
 وبمقدار ما تسيثان إليها سيزداد حيي لكما .

١٧٠ لافينيا : يا تامورا كوني رفيقة ، واقتليني هنا ، أنت بيديك ،  
 فما كنت لا أطيل الرجاء لو أنني سألت الحياة ،  
 ولكنني أنا المسكينة ، قد انتهت حياتي منذ مات  
 باسيانوس .

تامورا : ماذا تسأليني إذن أيتها المجنونة ، ابعدي عني ا  
 لافينيا : لا أسألك إلا الموت السريع ، وشيئاً آخر فحسب ،  
 ١٧٥ شيئاً تستنكر أنوثتي أن يفصح به لساني ،  
 احميني من شهوتهم فهي شر من القتل ؛  
 ألقى بي في أية حفرة بغیضة ،  
 حتى لا تقع على جثتي عين إنسان .  
 إنك إن فعلت بي هذا ، كنت قاتلة رحيمة .

١٨٠ تامورا : أو أسلب أولادي الأعزاء ، أجرهما ؟ !  
 كلا ، سأتركهما ليشبع شهوتهما منك .

ديمتريوس : هيا فقد أخرتنا هنا طويلا .

أما من رحمة ، أما من حرمة للعرض ، أيتها الحيوان  
المفترس ،

لا فينيا

يا عدوة المرأة وجنسها كله يا وصمة الشرف

ألا فليحل الخراب . . .

١٨٥

: سأمنع إذن لسانك من الكلام ، هات زوجها ،  
فهذه هي الحفرة التي أمرنا هارون أن نخفيه فيها  
( يلتق ديمتريوس بجثة باسيانوس في الحفرة ويخرج هو وشيرون  
وهما يجذبان لافينيا )

شيرون

: مع السلامة يا بني ، تأكدا من الإجهاز عليه .  
فلن يعرف قلبى الفرحة حقاً ،

تامورا

حتى يُقضى على آل أندرونيكوس جميعاً .

١٩٠

فلاذهب الآن لأبحث عن أسمرى المحبوب . . .  
تاركة لولدى الملتهمين أن يمتحنوا عرض هذه العاهرة .  
( تخرج . ويدخل هارون معه كوينتوس ومارينوس )

: تقدما يا سيدى ، وليكن السبق فى الخطو لخير  
قدمى كل منكما

هارون

سأصل بكما حالا إلى الحفرة البشعة ،

التي اكتشفت فيها فهداً غارقاً فى نومه .

١٩٥

كوينتوس : مهما يكن ما نتوقع فإن بصرى قد كل (١)  
مارتيوس : وبصرى أيضاً ، وأقول لك الحق ، لولا الملامة ،  
لتركت صيدنا ونمت برهة .

( يقع في الحفرة )

كوينتوس : ماذا ؟ أوقعت ؟ أى حفرة غرارة هذه !  
٢٠٠ إن فتحها مغطاة بالعوسج الوحشى الملتف ،  
وعلى أوراقه قطرات من دم حديث السفك .  
إنها لا تزال ندية كندى الصبح المقطر على الزهر .  
إنها لتبدو لى موضعاً مشؤوماً .

تكلم يا أخى ، هل أصبت فى سقطتك ؟  
٢٠٥ مارتيوس : آه يا أخى ، أصبت بأشع ما تحزن به العين القلب ،  
هارون(على حدة) : سأحضر الملك فيجدهما هنا .

فيتبادر إلى ذهنه مما يرى  
أنهما هما اللذان قتلا أخاه .

( يخرج )

مارتيوس : لم لا تخلصنى وتساعدنى على الخروج ،  
من هذه الحفرة النجسة الملطخة بالدماء .  
٢١٠

---

( ١ ) هذا البيت وما بعده من هذا الجزء من المنظر ، خفيف كما يرى بيلدون ،  
فتصرفات كوينتوس ومارتيوس لا تليق بابنين من أبناء تيتوس ، ولا يمكن تفسير هذه التصرفات  
إلا باقتراض أنها تحت تأثير عقار أو جنى . وكان يجب أن يوضح ذلك .



كوينتوس : لقد اجتاح قلبي خوف مجهول ،  
وتدفق على مفاصلي المرتعشة عرق بارد ؛  
إن قلبي ليتوقع أكثر مما يمكن أن ترى العين .

مارتيوس : صدق حدس قلبك ، وإليك الدليل !  
انظر أنت وهارون ، انظرا في هذه الحفرة ،  
إنه لمنظر بشع من الموت والدماء ،

كوينتوس : لقد ذهب هارون وقلبي المتوجس  
لا يريد لعيني أن ترى  
ما أرجف خوفاً من مجرد توقعه .  
آه ، قل لي من هو ، فما كنت قبل الآن  
طفلاً يخشى ما يجهله .

مارتيوس : إنه السيد باسيانوس يرقد قتيلاً هنا غارقاً في دمه  
وكله كومة واحدة وكأنه الحمل الذبيح ،  
ملقى في جوف هذه الحفرة البغيضة المظلمة المروية  
بالدم .

٢٢٥ كوينتوس : وكيف عرفته إذا كانت مظلمة ؟  
مارتيوس : إنه يلبس في أصبعه الدامي ،  
خاتماً ثميناً ينير الحفرة كلها ؛  
وكانه السراج الذي ينير نصباً للناس

وقد تألق ضوءه فأضاء خد الميت  
المعفر بالتراب . وأظهر جوف الحفرة العابس الوعر  
كما طلع القمر شاحباً على جثة بيراموس <sup>(١)</sup>

٢٣٠

حيث رقد غارقاً في دمه الطاهر ،  
آه يا أخى ، أعنى بيدك الواهنة ،  
فلئن يكن الخوف أذهلك كما أذهلنى  
فأعنى على الخروج من هذه الهاوية التى تودى بكل  
من يقع فيها ؛

٢٣٥

إنها لبغيضة حتى لكانها مدخل نهر كوكيتوس <sup>(٢)</sup>  
على باب الجحيم حين يلفه الضباب .

كوييتوس : امدد إلى يدك فإما أن أساعدك على الخروج ،  
إذا ما عجزت عن إسداء هذه اليد إليك ،  
فستجذبني أنت وبيتلغنى القاع ،

٢٤٠

قاع هذه الحفرة العميق التى أصبحت قبر باسيانوس  
المسكين .

---

( ١ ) بيراموس : شاحب بابل قتل نفسه لأنه اعتقد أن خطيئته «تيسى» قد افترستها  
لبؤة . فلما عرفت الخطيئة بموته قتلت نفسها على جثته .

( ٢ ) كوكيتوس : نهر من الأنهار الستة التى تجرى فى الجحيم ويطلق الاسم على  
الجحيم بعامة .

أنا عاجز عن جذبك لأرفعك إلى الحافة .

مارتيوس : وأنا عاجز عن الصعود ، إذا لم تعني .  
كوينتوس : هات يدك إذن مرة أخرى ، فلن أدعها تفلت من  
جديد

٢٤٥

حتى تصعد إلى هنا أو أسقط أنا .  
فلماذا لم تستطع أن تأتي إلى قفاني آت إليك  
( يقع في الحفرة )

( يدخل هارون معه ساترلينوس )

ساترلينوس : هلم معي لأرى ما شأن هذه الحفرة ،  
ومن هذا الذي وثب إليها فهوى فيها .  
من أنت يا هذا الذي هوى الآن  
في هذه الثغرة المفتوحة في الأرض ؟  
مارتيوس : هذا أنا التعس ، ابن أندرونيكوس الكهل ،  
جئني إلى هنا في ساعة مشثومة ،  
لأجد باسيانوس أخاك ، ميتاً .

٢٥٠

ساترلينوس : أخى مات ! إنك لا شك تهزل .  
إنه هو وزوجه كلاهما في البيت الصغير ،  
في أقص شمال ميدان الصيد هذا الحميل  
ولما تمض ساعة بعد منذ تركتهما هناك .

٢٥٥

مارتيوس : إننا لا ندرى أين تركته حيًّا ،  
ولكن واحسرتاه قضى الأمر، وها هو ذا وجدناه  
هنا ميتاً

( تدخل تامورا ومنها حاشيتها ثم تيتوس أندرونيكوس ولوكيوس )

٢٦٠ تامورا : أين مولاي الملك ؟

ساترنيوس : هنا يا تامورا ، لكنني حزين وحزني قاتل !

تامورا : أين أخوك باسيانوس ؟

ساترنيوس : إنك تسيرين بهذا أعماق جراحی ،

فباسيانوس المسكين يرقد قتيلاً هنا

٢٦٥ تامورا : إذن لقد تأخرت أنا في إحضار هذه الرسالة المفجعة .

( تناوله الخطاب )

إن فيها خطة تنفيذ هذه الفاجعة المفاجئة .

لكم ذا أعجب كيف يُنحى وجه الإنسان .

مثل هذه الوحشية القاتلة وراء الابتسامات العذبة

ساترنيوس ( يقرأ ) : إذا أخطأنا التوفيق ولم يتح لنا أن نقابله

ونحن نعى باسيانوس أيها الصياد العزيز ،

٢٧٠

فافعل ما تستطيع لتحفر القبر له .

إنك ولا شك تفهم ما نعى ! ابحث عن مكافأتك .

بين أشواك القريص<sup>(١)</sup> ، تحت اليلساة المشؤومة  
التي تظلل فتحة الحفرة ،

حيث سيدفن باسيانوس كما اتفقنا .

٢٧٥

نفذ هذا تكسب صداقتنا الأبدية .

آه يا تامورا ، أسمعت بمثل هذا من قبل !

هذه هي الحفرة ، وتلك هي اليلساة ،

انظروا أيها القوم ، فقد تعثرون على الصياد ،

الذي كان عليه أن يقتل باسيانوس هنا .

٢٨٠

هارون : مولاي الكريم ، وهذا كيس الذهب !

ساترنيوس ( لتيوس ) : إلهما اثنان من جرائك ، كلبان من النوع

الوحشي الدموي

سلبا أخى حياته هنا .

ارفعوهما أيها القوم من الحفرة إلى السجن ،

ودعوهما يقيا هناك حتى نبتكر لهما

٢٨٥

صنفاً من العذاب الأليم لم يسمع به من قبل .

تامورا : ماذا ؟ أهما في الحفرة ، يا للغرابة .

( ١ ) القريص : نبات ينبت بكثرة في الأراضي البور ويغطي غصونه شعر

شائك .



ألا ما أسهل أن تكتشف الجرائم .

تيتوس : إني أركع على ركبتى الضعيفتين ، أيها الإمبراطور

العظيم ،

وأسألك بدموع ، ليس هيناً على ذرفها . أن تحقق

لى رجاء :

٢٩٠

لو أن الجريمة الوحشية التى ارتكبتها ولدائى اللعينان ،

نعم لعينان ، إذا ثبتت عليهما هذه الجريمة . . .

ساترنيوس : إذا ثبتت عليهما ؟ ! إن الأمر لبين كما ترى !

من الذى وجد الرسالة ؟ أنت يا تامورا ؟

: قد حملها إلى أندرونيكوس نفسه .

٢٩٥ تامورا

تيتوس : نعم فعلت يا مولاي ، ولكن دعنى أكن كفيلاً

لهما ،

فأنا أقسم بقبر آبائى المقدس ،

أن يكونا دائماً رهن مشيئة جلالتك ،

حتى يدفعنا عن نفسيهما بحياتهما ما حولهما من

شكوك .

٣٠٠ ساترنيوس : لا ، لن تكفلهما . وهلم اتبعنى ،

فليحضر بعضكم القتل ، وبعضكم القتلة ،

ولا تسمحا لهما بأن ينطقا بكلمة ، فالجريمة بينة .

ووالله لو أن هناك نهاية شرّاً من الموت لنفدناها  
فيهما .

تامورا : سأرجو الملك يا أندرونيكوس ،  
٣٠٥ فلا تخش على ولدك فسيجدان لأنفسهما مخرجاً  
تيتوس : لوكيوس ! تعال ! تعال لا تقف لتحدثهما .  
( يخرجون )

## الفصل الثاني

### المنظر الرابع

جانب آخر من الغابة - ديمتريوس وشيرون رصمها لافينيا وقد اغتصبت وقطعت  
يدها وبتر لسانها

ديمتريوس : هيا اذهبي الآن . فإن استطاع لسانك النطق ،  
فاحكى عن بتر لسانك وعن اغتصبك  
شيرون : أوفاكنتي ما يجول بخاطرک وافصحى عن معانيك ،  
هذا إذا أمكنتك بقايا ذراعيك من أن تقوم بدور  
الكاتبة .

ديمتريوس : انظر كيف تنبس بالرموز والإشارات .  
شيرون : هلم عودى إلى البيت فاطلبى ماء معطراً لتغسلى  
يديك .

ديمتريوس : لا لسان لها لتطلب ولا يدين فتغسلهما .  
دعنا إذن نتركها للسير فى نزهاتها الصامته .

شيرون : لو أننى مكانها لشنقت نفسى .  
ديمتريوس ١٠ : إذا كانت لك يدان تعينانك على عقد الحبل

( يخرج ديمتريوس وشيرون ويدخل ماركوس )

ماركوس : من هذه ؟ أهى ابنة أخى التى تعدو هكذا سريعاً ؟ !

كلمة يا ابنة الأخ ؟ أين زوجك ؟

إذا كنت أحلم ، فإنني أهب ثروتي كلها لمن يوقظني

من مثل هذا الحلم .

وإن كنت يقظاً ، فهل من شهاب يسقط على

فيصعقني ،

فأرقد بفضلته في سبات أبدي .

١٥

يا ابنة الأخ الحميلة . تكلمي ، أي يد باطشة

غليظة ،

بترت وقطعت ، وجردت جسمك وعثرته

من غصنيه وهما زيتته الحلوة ،

لكم تاق الملوك إلى أن يناموا في ظلهما الظليل

فلم يظفر منهم أبحد بهذه السعادة الكبرى

٢٠

التي ينالها من يظفر ببعض حبك ، لم لا تكلميني ؟

وأأسنى ! إنه لنهر قرمزي من الدم الدافئ الدافئ

وكأنه نافورة فوارة تحركها الريح ،

يتجمع ماؤه ويفيض بين شفطيك القرمزيتين

غادياً رائحاً مع أنفاسك الندية الحلوة .

٢٥

ولكن ، لا بد أن تيربوس<sup>(١)</sup> آخر ، قد اعتدى عليك

وبتر لسانك حتى لا تكشفني عنه .

آه ! إنك لتديرين وجهك خجلاً !

وبالرغم من كل ما فقدت من دم ،

حتى لكأنه تدفق من صنبور له شعب ثلاث ،

فلا يزال خداك أحمرين كوجه الشمس<sup>(٢)</sup>

وقد أخجلها لقاء سحابة .

أأتكلم عنك ؟ أقول هذا ما حدث ؟

آه لو عرفت ما في قلبك ؟ آه لو عرفت هذا الوحش

لأنطلقت في سبابه حتى أريح نفسي .

إن الأسى المكتوم لشبيه بالتنور المغلق ،

يحرق القلب ويحيله رماداً حيث هو .

إن فيلوميل الحميلة لم تفقد إلا لسانها ،

فنسجت ما يدور بخلدائها نسجاً متقناً دقيقاً وعرضته .

(١) انظر ص ٣٠٢ هامش (١)

(٢) وجه الشمس : في الأصل وجه تيتان ، وهو إله الشمس القديم وأحد العمالق الذين حاربوا جوبيتر . واحمرار وجه الشمس خلال السحب أو الضباب صورة مفتعلة - كما يرى بيلدون - لوجه لافينيا وقد أخجلها ما هي فيه من خزي يعبر عنه ماركوس بالسحابة .



ولكنك حرمت يا ابنة الأخ الحميلة حتى هذه الوسيلة .  
 لقد التقيت بتير يوس أكثر خبثاً ،  
 فبتر تلك الأصابع الدقيقة ،  
 التي كانت تستطيع أن تنسج خيراً من نسج فيلوميل .  
 آه ، لو أن الوحش رأى يدك البيضاء بياض الزنبق ،  
 وهي تهتز على القيثارة كأنها أوراق شجر الحور ،  
 فتسعد الأوتار الحريرية بتقبيلها ،  
 إذن لعجز عن أن يمسه بأذى وإن كلفه العجز  
 حياته .

٤٥

آه لو أنه سمع النغم السماوى  
 الذى يخرج من لسانك الحلو  
 لالتقى إذن بسلاحه ونام .  
 كما نام سربيروس (١) كلب الجحيم عند قدمي  
 أورفيوس شاعر تيراس ،  
 هلم . نذهب لنحمل معنا لأبيك العمى ،  
 فمثل هذا المنظر حرى بأن يعمى عيون الأب .

٥٠

---

( ١ ) سربيروس : كلب له ثلاثة رؤوس يحرس أبواب الجحيم وقد غنى له أورفيوس  
 شاعر تيراس فنام الكلب ودخل أورفيوس إلى الجحيم .

إن أمطار العاصفة ساعة تُغرق المروج النظرة ،  
 فما بال الدموع في عيون أهلك تهطل شهوراً كاملة ؟  
 لا تنفري . تعالى فإننا سنتوح معك ،  
 آه ليت النواح يخفف من شقائك .  
 (مخرجان)



المنظر الأول  
National Organization of the Alexandria Library (G.C.L.)  
الفصل من المنظر الأول

## شارع في روما

تدخل جماعة من أعضاء مجلس الشيوخ وزعماء الشعب ورجال القضاء وبصحبتهم  
مارتيوس وكوينتوس في الأغلال يتقادان إلى موضع تنفيذ الحكم ويتقدم الموكب تيتوس وهو  
يجار بالضراعة .

تيتوس : أيها الآباء الموقرون استمعوا إلى ، أيها الزعماء النبلاء  
مهلا ،

أستحلفكم بحياتي التي قضيت شبابها .  
في الحروب الخطرة وأنتم ناثمون آمنون .  
وأستحلفكم بكل ما سفكت من دم في معارك روما  
العظيمة ،

وبكل هذه الليالي القارسة البرد التي أمضيها حارساً  
مدافعاً ،

وبكل هذه الدموع المريرة التي ترونها الآن ،  
وهي تملأ تجاعيد الشيخوخة في خدودي ،  
ارحموا ولدي المحكوم عليهما ،

فنفسهما لم تبلغ من الشر ما نسب إليها .  
 لأننى لم أبك على اثنين وعشرين ولدًا من أبنائى ،  
 لأنهم ماتوا فى ساحة الشرف المجيدة ،  
 أما هذان ، هذان أيها الزعماء ، فإنى من أجلهما  
 أخط على هذا التراب ،

( يلقى بنفسه على الأرض )

بدموع روى الحزينة ، وأرسم حسرة قلبى العميقة  
 دعوا دموعى تشف غلة الأرض الصادية ،  
 لأنها ستستحى وتخجل من دم ولدى الطاهر

١٥

( يخرج الشيوخ والزعماء والآخرين والسجينان معهم )  
 أيتها الأرض ، سأغمرك بالمزيد من الدمع  
 بهطل مطراً من هذين الوعاءين العتيقين  
 أوفر مما يسكبه الربيع الشاب بشآيبه كلها ،  
 وفى الصيف المجدب ، سأظل أمطر عليك دمعى  
 وفى الشتاء سأذيب عنك الجليد بدمعى الحار ،  
 فأستبقى الربيع ريان خالداً على وجهك .  
 كما تأبين أن تُسقى بدم ولدى العزيزين

٢٠

( يدخل لوكيوس شاهراً سيفه )

أيها الزعماء المبعجلون ، أيها الشيوخ الرحماء

فكوا إيسار ولدى وانقضوا حكم الإعدام .  
ودعوني أقل - وأنا الذى لم يبك أبداً -  
إن دموعى الآن أصبحت هى اللسان الذى أتحدث  
به وحده (١) .

٢٥

لوكيوس : أبى النيل ، عبثاً تبكى .  
فالزعماء لا يسمعونك وليس هنا أحد .  
إنك تشكو همومك للحجر .

٣٠ تيتوس : دعنى يا لوكيوس أضرع من أجل أخويك :  
أيها الرفاق الموقرون ، أستحلفكم من جديد .

لوكيوس : سيدى الكريم ، لا زعيم هنا ليسمعك تتكلم .

تيتوس : هذا لا يهم يا فتى ، لأنهم لو سمعوني

ما التفتوا إلى ، ولو التفتوا إلى

لما أخذتهم على شفقة ، ولكنى مضطراً أن أضرع ؛ ٣٥

---

( ١ ) هذا البيت وما بعده : يرى بيلدون أن هذا الحديث الطويل الغريب تصوير لتيتوس وهو فى حال بين الجنون والعقل . وهى حال برع شكسبير فى وصفها فى مسرحياته المتأخرة . ويلفت بيلدون النظر كذلك إلى ما فى الموقف من تهكم شكسبيرى أصيل . فتيتوس الذى يضرع الآن من أجل حياة ولديه هو الذى قتل ابنه وهو الذى رفض ضراعة تامورا لابنها . وكذلك حديث تيتوس للزعماء ، فهو يضرع إليهم فلا يلتفتون إليه وهم الذين كانوا يريدون منحه السلطان المطلق . ولشكسبير قدرة خاصة على إبراز ما فى سير القدر من تهكم وما فى أهواء الناس من تقلب .



إليهم دون جدوى .  
 لذلك ، سأشكو همومي إلى الحجر ،  
 فالحجر ، وإن لم يرق لشكائى ،  
 خير من الزعماء ، على نحو ما ،  
 إنه لن يقطع على الشكوى ،  
 بل يظل ، إذا بكيت ، متواضعاً عند قدمي ،  
 يتلقى دموعي وكأنه يبكي معي .  
 ولو ألبس هذا الحجر ثياباً وقورة ،  
 لما استطاعت روما أن تخرج إلى الوجود زعيماً خيراً منه .  
 إن الحجر لين كالشمع ، والزعماء أقسى من الحجر  
 الصلد .

٤٠

٤٥

إن الحجر صامت لا يسيء إلى أحد ،  
 والزعماء بالسنتهم يقضون على الناس بالموت .  
 (ينفس)

ولكن فيم وقوفك وسيفك مسلول ؟

: حاولت إنقاذ أخوى من الموت ،

فحكم القضاة على ،

بعقوبة النفي المؤبد .

: أيها السعيد ، لقد أحسنوا إليك صنعاً ،

لوكيوس

٥٠

تيتوس

نعم ، أيها الأحمق ، لوكيوس ، ألسنت ترى ،  
كيف أن روما أصبحت غاباً تغص بالنمور ،  
والنمور لا بد لها من صيد ، وليس في روما كلها  
ما يصاد

إلا أنا وذوي . كم أنت سعيد إذن ،  
بأن تنفي بعيداً عن هذه الضواري !  
ولكن من هذه القادمة مع أخي ماركوس .  
( يدخل ماركوس ولافينيا )

تيتوس ! هي عيونك الواهية للبكاء ،  
وإلا فأعد قلبك النيل ليتحطم  
إنني أحمل إليك — في شيخوختك — حزناً سيقضى  
عليك .

تيتوس : أو يقضى عليّ حقاً ؟ دعني إذن أراه .

ماركوس : هذه كانت ابتك .

تيتوس : نعم ، يا ماركوس ، وما تزال .

لوكيوس : ويل ! إن هذا يقتلني !

تيتوس : أيها الصبي الخائر القلب ، انهض وانظر إليها ،

لافينيا ، ابنتي ! تكلمي ! أي يد لعينة ،

جعلت أباك يراك بلا ذراعين .

أى أحرق أضاف إلى البحر الزاخر بالآلم فيض ألم  
جديد ،

أو حمل لطر وادة المشتعلة المتوهجة شعلة من النار ؟  
قد فاض حزني قبل أن تصلني إلى .

٧٠

وأصبح الآن كالنيل يفيض ولا يكثر بسدود  
تعترضه .

أعطني سيفاً ، فسأبتر ذراعي أيضاً .

لقد حاربنا من أجل روما دون طائل ،  
وصاننا لي حياتي حتى أعيش لأرى هذا الويل .

كم رفعتهما في دعاء لم يستجب ؛  
ولقد استخدمتهما طويلاً لغرض لا فائدة منه ؛  
وكل ما أطلبه إليهما الآن ،

٧٥

هو أن تعينني إحداهما على أن أقطع الأخرى .  
إنه لمن الخير ، يا لافينيا ، ألا يكون لك ذراعان .  
فلا جدوى من كل ما تأتي به الذراعان من أجل

روما .

٨٠

: أختي الوديدة ، انطقي ، من ذا الذي شوهك ؟

لوكيوس

: آه ، إن هذه الأداة اللطيفة ، أداة تعبيرها

ماركوس

التي كانت تشيع أفكارها في بلاغة أسرة

قد انتزعت من جوف القفص الحميل ،  
حيث كانت تنشد ، كطائر غريد عذب ،  
نغماتها الشجية المتنوعة لتأسر بها كل أذن وتسحرها .

٨٥

لوكيوس : أجب أنت إذن عنها ، من فعل بها هذا ؟

ماركوس : وجدتها هكذا ! شاردة في البستان ،

تحاول أن تستخفي كظبية ،

أصابها جرح لا يبرأ .

٩٠

تيتوس : كانت ظيبي الغالية ، والذي أصابها

قد نال مني أكثر مما أرداني بإصابته تلك قتيلًا .  
فأنا الآن ، كالواقف على صخرة ،

وقد أحاط به بحر واسع ،

فراح يرقب المد المتزايد يعلو موجة فموجة ،

٩٥

متوقعاً كل حين موجة خبيثة ،

تبتلعه في جوفها المترع الملح .

من هذا الطريق ، ذهب ولداي الشقيان إلى الموت ،

وابني الآخر هنا ، مني من وطنه ،

وهذا أخي ييكى آلامى ،

١٠٠

غير أن اللطمة الكبرى التي أصابت روحي ،

إنما هي لافينيا العزيزة ، فهي أعز عليّ من روحي .

ولو أننى رأيت صورتك يا لافينيا وأنت على هذه الحال ،

لحننت ، فماذا أنا فاعل الآن ،

وأنا أراك على هذه الحال بلحمك ودمك ؟

١٠٥

ليست لك يدان تمسحان بهما دموعك ،

وليس لك لسان تخبرينى به عن شوهك .

أما زوجك فقد مات وأتهم بموته

أخواك ، فحكم عليهما بالموت .

انظر يا ماركوس ، وانظر إليها يا ولدى لوكيوس !

١١٠

لم أكد أذكر اسم أخويها حتى تجمعت الدموع

وسقطت على خديها ، وكأنها قطرات الندى ،

على زينة مقتطفة أوشكت أن تدبل .

ماركوس : ربما كان بكاؤهما لأنهما قتلا زوجها ،

بل ربما بكى لأنها تعلم أنهما بريثان .

١١٥

تيتوس : لو أنهما قتلا زوجك ، فأظهرى لنا الفرع ،

فقد انتقم لك منهما القانون .

كلا ، كلا ، لن يقدمنا على مثل هذه الفعلة الشنعاء ،

وحزن أخيهما يشهد بهذا (١) .

(١) هذه أول مرة تعرف فيها لافينيا أن أخويها قد اتهما بقتل زوجها. ولا شك أنها تظهر حزناً شديداً لما عرفت وتحاول جاهدة أن تنفى التهمة .

لا فينيا الوديعة دعيني أقبل شفتيك ،  
أو اصطنعي إشارة أعرف منها كيف أخفف عتك ،  
أنجتمع : عمك الطيب ، وأخوك لوكيوس .

١٢٠

وأنا ، وأنت ، فنجلس حول نافورة ،  
نتطلع إلى أغوارها لنرى حدودنا ،  
وكيف تقرحت ، فكأنها مروج لم يتم جفافها  
بعد أن كساها الفيضان غطاء من الطين ؟  
أم نظل نحدق طويلاً في النافورة

١٢٥

حتى يفقد الماء الصافي طعمه العذب ،  
وقد أحلناه بدموعنا الساخنة بركة ملحة ؟  
أم نقطع أيدينا كما قطعت يداك ؟  
أم نقضم ألسنتنا ، ونظل خرساً  
حتى تنقضي البقية الباقية من أيامنا العسة ؟  
ماذا نفعل ؟ هلم وما زالت لنا ألسنتنا  
نتفاهم بها كيف ندبر أمر شقاء جديد ننزله بأنفسنا

١٣٠

فتشير منا العجب في غدنا القريب .

١٣٥

لوكيوس : ألي العزيز ، كفكف دموعك فحزنك  
كما ترى ، يجعل أختي البائسة تبكي وتنتحب .  
ماركوس : صبراً ، يا ابنة الأخ جفف دموعك ، ياتيتوس الطيب .



تيتوس : آه يا ماركوس ، يا ماركوس ، يا أخى ، إني لأعلم  
كل العلم

أنهم تعد لمنديلك طاقة على أن يشرب قطرة من دموى  
فقد شبعته بللا بدموعك أيها المسكين .

لوكيوس : لا فينيا ، سامسح لك خدودك .  
تيتوس : انظر يا ماركوس ، انظر ، إني أفهم إشارتها ،  
لو أن لها لساناً ، ل قالت الآن  
لأخيها . ما قلته لك .

إن منديله قد أشبع بللا بدموعه الصادقة ،  
فما يستطيع لحدودها الحزينة تجفيفاً .  
يا لهذا التأسى بيننا !

إنه بعيد عن أن يجدى بعد الحميم عن الجنة .

( يدخل هارون )

١٥٠ هارون : تيتوس أندرونيكوس ، إن مولاي الإمبراطور  
يبحث إليك بهذه الرسالة : إذا كنت تحب ولدك ،  
فدع ماركوس ، أو لوكيوس ، أو أنت يا تيتوس  
الشيخ ،

أى واحد منكم فليبادر بقطع يده  
ويرسلها للملك . وفي مقابل هذه اليد

يرد الملك إليك ولديك حين ،

١٥٥

وسيعد هذا تكفيراً كافياً عن خطيئتهما .

تيتوس : ما أرحم الإمبراطور ، وما أكرمك يا هارون ،

وهل غرد الغراب هكذا يوماً كأنه قبرة

تحمل إلى تبشير الصباح الحلوة كما تحملها أنت ؟

١٦٠

سأرسل للإمبراطور يدى وأنا راض كل الرضى ،

فهل لك يا هارون ، يا أيها الرجل الصالح ، أن

تساعدنى على بترها .

لوكيوس

: تحمل يا أبى ، إن يدك النبيلة هذه

التي طالما أطاحت بكثيرين من أعدائنا

لن ترسل ، إن يدى أنا تقى بالطلب ،

وشبابى يحتمل التضحية بدمه أكثر منك ،

١٦٥

وبهذا لن تفقد حياة أخوى إلا يدى .

: أى يد من أيديكما لم تحم روما ،

ماركوس

ولم تشرع سلاح الحرب الدامى

لتنزل به الدمار على رؤوس الأعداء ؟

١٧٠

آه ، ليس بين أيديكما يد لم تأت المحيد من الفعال ،

أما يدى فلم تك قط لإعاطفة ، فدعونى أستخدمها

فى فداء أولاد أخى من الموت ،

فأحس بذلك أنى حين استبقيتها قد ادخرتها لغرض  
مفيد .

هارون : لا ! هلم اتفقوا ، أيكم ستذهب يده إلى الإمبراطور ؟  
١٧٥ فلأننى لأخشى أن يقتلا قبل أن يجيئهما العفو .  
ماركوس : سنرسل يدي !

لوكيوس : لا وحق السماء ، لن ترسل !  
تيتوس : كفى خلافاً أيها السادة ، فمثل هذا العشب الدابل ،

أخرى به أن يجتث ، فلتكن يدي إذن !  
لوكيوس : أبى العزيز ، لو أردت أن يصدق الناس أننى ابنك ،  
١٨٠ فدعنى أخلص أخوى من الموت .

ماركوس : إني أستحلفك بأبينا وبعطف أمنا علينا  
أن تدعنى أبرهن لك على حب أخيك  
تيتوس : اتفقاً إذن فيما بينكما ، فلن أقدم يدي .

١٨٥ لوكيوس : سألتبس خنجراً .

ماركوس : ولكنى أنا الذى سيستخدمه

( يخرجان )

تيتوس : هارون ، اقرب منى ، فسأخذعهما ؛  
أعزنى يدك لتعاوننى فسأعطيك يدي أنا .

هارون ( مل حدة ) : إن كان هذا هو الخداع فسحقاً له ؛ سأكون شريفاً ،

ولن أخدع الناس ما حييت بهذا النوع من الخداع ،  
ولكنني سأخدعك يا هذا على نحو آخر ،  
ولن يمضي نصف ساعة إلا وتعرف أنت نفسك  
بالفرق بين خداعي وخداعك ،

١٩٠

تيتوس : كفا عن خلافكما الآن ، إن ما يجب أن يكون  
قد كان ،

أي هارون الصالح ، أعط جلالتك يدي ،  
وقل له إنها يدٌ طالما حمته

من ألف خطر ، واسأله أن يدفنها كما يليق بها .  
إنها تستحق الكثير ، فلا تخزوها هذا على الأقل  
أما ولدي . فقل له إنني لأرى أنهما

١٩٥

جواهرتان ثميتان قد اشتريتا بثمن يسير ،  
ولكنه مع ذلك ثمن غال ، لأنني اشتريت به ما  
ما لا يملكه غيري ،

هارون : ها أنا ذا ذاهب يا أندرونيكوس ، فتوقع في مقابل  
يدك ،

٢٠٠

أن يكون ولدك معك عن قريب .  
(على حدة) أعني رأسيهما ، يا له من شر

ف ٣  
يملؤني ، مجرد التفكير في الإقدام عليه ، زهواً  
وابتهاجاً .

إني أترك الخير للحمقى ، وأدع السعى في اكتساب  
رضى الناس للبيض ،  
فما يريد هارون إلا نفساً سوداء كوجهه .

( يخرج )

٢٠٥

تيتوس : آه إني لأرفع يدي الوحيدة ضارعة إلى السماء ،  
وأجثو بجسمي كالخطام الخائر على الأرض .  
فإذا كانت هناك قوة تعطف على دموع البائسين ،  
فلإني أناديها . ( إلى لافينيا ) ماذا ؟ أتريدين أن  
تركعي معي ؟ !

افعلي إذن ! أيتها الحبيبة العزيزة فإن لم تسمع السماء  
صلواتنا ،

٢١٠

فسيكفهر الجو من أنفاس تهداتنا ؛  
وستغشى الشمس غيرةً من ضباب آهاتنا كما  
تغشاها السحب .

عندما تحتضن الشمس وهي تذوب من حرها .

ماركوس : أخى تكلم كلاماً معقولاً رزيناً ،

ولا تلق بنفسك في هذه المهاوى السحيقة من الحزن .

٢١٥

تيتوس : أو ليست أحزاني عميقة لا قرار لها ،

فليكن إذن عذابى مثلها لا قرار له !

ماركوس : ولكن ، تحكم فى أحزانك بعقلك .

تيتوس : لو أن لهذه الأرزاء أسباباً تعقل

لاتخذت القيود التى أقيد بها حزنى ، وأحدّ منه . ٢٢٠

إن السماء إذا بكّت غرقت الأرض من فيضائها ،

وإذا عصفت الريح على البحر . ازبد البحر فى

جنون يتزايد

وكأنما هو يهدد السماء بصفحة الكبيرة المتفخخة

المتعالية .

أو تريد بعد ذلك أن تعرف سبباً لهذا الاضطراب ؟

إنى أنا البحر .. فأنصت . كيف تعصف الرياح

بأنفاس زفراتها الحارة (١) ٢٢٥

إنها السماء الباكية . وأنا الأرض ،

ولابد لمياه بحرى من أن تحركها زفراتها !

---

( ١ ) يبدو التكلف والتعقيد فى مواصلة استخراج المعانى من التشبيه الأول . وقد يحس القارئ الحديث أن فى هذا مخالفة بينة لذوقه ، غير أن هذه الطريقة كانت شائعة فى العصر الإليزابيثى . وهذا الأسلوب كان شائعاً لدى شكسبير وغيره من شعراء العصر ( بيلدون ) .



ولا بد لدموعها وهي تنسكب هطالة غزيرة على  
أرضي

من أن تجعل منها طوفاناً ، يطغى على كل شيء  
ويغرق . . .

تسألني لماذا لا تستطيع أحشائي أن تخفى ويلاتي ،  
ذلك أني كالسكران لا بد لي أن أخرج ما في جوفي<sup>(١)</sup> .

سأخفي إذن ، فلا أخرج على الخاسرين  
من أن يفرجوا عما في نفوسهم بكلام ممرور .  
( يدخل رسول يحمل رأسين ويداً )

٢٣٠

الرسول : يا أندرونيكوس المبجل ، شر ما جوزيت  
على هذه اليد الكريمة التي أرسلتها إلى الإمبراطور .  
إليك رأسي ابنيك النبيلين ،

٢٣٥

وتلك يدك قد ردت إليك مهانة بعد أن سخرها منها ؛  
فلقد اتخذوا من رزئك تسليّة ؛ ومن تفرق أطرافك  
هزأة ،

فواحسرتا إن مجرد تفكيرى في آلامك يملؤنى حزناً  
أجل من حزنى إذا ما تذكرت وفاة أبى .

٢٤٠

---

( ١ ) الصورة غليظة خافية ، وكان المظنون أن يستبعدا شكسبير لو أنه راجع  
المسرحية ، غير أن بقاءها أدل على خشونة ذوق العصر وجفوته (بيلدون) .

ماركوس : ألا فلتخمد الآن نار بركان « إتنا »<sup>(١)</sup> المشتعلة في صقلية ،

وليصبح قلبي هو الجحيم الملهب الذي لا ينطفئ أبداً ،

إن احتمال هذه الكوارث لفوق طاقة البشر .

فلقد يخفف عن الباكين مشاركة القوم لهم في البكاء ،

أما السخرية من أرزائهم فهي الموت المضاعف .

٢٤٥

لوكيوس : آه ، ما لهذا المنظر البشع يدمى الجرح العميق ويعمقه ،

ومع هذا فلا تناسب الحياة البغيضة مع دمائه ،

فترايل الجسد !

( يخرج )

يا للموت الذي جعل الحياة تحمل اسمه

حين لم يبق من الحياة سوى ترجيع النفس .

( لافينيا تقبل تيتوس )

ماركوس : واحسرتنا على هذا القلب المسكين ، إنها لقبله لا عزاء

فيها ،

٢٥٠

كأنها ماء متجمد أمام ثعبان عضه الجوع .

تيتوس : أما لهذا الليل البهيم الخفيف من آخر ،

( ١ ) بركان إتنا : شمال صقلية الشرق ، يبلغ ارتفاعه حوالى ٣٣١٣ متراً وتتخذ

الأساطير مكاناً « لفولكان » وقد اشتهر البركان إلى جانب ذلك بانفجاراته المتتعة الفظيعة .

ماركوس : ودع هذه الأوهام الخادعة ، واستقبل الموت  
يا أندرونيكوس ،

إنك لست غافياً ، انظر . هذان رأسا ولديك ،

وهذه يدك المجاهدة ، وهذه ابتك الشوهاء .

٢٥٥

وهذا ابنك الآخر محكوم عليه بالنفي . إن هذا

المنظر البشع

خليق أن يصعقك ، فإذا أنت مصفر قد هرب دمك ،

أما أنا أخوك

فلن أشبه ما أكون بتمثال من حجر بارد

لا يشعر .

آه ، لن أطالبك بعد الآن بالتعقل والقصد في

أحزانك ،

هلم انتزع شعرك الأشيب الفضي ، شعرة شعرة ،

ويدك هذه الأخرى ،

هلم فاقرضها بأسنانك ، وليكن هذا المنظر المربع

٢٦٠

آخر ما نغلق عليه أبصارنا الشقية .

لقد حان الوقت المؤذن بالعاصفة العارمة ، فلم أنت

ساكن !

- تيتوس : ها ، ها ، ها (١) !
- ٢٦٥ ماركوس : لم تضحك وليس هذا أوان ضحكك ؟
- تيتوس : لم ! لأنه لم تعد في عيني دمة واحدة فأسكبها .  
 إن هذا الحزن عدو مغتصب غاشم ،  
 أخشى أن ينقض على عيوني الدامة  
 فيفرض عليها ضريبة من الدمع تغميها .
- ٢٧٠ أين الطريق لأستخفي منه في كهف الانتقام ؟  
 هذان الرأسان ، لكأنهما يحدثانني  
 ويهددانني بأن لن أظفر بالحنة ،  
 حتى تترد هذه الشرور مرة أخرى ،  
 إلى نحر مرثكبها .
- ٢٧٥ هلم ، فلأنظر الآن فيما على من تدبير أمر .  
 التفوا حولي أيها البائسون .  
 حتى أتجه إلى كل واحد منكم ،  
 وأقسم له بحياتي أن أنتقم له لما أصابنا فيه ؟

(١) ضحكات تيتوس مسرحية ، فهي تغيير مفاجئ في الحال الشعورية ، ونقطة بدء جديدة في أحداث القصة . إن حزن تيتوس الشديد يتحول فجأة إلى شهوة عارمة للانتقام ويبدو أنه وضع في هذه اللحظة خطة الانتقام التي تقوم عليها بقية المسرحية ، وبعدها تعاوده قدرته على القيادة فيتزعج الجميع من جديد ويرسل لوكيوس إلى بلاد القوط ليجمع جيشاً . (بيلدون)

والآن ، لقد أقسمنا القسم . فہلم يا أخى خذ رأساً  
وسأحمل الأخرى في يدى هذه ،

٢٨٠

وأنت يا لافينيا ، ستشتركين في الأمر .  
احملى يدى يا بنيتى الحلوة بين أسنانك .  
أما أنت يا ولدى فہلم ابتعد عن ناظرى ،  
إنك منى ، فيجب ألا تبقى .

انطلق إلى بلاد القوط واجمع هناك جيشاً .  
وإذا كنت تحببى حقاً ، كما أظنك تفعل ،  
فہلم نتبادل قبل الوداع ولنفترق ، فإن لدينا عملاً  
كثيراً .

٢٨٥

( يخرج تيتوس وماركوس ولافينيا )

لوكيوس : وداعاً يا أندرونيكوس ، يا أبى النبيل ،  
إنك لأشقى رجل وجد في روما .  
وأنت يا روما العظيمة ، وداعاً ، ولكن لا بد أن  
يعود إليك لوكيوس ،  
فلقد ترك لديك ودائع أعز عليه من الحياة (١) .  
لافينيا ، وداعاً يا أختى الكريمة ،  
آه . . لو تعودين كما كنت ا

( ١ ) معنى البيت غامض ، والترجمة تماشى تفسير بيلدون .

واحسرتاه إن لوكيوس ولا فينيا كلاهما لا يعيش الآن،  
إلا في زوايا النسيان غارقين في الأحزان البغيضة ؛  
ولئن عاش لوكيوس لينتقم لما أصابك ،

٢٩٥

وليجعلن ساته رنينوس المتعجرف وإمبراطورته  
يتسولان على الأبواب كما تسول «تاركوين»<sup>(١)</sup>  
ومليكته .

إننى ذاهب الآن إلى أرض القوط أجمع قوة ،  
لأنتقم بها من روما ومن ساترنيين .  
( يخرج )

---

(١) Tarquin : ثامن ملوك روما ، اعتدى على سيدة رومانية هي لوكريس فأدت جريمته إلى سقوطه من عرشه سنة ١٠٥ ق . م كما أدت إلى تأسيس الجمهورية الرومانية وقد كان من بين من تعاونوا على إسقاطه جونيوس بروتس والإشارة إلى هذه الحادثة متكررة في المسرحية .



## الفصل الثالث

### المنظر الثاني

غرفة في دار تيتوس تبدو فيها مائدة ، يدخل تيتوس وماركوس ولافينيا وابن لوكيوس الصغير .

تيتوس : حسناً ، تفاعلون ، اجلسوا الآن ، واحرصوا ألا تأكلوا ،  
إلا بمقدار ما يحفظ علينا قوة  
تمكنتنا من الانتقام لمصائبنا المريرة .

ماركوس ، احلل عقدة ذراعك التي عقدها الحزن  
على صدرك .

فأنا وابنة أخيك كائنان تعيسان قد فقدنا الأذرع ،  
فلا نستطيع ، وإن طغى علينا الحزن أضعافاً ، أن  
نعب عنه مثلك  
بالأذرع المطوية على الصدر ، إن يدي اليمنى هذه  
المسكينة

لم تبق إلا لتستبد بصدري .

فإذا جن قلبي من الألم ،

وأخذ يضطرب في سجنه الأجوف من جسدي

ضربت صدري بقبضتي هكذا حتى يهدأ .

(مخاطباً لافينيا) أما أنت ، يا صورة الأسى التى لا تتكلم إلا رمزاً ،  
إنك إذا اضطرب قلبك المسكين بوجيبه المحنون  
الثائر

فإنك لن تستطيعى أن تضربيه هكذا ليسكت .  
الفحيه يا فتاتى بنار آهاتك ، واقتليه بحر أنينك ،  
أو هاتى سكيناً صغيراً وضعيه بين أسنانك ،  
وتعالى إلى أقرب ما تكونين من قلبك ، وافتحى فيه  
ثغرة ،

١٥

حتى تجرى الدموع المسفوكة من عينيك المسكيتين  
لتنصب فى هذا الوعاء حتى يترع ،  
فتغرق نفسك الحزينة فيه فى بحر ملح م  
الدموع .

٢٠

ماركوس : يا أخى ، حسبك ، ولا تعلمها كيف تعتدى  
على حياتها الضعيفة بيد آثمة .

تيتوس : ويحك هل أخذت تهذى من الحزن ؟

ما ينبغى أن يحزن أحد سوى يا ماركوس ،  
أين هذه اليد المحرمة التى ستعدو بها على حياتها ؟  
ما بالك تردد لنا كلمة اليد ؟

٢٥

أو تريد أن تسأل إينياس (١) أن يقص من جديد  
كيف أحرقت طروادة ، وكيف أصبح شقيبا ؟  
كلا ، لا تعرض لهذا الموضوع ولا تعد للذكر  
الأيدي ،

حتى لا نذكر أننا فقدناها . .

٣٠

ويلي ! كم أسوق الحديث كالمجانين !  
أو يمكن أن ننسى أننا فقدنا أيدينا  
إذا لم ينطق ماركوس بلفظة « الأيدي » ؟  
هيا ، هيا نقبل على الطعام ، كلي هذا يا فتاتي  
الوديعة ،

فليس لمثلك أن تشرب ، يا ماركوس ، اسمع ماتقول !  
إنني لأفهم رموز هذه الشهيدة جميعاً ،  
إنها تقول إنها لا تشرب غير الدموع  
التي اعتصرت من حزنها لتمتزوج على حدودها فتختمر ،  
أيها الشاكية الصامته ، سأتعلم كيف أقرأ أفكارك ،  
وأجيد ترجمة إشاراتك الخرساء ،

٣٥

٤٠

---

( ١ ) إينياس : الأمير الطروادي الذي حارب اليونان بشجاعة أثناء حصارهم لطروادة  
حتى إذا سقطت سافر إلى إيطاليا ونزل في منطقة «لاتيوم» . وحياة إينياس هي موضوع ملحمة  
فرجيل الشهيرة .

إجادة الراهب الفقير لصلواته المقدسة .  
 إنك لن تتأوهي أو ترفعي ذراعيك المبتورتين إلى  
 السماء ،

ولن يَخْتَلِجَ لك جفن أو تحركي رأسك حركة ، ولن  
 تركمي أو تشيرى أية إشارة  
 إلا استخلصت منها حروفاً أطلعها ،

ثم أواصل المران حتى أتعلم كيف أفهم كل ما تعنين .  
 يا جدى العزيز ، كف عن هذا النواح المخلص  
 الغلام الحزين ،

وأدخل السرور على قلب عمتي بحكاية لطيفة .

ماركوس : وا أسفاه على الصبي الرقيق ، يحركه الأمل ،  
 فيبكي إذ يرى جده في هذا الكرب القظيع .

تيتوس : اسكت أيها الصغير الرقيق ، فإنك مصنوع من  
 دموع

وستصهر الدموع حياتك حتى تفنيها سريعاً .

( ماركوس يغرب صحنه بسكينه )

ماذا أصبت بسكينك يا ماركوس ؟

ماركوس : لم أصب يا مولاي غير ذبابة أردت قتلها .

تيتوس : ويل لك يا قاتل ! لقد أصبت قلبي ،

أما كفاني ما ملأ عيني من مناظر الطغيان !

..

إن قتل البريء جرم

لا يليق بأخي لتيتوس ، هيا اذهب من هنا . .

فما أراك تصلح لصحبي .

: واأسنى يا مولاي ! إني لم أقتل إلا ذبابة !

ماركوس

: أو ليس لهذه الذبابة أب وأم ؟

٦٠ تيتوس

أني لها أن ترفع أجنحتها الرقيقة المذهبة ،

في الهواء فتقص قصة ما قد أصابها من أحزان .

يا للذبابة المسكينة ، إنها لم تكن شيئاً ،

جاءت إلى هنا ، بطنيها الرشيق

لتدخل السرور علينا ، فإذا بك تقتلها !

٦٥

: عفوك يا سيدى ، لقد كانت ذبابة مشثومة سوداء

ماركوس

أقرب ما تكون شها بالأسود صاحب الإمبراطورة ،

لذلك قتلها

: آ... آ... آ...

تيتوس

اغفر لي إذن أنني لمتك ،

فلقد أتيت عملاً طيباً .

٧٠

هات سكينك ، فأنا أيضاً سأمثل بها ،

موهما نفسي أنها هي الأسود .

قد جاء هنا ليدس لي السم في طعامي .  
 خذي ، هذه لك ، وتلك لتامورا ،  
 آه ، مرحي !

٧٥

غير أني لا أظن أننا نزلنا إلى هذا اللوك  
 بحيث نشترك كلنا في قتل ذبابة لا شيء  
 إلا أنها أشبهت شخصاً أسود كالفحم .

ماركوس : يا للرجل المسكين ، لقد هذه الحزن ،

فرأى الخيالات الباطلة واقعاً مرثياً

٨٠

تيتوس : هلم ارفعوا المائدة ، وتعالى معي يا لافينيا ،

سأصحبك إلى حجرتك فأقرأ لك ،

قصصاً حزينة ، حدثت في الزمان الغابر .

وتعال أنت يا بني معي ، فما زال بصرک غصاً حديداً

٨٥

فإذا ما كل بصرى قرأت لها أنت بدلا مني .

( يخرجون )



## الفصل الرابع

### المنظر الأول

روما - حديقة تيتوس . يدخل تيتوس وماركوس ، ثم يدخل لوكيوس الصغير حاملاً في يده كتبه ثم لافينيا تجرى وراءه .

- الغلام : جدي ، أنجدني ، إن عمتي لافينيا  
تعدو خلق في كل مكان، ولا أدري لماذا ؟  
يا عمي ماركوس ، انظر ما أسرع عدوها نحونا .  
وأسفا يا عمتي الحبيبة ، أنا لا أفهم ما تعنين .
- ماركوس : لوكيوس ! ! تعال إلى جانبي ولا تخش عمتك .
- تيتوس : إنها لتحبك يا بني ، تحبك كثيراً فلا يمكن أن تؤذيك .
- الغلام : نعم ، كانت تحبني أيام كان أبي في روما .
- ماركوس : ولكن ماذا تعني ابنة أخي لافينيا بهذه الإشارات .
- تيتوس : لا تخش منها يا لوكيوس ، فلا بد أنها تعني شيئاً !  
انظر يا لوكيوس ، كم تشير إليك .  
وكأنما تريدك أن تذهب معها إلى مكان ما .

تأكد يا بنى أن « كورنيليا »<sup>(١)</sup> نفسها لم تحرص  
على أن تقرئ أولادها ، كما حرصت عمك على  
أن تقرأ لك

الشعر العذب وخطب شيشرون .

ماركوس : ألا يمكن أن تحدثس لم تلح هكذا عليك ؟

الغلام : كلا يا سيدى ، ولا يمكن أن أتصور

إلا أنها قد أصيبت بنوبة جنون .

فلكم سمعت جدى يقول :

إن المرء ليجن من وطأة الحزن الشديد .

ولقد قرأت أن هيكوبا الطروادية<sup>(٢)</sup> ،

قد جنت من الحزن ، لهذا خفت .

وإن كنت أعلم يا سيدى أن عمى الكريمة ،

تحبنى كما أحببتنى أمى .

( ١ ) كورنيليا : كبيرة أسرة جراكى وابنه سكيون الإفريقى ، تزلت ولها اثنا عشر  
ولداً فلم يبق منهم إلا فتاة تزوجت ، وولدان هما تييريوس وكايوس جراكى . وقد شهر ابنها  
بذكائهما وشجاعتهما كما اشتهرا بمصيرهما الفاجع . والإشارة فى البيت إلى حرص كورنيليا  
على تربية أولادها وتعليمهم كيف يحبون الصالح العام والمجد والشعب .

( ٢ ) Hecuba هيكوبا : زوجة بريام ملك طروادة . وأم هكتور وترويلوس  
وباريس وكاساندر . ومصايرهم المفجعة هى التى سببت لها الجنون .

ف ٤

ولن تقدم على إفزاعى وأنا صغير إلا إذا كانت فى  
فورة جنون ،

لهذا ألقيت بكتبى ، وهربت ؛

٢٥

وقد لا يكون هناك ما يدعو إلى ذلك ! ! فىا عمتى  
العزيزة ساحبنى .

فلماذا جاء معنا العم ماركوس ، فىانى يا سيدتى  
على أتم استعداد لخدمتك .

: سأذهب يا لوكيوس

٣٠ ماركوس

: ماذا تبغين الآن يا لافينيا؟ ماركوس ، ماذا عساها

تيتوس

تعنى بما تفعل ؟

إن هناك كتاباً ، تريد أن تطلع عليه .

أبها يا بنية ، أبها تريدین ؟ افتحها يا بنى .

ولكن مالك ولكتب الصبى ! إنك أوسع اطلاعا ،  
وأكثر دراية ،

فتعالى واختارى ما تريدین من مكتبى ،

٣٥

وأزيجى بهذا الستار عن حزنك حتى تكشف لنا

السماء عن اللعين الذى اقترف هذا الإثم .

لم ترفع ذراعها على التوالى هكذا

أظنها تعنى أنهما اثنان .

: ماركوس

- اللذان اقترفا هذا الشر ، نعم اثنان !
- ٤٠ أوقديكون أنها تكل أمرهما إلى السماء لتتقم لها منهما .
- تيتوس : لوكيوس ، ما هذا الكتاب الذي تملكه ؟
- الغلام : هو يا جدي كتاب « أوفيد » : « عن المسخ » وكانت أمي قد أعطتني إياه .
- ماركوس : لعلها ، حباً في أمك الراحلة ، تريد أن تستخلصه من بين هذه .
- ٤١ تيتوس : لا ، تمهل ، انظر ، إنها تملك الأوراق باهتمام ، ساعدها ، ماذا يا ترى تريد أن تصل إليه ؟ لا فينيا ، أقرأ لك ؟ .
- إنها قصة « فيلوميل » ومأساتها ، التي تقص خيانة تيريوس واغتصابه لها ، لكم أخشى أن يكون السر فيما أنت فيه من بلاء هو « الاغتصاب » .
- ٥٠ ماركوس : أخى ، انظر كيف تحدد الصفحات .
- تيتوس : يا فتاتي الحلوة ، لا فينيا ، أو بوغت كفيلوميل ، واغتصبك وأهانوك ، وقادوك إلى أحراج مهجورة ممتدة قابضة ؟ انظر ، انظر ! ( يقرأ )

نعم إنه لوصف مكان كهذا الذى كنا نصيد فيه .  
آه ! لو أننا لم نخرج للصيد هناك فى هذا المكان ؛  
لكأنما رسم المكان على نحو ما يصف الشاعر هنا ،  
وكأنما أعدته الطبيعة ليكون صالحاً للقتل والاغتصاب .

..

ماركوس

: آه ؛ لم تصنع الطبيعة وكرأ قبيحاً كهذا ،  
إلا أن تكون الآلهة يسعدها حدوث الفواجع .

٦٠

تيتوس

: أشيرى لنا يا ابنى الحميلة وافهمينا فليس هنا  
إلا الأصدقاء ،

أى رومانى جرؤ على هذا الشر .

أتراه ساترين ، تسلل كما تسلل تاركوين .

عندما ترك المعسكر ليدنس فراش لوكريس ؟

ماركوس

: يا ابنة الأخ اجلسى ، واجلس أنت يا أخى إلى  
جانبي ،

٦٥

أيها الآلهة أبوللو ! بالاس ! زيوس ! أوميركورى !

ألهمنى حتى أستطيع الكشف عن هذه الخيانة !

إن هذه بقعة رملية منبسطة ، فلواستطعت أن تتبعى

عصاى

هكذا مثلى ، اكتبى هكذا

( يكتب بعصاه اسمه وقد أمسكها بيمينه وحركها بقدمه )

لقد كتبت اسمي ،

ولم أستخدم يداً .

٧٠

تباً لذلك القلب الذي اضطرنا لأن نلجأ لهذا .

هلم اكتبى يا ابنة الأخ الطيبة ، واكشنى آخر  
الأمر ،

عمن يريد الله أن يكشفه لنا لنتقم منه .

ولتهدى السماء قلمك ، فتخطى خبر ما أصابك

بوضوح ،

٧٥

لنعرف الحقنة ولتظهر الحقيقة .

( تأخذ العصا في يدها وتحركها بذراعيها المبتورتين وتكتب )

: آه ، أقرأت يا سيدى ما كتبت ؟

تيتوس

اغتنصاب — شيرون — ديمتريوس —

: من ؟ من ؟ ابنا تامورا الفاسقان

ماركوس

هما اللذان اقترفا هذا الإثم الدامى الفظيع !

٨٠

: أيها الإله الأكبر حاكم السماوات العلا ،

تيتوس

إلام تبطل في سماع هذه الجرائم ؟ أو رؤيتها ؟

: هدى نفسك يا سيدى ، وإن كنت أعلم

ماركوس

أنه قد كتب على الأرض أن يحدث فيها ما يكفى



ف ٤

لأن يدفع أهدأ القلوب المطمئنة الراضية إلى التمرد  
والعصيان ؛

ولأن يسليح عقول الرضع الأبرياء كيما تثور .  
مولاي ، اركع معي ، واركعي يا لافينيا ،  
وأنت أيها الغلام ، يا أمل هكتور (١) الروماني ،  
ولنقسم معاً ، كما أقسم مع جونيوس بروتس الزوج  
الحزين ،

٩٠

ووالد العفيفة التي دنس شرفها  
إذ أقسموا على أن ينتقموا ممن اغتصب لوكريس ،  
أقسموا أننا سنحكم أمرنا ، وسنظل وراء  
القوط الحونة حتى ننفذ فيهم انتقامنا المميت ،  
حتى نرى دماءهم مسفوكة ، أو نموت بعار العجز  
عن الانتقام لأنفسنا .

٩٥ تيتوس

: سنتقم ولا ريب ، وسترى كيف يكون الانتقام .  
ولكن ، احترس ، إنك إن خرجت لتصطاد الدببة  
الصغار

فقد تستيقظ أمهم ، فإذا شمت ريحك

---

(١) هكتور : هو ابن بريام ملك طروادة ، وبطل طروادى كبير قتله آخيل  
انتقاماً لمقتل بروتوكليس . والإشارة هنا إلى لوكيوس .

فاذكر أنها ما زالت على وفاق تام مع الأسد ،  
تضاجعه وتهدهده ليغفو ،  
حتى إذا ما نام فعلت ما تشاء .

١٠٠

إنك في الصيد غير خبير يا ماركوس ، فدع أنت  
الأمر حتى لا تثير الريب ،

وتعال معي ، سأحضر صفحة من النحاس ،  
وأحفر عليها هذه الكلمات بقلم من الصلب مستدق ،  
ثم أضعها جانباً ، فإذا ما هاجت ريح الشمال  
الغاضبة ،

بهذه الرمال تطايرت كما تطايرت أوراق العرافة

١٠٥

سبيل (١)

فكيف تحفظ درسك ، ماذا تقول يا بني ؟

الغلام : أقول إنى لو كنت الآن رجلاً يا سيدى

لما أمتوا على أنفسهم فى مخدع أمهم ؛  
أولئك العبيد الأوغاد أرقاء روما .

١١٠ ماركوس : إن هذا لابننا حقاً ، وما أكثر ما قدم أبوك

( ١ ) هذه الرمال : أى بالرمال التى كتبت عليها لافينيا وأوراق العرافة فى الأصل

Sybil's leaves ، وسبيل اسم العرافة عند القدماء .

مثل هذا لوطنه الجحود<sup>(١)</sup> .

الغلام : وسأظل يا عمي أقدم لوطني ، ما دمت حيًا . .

تيتوس : هلم تعال معي إلى غرفة سلاحي ،

حتى أسلحك يا لوكيوس ، ومن هناك يا بني

ستحمل من عندي إلى ولدي الإمبراطورة

هدايا ، أريد أن أرسلها إليهما كليهما ،

تعال ! ستحمل رسالتي إليهما ؟ أليس كذلك ؟

١١٥

الغلام : نعم ، وأغمد في صدرهما خنجرى يا جدى :

تيتوس : كلا يا بني ، ليس كذلك ، سأعلمك طريقة

أخرى .

تعالى يا لافينيا ، إني لأوصيك أنت بيتى يا ماركوس .

فسنخاطر أنا ولوكيوس ونذهب إلى البلاط نفسه .

١٢٠

نعم ، سنذهب يا سيدى ، وسنضطرهم هناك لأن

يهتموا بأمرنا<sup>(٢)</sup> .

ماركوس : أيتها السماء ، أو يمكن لك أن تسمعى أنين الرجل

الصالح

(١) مثل هذا : أى من الأعمال الجريئة بكتبة أولاد تامورا حتى غلدها .

(٢) يشير تيتوس إلى أنهما لن يهملوا في البلاط كما حدث من قبل بل سيفرضا الاهتمام بما يأتيا من أعمال .

ثم تترقى به أو تعطيني عليه .  
 عليك يا ماركوس برعايته في ثورة جنونه ،  
 فإن ندوب الحزن في قلبه ، أكثر  
 من ضربات العدو في ترسه المثلث .  
 ولكنه يبلغ من إخلاصه لوطنه أنه لا يريد أن يندفع  
 للانتقام ،  
 فانتقمي أنت أيتها السماء له ، انتقمي لأندرونيكوس  
 الشيخ .

( يخرج )

## الفصل الرابع

### المنظر الثاني

حجرة في القصر — يدخل هارون وديمترىوس وشيرون من جانب ويدخل لوكيوس الصغير معه أحد أفراد الحاشية من الجانب الآخر ، ويحمل تابع لوكيوس طائفة من الأسلحة قد لقت في أوراق كتبت عليها أبيات شعرية .

شيرون : هذا ابن لوكيوس يا ديمترىوس ،  
يحمل إلينا رسالة .

هارون : إنها لا شك رسالة مجنونة من جده المجنون .

الغلام : سادتي ، بكل الخشوع الذي تستطيعه سني ،  
أحمل إلى سموكما تحية من أندرونيكوس .

( على حدة ) وأدعو آلهة الرومان أن تلعنكما معاً .

ديمترىوس : شكراً عظيماً يا لوكيوس اللطيف . . ما الأخبار ؟

الغلام ( على حدة ) : الأخبار أنكما كشفتما !

وعرف أنكما مجرمان موصومان بجرمة الاغتصاب .  
عن إذنتكما ( بصوت عال )

لقد رأى جدى ، وهو موفق فيما ارتأى ، أن يرسلنى  
إليكما

بخبير سلاح لديه ؛

حتى تمتعا شبابكما المحيد ،  
 الذى هو — كما طلب إلى أن أبلغكم — أمل روما .  
 وإنى إذ أبلغ ذلك ، أتقدم بهداياه  
 لسموكم ، حتى إذا احتجتما ،  
 تسلحتما وتهيأتما بكامل السلاح ،  
 وأستاذنكما الآن (على حدة) أيها السفاكان  
 الوغدان

١٥

(يخرج الغلام والتابع)

ديمثريوس : ماذا هناك ؟ لفة من ورق ، عليها سطور منقوشة  
 فلنقرأ ما بها :

٢٠

« من كان نقى القلب بلا جريمة ،  
 فلن يحتاج إلى نبال العبد الأسود ولا إلى قوسه  
 وسهامه المسمومة ليملاً بها كنانته » .

شبرون : هذا شعر هوراس ، إنى لأعرفه جيداً

وقد قرأته فى الكتاب المدرسى من زمن .

٢٥ هارون : نعم ، بالضبط شعر من هوراس ! حقاً ! فهمتها .

(على حدة) ألا ما أعجب أن يكون المرء حماراً ،

إنها للعبة تفوق الوصف ! لقد كشف الشيخ جريمتها  
 فأرسل لهما سلاحاً ملفوفاً بالشعر ،



ليصيبهما في الصميم وهما لا يشعران .  
لو لم تكن إمبراطورتنا الفطنة على فراش الوضع  
لصفقت لتدبير أندرونيكوس ونخطته ،

٣٠

ولكن فلتركها في عناثها لتستريح من هذا على  
الأقل .

( بصوت مرتفع ) : أيها السادة الشبان ، أو لم يكن نجماً سعيداً ، هذا

الذي قادنا إلى روما ، غرباء لا بل أسرى !  
ثم قفز بنا صاعداً إلى هذه المنزلة الرفيعة ؟

كم سررت وأنا أمام باب القصر

٣٥

عندما تحدثت الزعيم على مسمع من أخيه .

ديمتر يوس : ولكنني كنت أكثر سروراً ، وأنا أرى سيداً بهذه

العظمة

يتنازل ويعطف علينا فيرسل إلينا هدايا

هارون : ألا ترى له حقاً في هذا يا سيد ديمتر يوس ؟

أو لم تحسنا معاملة ابنته كل الإحسان ؟

٤٠

ديمتر يوس : كم أتمنى لو أن ألف امرأة رومانية

وقعن في أيدينا ، فنشبع شهوتنا منهن واحدة فواحدة .

شيرون : هذه أمان طيبة ، ملاؤها الحب .

هارون : لا تنقصكما إلا أمكما ، لتقول آمين .  
 ٤٥ شيرون : ستفعل ! ولو زدناهن عشرين ألفاً .  
 ديمتريوس : هلم بنا نصل لكل الآلهة كي تخفف عن أمنا الحبيبة .

هارون (على حدة) : صلوا للشياطين فقد تخلت عنا الآلهة .

( دقات طبول )

شيرون : ربما ابتهاجاً بأن صار للإمبراطور ابن .  
 ديمتريوس : مهلاً ، من القادم  
 ( تدخل ظئر ، وطفل أسود )  
 ٥٠ الظئر : سادتي ، صباح الخير ، ألم تروا هارون الأسود  
 هارون : أسود ، أبيض ، أو لا لون له (١)  
 فهذا هو هارون . والآن ماذا تريدن من هارون ؟  
 الظئر : أيها الطيب هارون ، لقد حل بنا الخطب جميعاً ،  
 أعنا ، وإلا نزل بك أنت الشقاء المؤبد .

٥٥ هارون : ما هذا المواء يا امرأة ؟  
 وما الذي تلفينه في ذراعيك وتتحسسينه بين يديك .

---

( ١ ) لم نرتبط بالمعنى الحرفي لكلمة Moor منذ أول الرواية . فكنا نترجمها عبد أو أسود أو أسمر وقد نقلنا هنا أيضاً التلاعب اللفظي على More, Mour بما يمكن أن يحتفظ باستهجان هارون لطلب المرضعة .

الظئر : شىء حبذا لو استطعت إخفاءه عن عين السماء  
إنه عار مليكتها ، وفضيحة روما العظمى ،  
لقد وضعت ! أيها السادة . وضعت

هارون : وماذا وضعت ؟

٦٥ الظئر : أعني وضعت طفلا

هارون : وماذا في هذا ! عافاها الله ! وما يكون الطفل

الظئر : شيطان !

هارون : إذن فهي زوجة إبليس ؟

بارك الله في النسل

الظئر : لا ، إنه نسل بائس . محزن أسود مشنوم .

٧٠ هذا هو الطفل . قبيح كالضفدعة

إذا قارنته بأولاد بلدنا الشقر .

وقد أرسلته الإمبراطورة إليك لأن عليه طابعك  
وخاتمك ،

آمرة إياك أن تغمد فيه حديد خنجرك .

هارون : نخسئت يا عاهرة ! وهل السواد محقر إلى هذا الحد ؟

٧٥ تعال يا أحمر الخدين ، إنك برعم جميل بلا ريب .

ديمتر يوس : ماذا فعلت يا وغد ؟ !

هارون : فعلت ما لا تستطيع نقضه !

- شـيرون : لقد أضـعـت أـمـنـا ؟ !
- هـارون : كـلـا يـا أـحـمـق ، بـل حـرـصـت عـلـى اـمـتـلـا كـهـا .
- دـيـمـتـريـوس : فـأضـعـتـها أـيـهـا الكـلـب الجـهـمـى .
- ٨٠ : مـا أـشـقـى حـظـهـا ، وـيـا بـشـ الـاـخـتـيـار الـزـنـيم ،  
وسـحـقـاً لـنـسـل هـذا الشـيـطـان الـرـجـيم .
- شـيرون : لـن يـعـيـش !
- هـارون : لـن يـمـوت !
- الـظـئـر : بـل لـأبـد أن يـمـوت يـا هـارون ، إـن أـمـه تـرـيـد ذـلـك !
- ٨٥ هـارون : تـقـولـين لـأبـد ! إـذن لـن يُـنـفـذ غـيـرى أنا  
هـذا الحـكـم ، فـى لـحـمـى وـدـى .
- دـيـمـتـريـوس : سـأـبـقـر بـطـن الـضـفـدع بـحـد الحـسـام .
- هـارون : نـاـولـينـى إـيـاهـه أـيـتـها المـرـضـع ، فـسـيـودى بـه سـيـفى سـرـيـعاً .
- هـارون : وـيـصـبـح هـذا السـيـف أـسـرـع فـى إـخـراج أـحـشـائـك  
مـن جـوفـك .

( يـأخـذ الـطـفل مـن الـظـئـر وـيـشـرـع سـيـفه )

- ٩٠ : مـهـلـا . أـيـهـا الأـوـغـاد القـتـلـة ، أـتـقـتـلـان أـخـا كـم ؟  
إـنـى لـأقـسـم بـكـل سـراج مـنـير  
تـوهـج فـى السـمـاء سـاعـة وـلد هـذا الصـبـى ،  
أن أـقـتـل بـحـد حـسـامى القـاصـم

كل من يمس خليفتي وابني الأول .  
 وإني لأندركم أيها الصغار ، بأن أنكلأوس<sup>(١)</sup> نفسه ،  
 بكل عصابته المتوقعة من أبناء طيفون ،  
 بل هرقل العظيم ، بل إله الحرب نفسه ،  
 لن يقدرُوا جميعاً على اختطاف هذه الغنيمة من  
 يد صاحبها .

٩٥

ماذا تظنون يا ذوى الحدود<sup>(٢)</sup> الحمر والقلوب الخاوية ،  
 إنكما لكما لحدران المطلية بالخير ، ولافتات الحانات  
 الملونة ،

١٠٠

أما سواد الفحم ، فخير من أى صبغ ،  
 لأنه يأتى أن تعلوه أى صبغ آخر غيره .  
 وإن المحيط بكل مائه

لن يحيل سواد سيقان البجع إلى بياض ،  
 وإن غسلت سيقانها كل ساعة فى خضم من الماء .  
 قولاً للإمبراطورة عني إننى قد بلغت من العمر

١٠٥

---

( ١ ) Erceladus ابن طيفون : أحد الجبابرة الذين حاربوا زيوس والآلهة ويقال  
 إنه سجن تحت بركان إتنا .  
 ( ٢ ) يتهم هارون بملامح القوط وفيهم حمرة وبياض ويشبههم باللافتات الملونة .

ما يسمح لي بأن أرعى "بني" كما ينبغي ، ولتلتمس  
هي ما شاءت من عذر .

ديمتر يوس : أو تخون سيدتك العظيمة على هذا النحو ؟  
هارون : إن سيدتي هذه ، عشيقتي ، أما هذا قطعة من  
نفسى .

إنه زهرة شبابي وصورته الحلوة ،  
وإني لأفضله هو على العالم أجمع ،  
إنه هو الذى سأحميه على الرغم من الدنيا كلها ،  
فإن لم يرضكم هذا فإنى لأشتم ريح عذابكم فى روما .  
ديمتر يوس : ولكن تصرفك سيفضح أمننا إلى الأبد .

شIRON : ستحتقرها روما على هذه الزلة الفاضحة .  
الظئر : وقد يحكم الإمبراطور فى غضبه عليها بالموت .  
شIRON : إن وجهى ليحمر خجلا من خزي هذا العار .  
هارون : نعم ، فهذا من مميزات جمالكم ، وبياض بشرتكم ،  
تباً لهذا البياض الحائن الذى يفضح بحمرة الحجل ،  
نوايا القلب الخفية ومقاصده .

هذا غلام صغير ، قد قد لونه من طينة أخرى ،  
انظرا كيف يبسم العبد الصغير فى وجه أبيه ،  
وكأنما هو يقول : « أنا ابنك أنت أيها الرجل »



إنه لأخوكما أيها السيدان ، لقد غذاه كما تريان في  
وضوح ،

نفس الدم الذى وهبكما الحياة ،  
ومن نفس الرحم الذى سجنكما فيه حيناً  
خرج ! متحرراً إلى ضوء الحياة ،  
نعم هو أخوكما لأمكما ، أخوكما من الجانب الذى  
لا يقبل الشك ،

وإن يكن قد ختم وجهه بخاتمي .

١٣٠ الظئر : ماذا سأقول للإمبراطورة يا هارون ؟

ديمتريوس : تسر علينا يا هارون ، ماذا نفعل ؟

وسنأخذ جميعاً بمشورتك ،

أنقذ الطفل ولكن على نحو ينجينا جميعاً معه .

هارون : إذن فلنجلس جميعاً ولنتشاور ،

ولكننى سأظل ، أنا وابنى ، على حذر ،

فابقيا في مكانكما ، وتحدثا كما شئتما ، من بعيد  
في أمر نجاتكم

(يجلسون)

ديمتريوس : كم امرأة رأت ابنه هذا ؟

هارون : نعم ، هكذا أيها الشجعان ، إننا إذا اتفقنا

كنت كالحمل الوديع ، أما إذا تحدّيتم الأسود  
الجرىء

فإن الخنزير الوحشى الهائج ، واللبؤة الجبلية الثائرة ،  
بل البحر الهائج ، لن يعصف بكم ، كما يعصف  
هارون .

١٤٠

ولكن أجيبى ، مرة أخرى ، من رأى الطفل ؟

: كورنيليا القابلة وأنا ؟

الظئر

ثم لا أحد إلا الإمبراطورة التى وضعتة .

: الإمبراطورة ، والقابلة ، وأنت !

١٤٥ هارون

قد يحفظ السر بين اثنين ، إذا قضى ثالثهما :

فعودى إلى الإمبراطورة وقولى لها إننى قلت هذا .

( يطمئنها )

« ويك . . ويك » : إنه لصراخ الخنازير إذا

أعدت للشواء .

: ماذا تعنى يا هارون ، لم فعلت هذا ؟

ديمترىوس

: هذا يا سيدى الدهاء والحيلة ،

١٥٠ هارون

أنتركها تعيش لتفصح إثمنا

وهى نمامة ، ثرثرة طويلة اللسان ؟ كلا ، أيها

السيدان ، كلا ،

سأعرفكما بخطتي كلها الآن .

هناك مولى من مواطني ، يعيش غير بعيد من هنا ،  
قد ولدت زوجه ليلة أمس ،

١٥٥

فجاء ابنهما كأمه أبيض مثلكما .

فاذهبوا إليه ، واتفقا معه ، وأعطيا الأم ذهباً ،  
وقصصا عليها ظروف الأمر كله ،

واشرحا لها كيف أن ابنها سيعلو بهذا علواً عظيماً ،  
وسيعامل معاملة خليفة الإمبراطور ،

١٦٠

لأنه سيوضع مكان ابني ؛

وبهذا تهدأ العاصفة التي يمجج بها البلاط .  
ونترك الإمبراطور يدلل على أنه ابنه .

أنصتنا إلى ألا ترياينى أحسنت علاجها ؟

( يشير إلى القتيلة )

إن دوركما الآن أن تتفضلا بتشجيع جنازتها

١٦٥

إن الحقول قريية ، وأنتم شباب شهم ينجد النساء .  
فإذا انتهيتما من هذه المهمة فلا تضيعا وقتاً ،

بل أرسلوا إلى القابلة ،

حتى إذا تخلصنا من المرضع والقابلة ،

تركنا للنساء الأخريات حرية الثروة كما يشأن .

١٧٠

شـيـرون : إنك يا هارون لا تأمن حتى الهواء ،  
على الأسرار .

ديمتريوس : بهذه الرعاية ، لتامورا ،  
ستأسرها وتأسر ذويها معها .

( يخرج ديمتريوس وشيرون يحملان القتيلة )

هارون : الآن انطلق إلى بلاد الغوط سريعاً خفيفاً كالطير ،  
فأودع هناك الكثر الذى بين ذراعى ،  
أحيى أصدقاء الإمبراطورة سرّاً .

١٧٥

هلم يا عبد يا غليظ الشفة ، هيا بنا ، فسأبعدك  
عن هنا

لأنك أنت الذى وضعتنا فى هذا المأزق ،

سأطعمك الجذور والتوت البرى ،

وأغذيك بالرائب وبالمخيض ، وأرضعك من لبن

١٨٠

الماعز ، وأسكنك الكهوف وأعدك لتكون

محارباً قوياً تقود جيشاً كاملاً .

( يخرج معه الطفل )

## الفصل الرابع

### المنظر الثالث

ميدان عام — يدخل تيتوس يحمل سهماً علقت بأطرافها رسائل ويدخل معه ماركوس الصغير ، وببليوس وسمبرونيوس وآخرون يحملون جميعاً الأقواس .

تيتوس : هلم يا ماركوس ، هذا هو الطريق يا أبناء العم <sup>(١)</sup> .

والآن يا بنى ، أرني مهارتك فى الرماية ،

أحرص على أن تسدد تسديداً محكماً حتى يصل

السهم إلى مكانه بالضبط .

إن العدالة قد غادرت هذه <sup>(٢)</sup> الأرض ،

تذكر هذا يا ماركوس ، غادرتها ! هربت منها !

إلى آلائكم أيها السادة ، يا أبناء العم ، هيا جميعاً ،

اسبروا غور المحيط وألقوا شباككم ،

فقد يشاء لكم الحظ السعيد ، أن تعثروا على العدالة

فى البحر ،

وإن كانت نادرة هناك ندرتها على البر .

اتركا هذا ، وأنت يا ببليوس وأنت يا سمبرونيوس ،

١٠

( ١ ) تيتوس هنا فى حالة بين الجنون والعقل أو هو على الأقل يتظاهر بهذا .

( ٢ ) Terras Astraeaequit « استراى » هى إلهة العدالة .

- احفرا بالمسحاة وبالمعول بدلا من هذا  
 وشقا الأرض إلى أبعد أعماقها ،  
 حتى إذا أتيتما إلى مستقر « يلو تو »  
 فارفعا إليه بالله عليكما هذه الضراعة ،  
 قولاه ، إنها من أجل استجداء العدالة والعون ،  
 وإنها مرفوعة من أندرونيكوس ، الشيخ .  
 الذى هددته الأحزان فى روما الجاحدة .  
 أى روما ، حقًا ، إني أنا الذى أشقاك  
 حين ألقيت بتأييد الشعب  
 إلى الذى ينزل بى طغيانه الآن .  
 هلم فانصرفوا ، وأرجوكم جميعاً أن تلتفتوا كل الالتفات  
 فلا تفوتنكم سفينة من سفن الحرب دون أن تفتشوها ،  
 فقد يقوم الإمبراطور الشرير بتهريب العدالة على  
 سفينة من هنا ،  
 ثم نقوم نحن أيها الأقارب فندعوها (١)  
 ماركوس : أوليس من المؤلم يابيلوس  
 أن يُرى عمك النبيل وقد اختل عقله ؟ !

( ١ ) We may go pipe for justice أى ندعوها فلا تستجيب ، والعبارة مستقاة من

النص الإنجيلي : « ويقولون زمنا لكم فلم ترقصوا » ( متى : ١١ : ١٧ )



- بيليوس : لذلك نحرص يا سيدى كل الحرص  
على أن نرعاها بعناية ، ليل نهار ،  
وأن نسايره على هواه مترفين به غاية الرفق ،  
إلى أن يجود علينا الزمان بعلاج عزز المنال <sup>(١)</sup>
- ٣٠ ماركوس : لم يعد هناك دواء ، يجدى فى أحزانه ، يا أبناء العم ،  
ولكن <sup>(٢)</sup> . .
- اذهبوا فحالفوا القوط ، وشنوا حرب الانتقام ،  
لتأخذوا فيها بالثأر لأنفسكم من روما الجاحدة ،  
وتقتصوا بها من ساترين الحائن .
- تيتوس : ببليوس ماذا ! ماذا أيها السادة ،  
ماذا ! هل صادفتم العدالة والتقيتم بها ؟
- ٣٥ ببليوس : لا يا مولاي ، غير أن « بلوتو » إله الجحيم يرد عليك  
قائلا :  
إنك إذا طلبت آلهة الانتقام من جحيمه ، جاءتك .  
أما العدالة ، فهي جد مشغولة .

( ١ ) beget some, careful remedy يبدو أن المعنى — كما شرحه بيلدون — هو أنهم  
سيجدون بمرور الزمن وبفضل اهتمامهم وانتباههم علاجاً يشفيه من آلامه .  
أى يكلف العناء والتعب فى سبيله —  
( ٢ ) والشرح يحزمون بسقوط البيت « ولكن » وحدها لا تدل على الانتقال فى المعنى .

إنها — فيما نعتقد — مع الإله الأكبر في السماء أو في مكان آخر .

ولابد لك — إذا كنت تريد — من أن تنتظر قليلا ،

تيتوس : إنه ليسىءٌ إلى إذ يُعذبني بالوعود وبالتسويق سألقى بنفسى في البحيرة المشتعلة (١) وأغوص في الأعماق ،

حتى أجرها من كعبها وأنتزعها من نهر آشرون (٢) ، ما نحن إلا أعشاب ضعيفة ، يا ماركوس ، ولسنا كشجر الأرز

لسنا عمالقة كالسيكلوب (٣) بقاماتها الضخمة ، حقاً إننا قد ولدنا أصحاب أقوياء البنية ،

ولكن المصائب ، حملتنا فوق ما تحتمل كواهلنا فإذا لم تكن هناك عدالة على الأرض أو في الجحيم ، فلتتوسل إلى السماء ، ولنغر الآلهة ،

بأن ترسل العدالة على الأرض لتنتقم لمصائبنا .

(١) البحيرة : المشتعلة بحيرة على باب الجحيم .

(٢) آشرون : نهر في الجحيم .

(٣) السيكلوب Cyclop : عمالقة مذكورة في «أوديسا» هومر في الكتاب التاسع منها .

هلم للعمل ، فإنك يا ماركوس رام ماهر ،  
( يعطيه السهام )

خذ هذه لك ، أيها الإله الأكبر ، وهذه لأبولو ،  
وتلك للمارس إله الحرب ، أى لى أنا ،  
أما أنت يا بنى ، فخذ ، هذه لبالاس . وتلك  
لمركورى ،

وهذه يا كايوس ، لساترن لا لساترنين .

وجدير بملككم أن يصيب ولو رى ضد الريح .  
هلم يا بنى ، ولا تطلق السهام يا ماركوس حتى آمرك  
بذلك .

فقد وفقت ، والله ، فيما كتبت ،  
فما تركنا إلهاً لم نضرع إليه .

٦٠ ماركوس : صوبوا سهامكم كلها يا أبناء العم إلى البلاط ،  
لنصيب الإمبراطور فى كبريائه .

تيتوس : والآن ، أطلقوا يا سادة .

( يطلقون السهام )

مرحى لوكيوس أحسنت

لقد أودعت هذه صدر « فيرجو » <sup>(١)</sup> العذراء

---

( ١ ) Virgo مجموعة النجوم ( دائرة فلكية ) ومعنى الاسم العذراء .

يا بنى ، فأرسل الثانية إلى بالاس .

٦٥ ماركوس : أما أنا يا مولاي ، فقد صوبتها أميالافما وراء القمر (١) ولا شك أن خطابك الآن بين يدي جوبتر .

تيتوس : بيليوس ، بيليوس ، ماذا فعلت ؟  
(يفضحك)

انظر ، انظر ! لقد أصبت فتزعت من الثور قرنه (٢)

٧٠ ماركوس : ذلك هو الصيد الحق يا مولاي ، فإن بيليوس عندما أصاب الثور ، هاج ، فنطح الحمل نطحة أوقعت في البلاط قرني الخروف ،

ولن تظنه وجدهما غير الأسود وغير الإمبراطورة ، فلما رأت ذلك الإمبراطورة ضحكت وقالت للأسود « لا عليك الآن

أن تقدمهما هدية إلى سيدك »

٧٥ تيتوس : حقاً لقد أصبحا له ، شمع الله جلالته بهما  
(يدخل مهرج معه سلة فيها حمامتان (٣))

(١) من الواضح أن ماركوس يساير تيتوس في جنونه .

(٢) الثور والجدل من الأبراج الفلكية ، والإشارة إلى القرون وإلى ماتشيرد من معنى عدم الغيرة على العرض واضحة متكررة .

(٣) هذا المنظر حيث يدخل المهرج يبدر مقحماً إقحاماً وهو كتنظر السهام والرسائل قد قصد بهما أن يحفظا على النظارة عنف الحركة التي تليها وإن يكن المنظران لا يعدلان إلى مرتبة الجودة المطلوبة في المناظر المسلية . ومنظر المهرج منشور كله .

أخبار ! أخبار من السماء ! وصل البريد يا ماركوس .  
ما الأنباء ، أمعك خطابات ؟

أو تنزل إلينا العدالة ؟ ماذا قال رب المشارق<sup>(١)</sup> ؟

المهرج : يقول رب المشارق ؟ ! إنه يقول إنه أنزلها بعد أن كان  
نصبها لأن الرجل لن يشتق إلا الأسبوع القادم . ٨٠

تيتوس : إنى أسألك ماذا قال جوبتر ، وب المشارق ؟

المهرج : آسف يا سيدى ، إننى لا أعرف جوبتر هذا ولم  
أشرب فى حياتى كأساً معه قط .

تيتوس : ماذا أيها الوغد أو لست ساعى البريد .

٨٥ المهرج : أنا لا أسعى يا مولاي إلا بحمامتى ولا شىء غير  
ذلك .

تيتوس : أو لم تأت من السماء ؟

المهرج : من السماء ؟ آسف يا سيدى ، إننى لم أذهب إلى  
هناك قط ، ألا فليحفظنى الإله من أن أساق إلى

السماء وأنا كما ترى ما زلت فى شرخ الشباب . ٩٠

إننى ذاهب إلى محكمة الشعب<sup>(١)</sup> مع حمامتى ،

---

( ١ ) قال تيتوس Jupiter وسمعا المهرج Gibbet أى صانع المشارق . وآثرنا  
الاحتفاظ إلى حد ما بالالتباس الصوتى .

لنفض شجاراً ، شجاراً نشب بين عمى ورجل  
من رجال الإمبراطور .

ماركوس : هذا يا سيدى خير من يرفع التماسك

فأرسله بهذه الحمائم إلى الإمبراطور . ٩٥

تيتوس : قل لى ، ألا تستطيع أن ترفع التماساً إلى الإمبراطور  
وأن ترفعه فى خشوع كما ينبغى (٢) ؟

المهرج : لا والله يا سيدى ، إننى لم أؤد صلاة فى خشوع  
فى حياتى قط .

١٠٠ تيتوس : صه واقرب ، ولا تثر المشاكل بلاسبب .

احمل حمامتك إلى الإمبراطور .

وأقسم لك أنك ستنال جزاءك العادل على يديه

ولكن قف ، تمهل ، خذ هذا المال أجراً ،

إعطونى قلماً وحبيراً . .

وأنت ! أتنطوع إذن لرفع مظلمة . ١٠٥

(١) يلاحظ أن المهرج يسعى إلى العدالة ولكن بطريقته العملية ، بالرشوة .

(٢) الأبيات ٩٩ ، ١٠٠ ، ١٠٦ ، فى هذه الأبيات تستعمل كلمتا graces, grace

والأولى تعنى حسن الأداء وتعنى الثانية الصلاة ولقد أضفنا كلمة خشوع ليتحقق شيء من  
أثر التورية فى اللفظ .



المهرج

: نعم يا سيدى .

تيتوس

: خذ إذن ، هاك مظلمة . فإذا ما دخلت عليه فبادر

بالركوع ثم قبل قدميه

وناوله حمامتيك ، وانتظر بعد ذلك مكافأتك .

احرص على أن تقوم بهذا فى شجاعة ، فسأكون

على مقربة منك .

١١٠ المهرج

: أؤكد لك ، يا سيدى ، أنى سأفعل فدع هذا الأمر

إلى .

تيتوس

: اسمع ، هل معك سكين ، تعال أرنى إياها ،

يا ماركوس ، خذها ولفها بالالتماس ،

فلقد كتبته بأسلوب الضارع المتواضع .

وإذا سلمته للإمبراطور

فاطرق بابى لتخبرنى بما قال .

١١٥

المهرج

: الله معك يا سيدى ، وسأفعل ذلك .

تيتوس

: هلم يا ماركوس فلنذهب ، وأنت يا بيليوس ،

اتبعنى .

( يخرجون )

## الفصل الرابع

### المنظر الرابع

أمام القصر - يدخل ساترنيوس وتامورا وديمتريوس وشيرون ومعهم جماعة أخرى من الأعيان وغيرهم ، ويحمل ساترنيوس في يده الأسهم التي رماها تيتوس .

ساترنيوس : ما هذه الإهانات أيها السادة؟ هل رأيتم قبل اليوم

إمبراطوراً ، يُذَلَّ على هذا النحو في روما ،

ويتحداه الناس ويشيرونه ، كما ترون ، الآلهة حتى

المساواة أمام العدالة يُقابل بهذه الإهانة ؟

سادتي ، إنكم لتعرفون ، كما نعرف الآلهة ، جلت

قلوبها .

أنه على الرغم مما يلقيه مشيرو الشعب والفوضى ،

من أقوال مكررة في آذان الشعب ؛ لم يتخذ إجراء

واحد

لا يتفق كل الاتفاق مع القانون ضد العاصين ،

ولدى أندرونيكوس الشيخ . ثم ما ذنبنا نحن ؟

إذا كانت أحزانه قد تكاثفت فحجبت عقله ؟

أهكذا يوجه إلينا اعتداءاته الانتقامية ؟

ونوبات جنونه ، وسورة غضبه . وهياج مرارته ؟

إنه يكتب الآن للسماء كى تقتص له :  
 فهذه رسالة للإله الأكبر ، وتلك لمركورى ،  
 وهذه لأبولو ، وتلك لإله الحرب ،  
 ألا ما أطفها من رسائل تطير محلقة فى شوارع  
 روما !  
 ماذا يمكن أن يكون هذا إن لم يكن تشهيراً بمجلس  
 الشيوخ ،  
 ونشراً للأكاذيب عن ظلمنا فى كل مكان ؟  
 أو ليس هذا الحنون لطيفاً أيها السادة ،  
 كأنما يريد أن يقول ؛ إنه لا عدالة فى روما .  
 ولكن ، إن عشت ، فلن يجد فى هذا الحنون الذى  
 يدعيه  
 ما يستر وراءه ليبرر وقاحته ،  
 سيعرف هو وآله أن العدالة قائمة ،  
 تسير فى ركاب ساترين . وأنها إذا نامت ،  
 فسيوقظها ساترين ، يقظة تستفزها ،  
 لتستأصل شأفة أقوى متأمر يعيش على وجه الأرض .  
 : مولاي الكريم ، حبيبي ساترين ،  
 سيد حياتي المسيطر على كل أفكارى ،

١٥

٢٠

٢٥

تامورا

هدى نفسك وتحمل أخطاء تيتوس الشيخ

لأنها من فعل حزنه على ابنه الكريمين ،

٣٠

فقد أصابه فقدهما في الصميم وخلف الندوب في  
فؤاده .

والأولى بك أن تواسيه في حاله التعسة ،

لا أن تحاسبه على الحقير أو الجليل

من هذه الأخطاء في حقك ، (على حدة) نعم

وأولى

بتأمورا ذات التدبير الحكيم أن تداهنهم جميعاً .

٣٥

ولقد أصبتك يا تيتوس في الصميم ،

فإذا ما سلبت الحياة نفسها ، وإذا ما كان هارون

حكيماً

فإننا نكون قد أمانا على كل شيء وغدت السفينة

راسية في المرفأ .

( يدخل المهرج )

ما وراءك أيها الرجل الطيب ؟ أو تريد أن تتحدث

إلينا ؟

٤٠ المهرج : نعم والله ، إذا كنت أنت صاحبة الجلالة !

ف ٤

تامورا : أنا الإمبراطورة ، وهذا هو ، الإمبراطور ، جالس هناك .

المهرج : إنه هو من أريد ! أسعد الله ، والقديس ستيفن (١) ، مساعك . إني أحمل لك هنا ، خطاباً وحمامتين (يقرا ساترنين الخطاب)

ساترنينوس : اغرب عن وجهي ، خذوه بعيداً واشنقوه في الحال .

٤٥ المهرج : ولكن كم ستدفعون لي ؟

تامورا : كفى أيها الشقي ، لا بد أن تشنق .

المهرج : أشنق !! يا سيدتي إذن لقد بلغت إلى نهاية طيبة (يخرجه الحراس)

ساترنينوس : يا لهذه الإساءات المهينة التي لا تحتمل !

أو أصبر على هذا الإجرام البشع ؟

إني متأكد ممن تصدر هذه الألاعيب .

أو يحتمل هذا ؟ لكأنما ولداه الخائنات

الاذان حكم عليهما القانون بالموت ، لجريرة قتلتهما

أخي ،

( ١ ) God and Saint Styphen دعاء شائع في أيام شكسبير وأغلب النظم أنه يتجه

به إلى التظاهرة حتى يأتوا المهرج ويطربوا لهذا التناقض التاريخي الملحوظ عندما يسمعون

رجالاً رومانياً ينطق بكلامهم الدارج .

قد ذبحتهما أنا بتدبيرى ظلماً وعدواناً .  
 هلم ، حروا هذا الوغد من شعره إلى هنا ،  
 ولا ترعوا له حرمة سن أو مقام  
 سأكون أنا جلادك على هذه السخرية المتطاولة :  
 أيها المجنون الخبيث الشقي ! لقد عاونتنى لأصل إلى  
 المحمد  
 وأنت تأمل في قرارة نفسك أن تحكم روما وأن  
 تحكمني معها .

٥٥

( يدخل إيميليوس ) .

إيميليوس : إلى السلاح أيها السادة ، فما كانت روما أحوج إليه  
 مما هي الآن !

لقد جند القوط جيشاً مسلحاً  
 من جنود أشداء ، عازمين على الغزو والنهب  
 وهم زاحفون نحونا بقيادة  
 لوكيوس ، ابن أندرونيكوس الشيخ ؛  
 وهو يرعد منذراً بأنه سيأتي في انتقامه  
 بأبشع ما انتقم به كوريولانوس<sup>(١)</sup> نفسه

٦٠

٦٥

ساترنيوس : لوكيوس المغوار ، يقود القوط ؟ !

---

( ١ ) Coriolanus قائد روماني من القرن الخامس قبل الميلاد .



ف ؛

أنباء ، يجمد الدم في عروقي من هولها ؛ فيتبدل  
رأسي  
كالزهور يثقلها الصقيع ، أو العشب اقتلعتة الريح  
وألقت به العواصف .

نعم قد حان دورنا لنأخذ نصيبنا من الأحزان !  
إنه هو الذي يحبه الشعب حباً جمّاً .

٧٠

ولكم سمعتم بأذني ، وأنا متذكر في زى الرجل العادي ،  
يقولون ، إن الحكم بنفى لوكيوس كان حكماً ظالماً .  
وهم يتمنون أن يكون لوكيوس إمبراطورهم .

تامورا : لماذا تخاف ؟ أو ليست مدينتك منيعة !

٧٥ ساترينوس : نعم ، ولكن المواطنين يفضلون لوكيوس  
وسيخرجون عليّ ويعصوني ليساعدوه هو .

تامورا : أيها الملك ، لتكن أفكارك عظيمة تليق بعظمة  
لقبك .

أحجب ضوء الشمس أن تطير الحشرات في شعاعها ؟  
إن النسر ليحتمل من الطيور الصغيرة أن تغني  
دون أن يهيمه ما تريد بغنائها .

٨٠

لأنه موقن أن ظلاً من جناحيه ،

يستطيع أن يخرس أنغامها متى شاء أن يخرسها .

وهذا شأنك أنت مع الحمقى من الرومان ،

فطمئن إذن نفسك ، واعلم أيها الإمبراطور

أننى سأسحر أندرونيكوس الشيخ

بكلمات أكثر حلاوة وأشد خطراً

من الطعم على الأسماك و« البريسم » على قطيع  
الغنم ،

فتجرح الأولى من شص الطعم

وتمرص الأخرى من المرعى الشهى .

ساترين : أو تظنه يشفع لنا عند ولده

تامورا : إذا توسلت إليه تامورا ، فعل .

فإننى أستطيع أن أستميل أذنه الواهية ، وأن أملأها

بمعسول الوعود ، بحيث لو كان قلبه

لا يخضع . وأذنه الواهنة لا تسمع ،

فإن أذنه وقلبه ، كليهما سيصبحان طوع أمرى .

( إلى إيميليوس ) تقدم وكن سفيرنا !

انقل إليهم أن الإمبراطور يطلب مقابلة

لوكيوس المغوار ، وعين مكان اللقاء

ولنلتق ، إذا لم يكن من الأمر بد ، في بيت أبيه  
أندرونيكوس الشيخ .

١٠٠ ساترينوس : أدّ يا إيميليوس ، هذه الرسالة في شرف ،  
فإذا ما اشترط عليك رهائن لضمان سلامته ،  
فسأله أن يطلب الضمان الذي يريد .

إيميليوس : سأقوم بما كلفتنى به خير قيام .  
تامورا : والآن أمضى إلى ذلك الشيخ أندرونيكوس  
أعجله بكل ما لدى من فن ؛

١٠٥

حتى أقتطع لوكيوس الجبار من زعامة القوط المحاربين .  
والآن ، يا حبيبي الإمبراطور ، استعد بشرك كما  
كنت ،

وادفن مخاوفك جميعها فيما دبّرت من خطط .  
ساترينوس : اذهبي إذن ، عسى أن تنجح في استمالته . .  
( يخرجون )

## الفصل الخامس

### المنظر الأول

سهول قرب روما - يدخل لوكيوس على رأس جيش من القوط معهم طبول وأعلام

لوكيوس : أيها المحاربون المحنكون ، أصدقائي الأعزاء ،  
وصلتني من أهل روما المحبذة رسالة ،  
تكشف عن الكره الذي يكنونه لإمبراطورهم ،  
وللشوق الشديد الذي يشواقونه لرؤيتنا .  
فيا أيها العظماء ، كونوا أكفأ لآلقابكم الجليلة ،  
أعزاء لا تصبرون على الضيم ،  
وإذا كانت روما أوقعت بكم الضرر  
فاجعلوها تغرم الغرم مضاعفاً .

القوطى الأول : أيها الفرع الشجاع النابت من دوحة أندرونيكوس  
العظيم .  
هذا الذي كان اسمه يبعث فينا الرعب فأصبح الآن  
ينشر بيننا الأسى .

إن كل ما قدمه من مآثر رفيعة ، وفعال مجيدة ،

قد جزته عليها روما الحاحدة احتقاراً مشيناً ظالماً .  
استمد إذن شجاعته منا فستبعك إلى حيث تقود ،  
كسرب من النحل اللاذع ، في قيظ يوم صائف  
حار ،

١٥

وقد أطلقه صاحبه على الحقول المزهرة :  
حتى تنتقم لنفسك من تامورا اللعينة .

القوط : إننا نؤيده جميعاً في كل ما قال .

لوكيوس : وأنا بكل تواضع أشكره ، وأشكركم جميعاً .

ولكن من القادم علينا يقوده قوطى شديد ؟

٢٠ القوطى الثانى : لوكيوس الممجد ، لقد تخلفت عن عساكرنا ،

لأمعن النظر فى دير (١) خرب .

وبينما كنت أطيل النظر باهتمام ،

فى البناء الدارس ، سمعت فجأة

صرخة طفل تحت الجدار ،

٢٥

فتوجهت ناحية الصوت وسرعان ما سمعت ،

صوتاً يناغى الطفل الباكى بهذا الكلام :

« اهدأ ، أيها الأسير الصغير ، فلى فيك النصف ،

( ١ ) دير : الخطأ التاريخى واضح فى استعمال كلمة « الدير » .

ولأملك النصف ،

ولو أن لونك لم يفضح حقيقة من تنتسب إليه ،  
أى لو أن الطبيعة اقتصرت على أن أورثتك ملامح  
أملك ،

٣٠

لأمكنك يا عين أن تصبح إمبراطوراً .  
فإذا كان الثور والبقرة كلاهما فى بياض اللبن ،  
فمن المستحيل أن يلبدا عجلا فى سواد الفحم .  
اسكت يا عين . . اسكت . . هكذا كان يسخط  
على الطفل .

ويقول « سأحملك إلى قوطى أثق به ،

٣٥

ومتى عرف أنك ابن الإمبراطورة  
أعزك وأحسن ، من أجل أملك ، رعايتك » .  
عندئذ سللت سلاحي وهجمت عليه .  
فأخذته على حين غرة وأحضرتة إلى هنا .  
لترى فى الرجل رأيك .

٤٠ لوكيوس

: أيها القوطى المجيد ، هذا هو الشيطان المجسد ،  
إنه هو الذى سلب أندرونيكوس يده الطاهرة ،  
إنه هو قرة عيني إمبراطورتك ،  
وهذا الطفل هو ثمرة شهوتها المتأججة .



ف ء

قل لى ، أيها العبد الزائع العين (١) ، أين كنت  
تريد أن تحمل

ء ء

هذه الصورة المصغرة من وجهك الشيطان ؟  
لم لا تتكلم ؟ ماذا ؟ هل أصابك صمم ؟ ألا تتكلم ؟  
أيها الجند ، على بحبل ، وعلقوه على هذه الشجرة ،  
ولمى جانبه ثمرة ما زنى .

ء ء

: إنه ليشبه أباه شبحاً لا يمكن أن ينبىء بخير .  
اشنقوا الطفل أولاً ، حتى يراه وهو يعانى سكرات  
الموت ،

فهذا منظر يصيب قلب الأب فى الصميم .  
على بسلم !

( يحضرون السلم ويحبرون هارون على صموده )

هارون

: أنقذ الطفل ، يا لوكيوس ،

ء ء

واحمله عنى إلى الإمبراطورة ،  
إنك إن فعلت ، أطلعتك على أمور غريبة ،  
تنفعك أخبارها نفعاً عظيماً .

فإذا لم تفعل ، فليكن ما يكون !

---

( ١ ) Walleyed : زيادة فى بياض العين تصيب الخيل من مرض .

إني لن أقول شيئاً إلا قولتي « ألا فليُنزل الانتقام بكم جميعاً » .

- لوكيوس : تكلم ، فإن سرّني ما تقول  
٦٠ عاش ابنك ؛ وأخذت على عاتقي أن أرحاه .
- هارون : إذا سرّك؟ ! إني أؤكد لك يا لوكيوس ،  
أن ما سأقوله سيؤلم قلبك .
- ٦٥ ذلك أني سأتكلم عن القتل والاغتصاب والمجازر ،  
فعال سود في سواد الليل وآثام شنيعة ،  
ومؤامرات للشر والخيانة وللمنكر ،  
أخبارها تفجع السمع ، وارتكابها يثير الشفقة على  
ضحاياها ،
- غير أن هذا كله سينطوي خبره بموتي ،  
إلا إذا تعهدت لي بأن طفلي سيعيش .
- لوكيوس : هات ما عندك ، لقد قلتُ ، إن طفلك سيعيش  
٧٠ هارون : فلتقسم على هذا ، فإذا أقسمت بدأت .
- لوكيوس : وبمن تريدني أن أقسم وأنت لا تؤمن بإله ؟  
فإذا سلمت بأنك لا تؤمن بإله فكيف تؤمن بقداسة  
قسم .
- هارون : وماذا لو أنني لا أؤمن بشيء ؟ ! إني حقاً لا أؤمن ،

ولكننى أعلم أنك ديتن  
 وأن فى قلبك شيئاً اسمه الضمير  
 وغير ذلك من عشرات الخرافات والعبادات .  
 التى رأيتك تقوم بفروضها فى دقة ،  
 ولهذا ألح عليك فى أن تقسم ، ( منفرداً ) ذلك أنى  
 واثق

من أن الأحق قد يتخذ من عصاه التى يلهو بها رباً  
 ثم يرعى يميناً يقسم فيها بربه هذا ،  
 لذلك سأرغمه على أن يقسم ، ( بصوت عال )  
 لا بد من أن تقسم

بإلهك ، أيّاً كان هذا الإله  
 الذى تعبده وتقده ،

على أنك ستحمى طفلى وترعاه وتنشئه  
 وإلا ما أطلعتك على شىء .

لوكيوس	: أقسم بالإله الذى أعبد ، أن سأفعل .
هارون	: إذن ، اعلم أولاً ، أننى قد أولدت الإمبراطورة إياه .
لوكيوس	: يا للمرأة التى لا تشبع لها شهوة .
هارون	: صه ، إن هذا عمل من أعمال البر يا لوكيوس
٩٠	إذا قورن بما ستسمعه الآن منى .

٨٠

٨٥

إن ولديها هما اللذان قتلا باسيانوس  
وهما اللذان قطعاً لسان أختك، وهما اللذان اعتديا عليها،  
ثم بترأ يديها وشذباها<sup>(١)</sup> كما رأيت .

لوكيوس : أيها الشرير البغيض . أو تسمى هذا تشديباً ؟  
٩٥ هارون : لم لا ، لقد غسلت وقطعت ثم شذبت ،  
وكان هذا لهواً ممتعاً لمن قاما به .

لوكيوس : إنهما وغدان ، همجيان ، بل وحشان ضاريان مثلك .  
هارون : هذا صحيح ، فلقد كنت مرشدهما الذي علمهما هذا ،  
غير أن ما في نفوسهما من الفجور هو مما ورثاه عن  
أمهما ،

١٠٠ تلك الأم التي تربح دائماً كما تربح الورقة المعروفة  
في لعبة الورق ؛  
أما الأفكار الدامية الوحشية ، فلقد تعلموها عنى  
أنا فيما أظن ،

فأنا كلب شجاع ثابت مقدام كالكلب الذي ينازل الثور .  
وهاكم أعمالى فلتشهد هى على علو كعبى .  
إنى أنا الذى استدرج أخويك حتى الحفرة الخادعة  
حيث كانت جثة باسيانوس الميت راقدة .

( ١ ) يشير بيلدون إلى الكلمة « شذباها » معنى خفياً قبيحاً .

وأنا الذى كتبت الرسالة التى وجدها أبوك ،  
وأنا الذى أخفى الذهب الذى جاء ذكره فى الرسالة ،  
متآمراً فى هذا كله مع الملكة وولديها .

نعم ؛ فهل حدث شىء " يفجر حسراتك  
إلا وفيه من شرى أثر ؟ !

١١٠

غررت بأبيك حتى سلبته يده ،  
فلما أخذتها منه انتحيت جانباً  
وكاد قلبى يتصدع من فرط الضحك على غفلته .

ثم تلصصت عليه من فتحة فى الحائط ،

لأراه حين تسلم رأسى ولديه فى مقابل يده ،  
ولما شاهدت دموعه ، ضحككت من كل قلبى  
حتى جرى الدمع من عيني كليهما ، كما جرى  
من عينه .

١١٥

ولما قصصت على الإمبراطورة خبر ما لهُوت به ،  
كاد يغشى عليها من الضحك على قصتى ،

ومنحتنى على هذه الأخبار عشرين من القبل

١٢٠

القوطى الأول : ما هذا ، أتقول هذا كله دون أن تخجل ؟ !

هارون : بلى لاني لأخجل ، ولكن كما يخجل الشيطان

- أو الكلب الأسود (١) فيما يقولون .
- لوكيوس : أولا تندم على هذه الآثام الشنيعة ؟
- ١٢٥ هارون : نعم أندم ، لأننى لم آت ألفاً غيرها من الآثام (٢) .
- بل إني لألعن الأيام ، وإن تكن قليلة تلك التى تحل بها لعنتى ،
- والتي مرت دون أن أرتكب فيها شراً منكراً .
- كأن أقتل رجلاً ، أو أدبر له مقتله ،
- أو أغتصب فتاة أو أرسم الخطة لاغتصابها ،
- أو أن أتهم بريئاً أو أقسم زوراً على براءتى ،
- أو أن أثير عداوة مميتة بين صديقين ،
- أو أجعل أغنام الفقراء تلقى بنفسها إلى التهلكة
- أو أشعل النار بالليل فى الأجران وأعواد الحطب
- ثم أدعو أصحابها ليطفئوها بدموعهم .
- ١٣٠
- ١٣٥
- كم نبشت القبور على الموتى ،
- ونصبت أجسادهم على أبواب الأعمدة من أصدقاتهم ؛

( ١ ) يقول المثل : to blush like a black dog والكلب الأسود صورة يتقصبها الشيطان .

( ٢ ) فى هذا الجزء ينزل هارون إلى مرتبة الشرير المسرحى العادى كما نجده عند «مارلو» وخاصة فى «يهودى مالطة» ( بيلدون )



- بعد أن كادوا ينسون أحزانهم ،  
وقد جثت إلى جلودهم الناشفة وكأنها لحاء الشعر ،  
فحفرت عليها بسكينى حروفاً كبيرة تقول :  
« إن كنت مت ، فلا تتركوا حزنكم على يموت » .  
أف ا كم ارتكبت آلاف الفظائع والكبائر ،  
وأنا مطمئن راض هادئ وكأنما أقتل ذبابة .  
وكل ما يحزننى حزناً حقيقياً الآن  
أننى لم أعد أستطيع ارتكاب عشرات الآلاف غيرها .
- لوكيوس : أنزلوا هذا الشيطان إنه يجب ألا يموت ،  
هذه الميتة العذبة ، التى يشنق فيها لموت مرة واحدة .  
هارون : يا ليتنى كنت شيطانا ، إذا كان حقاً هناك شياطين ،  
لأعيش وأحترق خالداً فى النار ،  
حتى ألقاك يوماً فى الجحيم ،  
لا لشيء ، إلا لأعذبك بلسانى المر .
- لوكيوس : أيها السادة ، أخرسوه لا تدعوه يتكلم بعد هذا .  
( يدخل قوطى )
- القوطى : مولاي ، رسول من روما ،  
يطلب الإذن بالمثل فى حضرتك
- ١٥٥ لوكيوس : دعه يذن منا .  
( يدخل إميلیوس )

إيميلْيوس ! مرحباً ! ما أخبار روما .

إيميلْيوس : مولاي لوكيوس ، ويا أمراء القوط ،  
إن الإمبراطور الروماني يحييكم جميعاً بلساني ،  
ولما فهم أنكم تهيأون للحرب .  
طلب الاجتماع بكم في بيت أبيك  
وهو مستعد لأن تطالبوه بأية ضمانات .  
ليقدمها لكم مباشرة .

القوطى الأول : ماذا يرى قائدنا

لوكيوس : فليقدم الإمبراطور يا إيميلْيوس ما تعهد به  
لأبي وعمي ماركوس .

فلسوف نأتى إليكم . إلى الأمام .

( يخرجون )

## الفصل الخامس

### المنظر الثاني

أمام منزل تيتوس - تدخل تامورا وشيرون متنكرين

تامورا : هكذا إذن ، وفي ثياب كثيبة غريبة (١) ،

ألقى أندرونيكوس ،

لأفهمه أننى إلهة الانتقام ، قد جثته من العالم

السفلى

لأتحالف معه ونثأر معاً لمصائبه القظيمة .

فلأقرعن عليه باب مكتبه ، حيث يقولون إنه

اعتكف ،

يقلب الفكر بين خطط غريبة لانتقام رهيب .

سأقول له ، إن آلهة الانتقام جاءت لتحالف معه .

ولتتزل الحراب بأعدائه .

( يطرق الباب )

( يظهر تيتوس مطلاً من أعلى )

تيتوس : منذا الذى يعكر على صفو تأملاتى ؟

---

( ١ ) يعلق بيلدون على هذا الجزء قائلاً إن الحيلة التى لجأت إليها تامورا لا تتفق وذكاءها

الراجح فن غير المتوقع أن نتوهم أن تخدع تيتوس بمثل هذه الحيلة .

أهذه حيلتكم لأفتح لكم الباب ؟  
فتطير من رأسى كل قراراتى الخطيرة  
ويصبح جهدى كله بلا جدوى ؟  
إنكم مخدوعون ، مما انتويت فعله ،  
قد كتبته هنا ، انظروا إليه فى أسطوره الدامية ،  
ولا بد أن أنفذ كل ما كتبت .

تامورا : تيتوس إني جئت لأتحدث إليك .  
تيتوس : لا ، ولا كلمة . فأنى لى أن أزين كلامى وأقويه  
وليست لى يد أشير بها فأقنع أو آمر بالتنفيذ .  
إنك فى هذا تفوقينى . فأليك عنى .  
٢٠ تامورا : لو عرفتى لرغبت فى التحدث إلى .  
تيتوس : إبنى أعرفك كل المعرفة ، فلست مجنوناً ،  
ألا فلتشهد الذراع البتراء البائسة وهذه الخطوة  
الدامية .

وهذه التجاعيد التى خطها الحزن والهلم ،  
بل فليشهد النهار الشاق والليل الثقيل ،  
وليشهد كل ما أنا فيه من حزن ، على أنى أعرفك  
كل المعرفة .

فأنت إمبراطورتنا المتغترسة ، تامورا العاتية ،

أو لم تأت في طلب يدي الأخرى ؟

تامورا

: اعلم أيها البائس الحزين أني لست تامورا ،  
لأنها هي عدوتك أما أنا فصديقتك ،  
إنني إلهة الانتقام أرسلت إليك من ملكوت الحليم ،  
لهديئ النسرة الضاري الذي ينهش فؤادك (١) ،  
بأن تنزل الانتقام الشديد بأعدائك .

٣٠

انزل ورحب بنور هذه الدنيا ،

وشاورني في القتل والموت ،

فما من كهف سمحيق . أو مكان خفي ،

٣٥

وما من مهمه واسع أو واد بهيم ،

يستطيع القاتل السفاك أو المغتصب البغيض ،

أن يأوي إليه من الخوف ، إلا استطعت أن اكتشف

مكانه

ثم ألقى في أذنه باسمي الرهيب :

« الانتقام » فيرتجف كل مجرم زنيم .

٤٠

تيتوس

: أنت إلهة الانتقام . أرسلت إلى

لتكوني عذاباً مسلطاً على أعدائي ؟

( ١ ) يبدو أن الصورة مستعارة من قصة بروميثيوس .

- تامورا : نعم ، أنا هي ، فأنزل إلى ورحب بي .
- تيتوس : أو تسدين إلى معروفاً قبل أن أنزل إليك ؟
- ٤٥ هنا على جانبك يقف القاتل والغاصب ،  
فأثبتي لي أنك إلهة الانتقام حقاً ،  
بأن تطعنيهما أو تقطعي جسديهما بعجلات عربتك .
- وسأهبط بعد ذاك إليك فأقود لك العربة ،  
وأنطلق معك بها ، ندور حول العالم ،  
٥٠ مدينا بجوادين كريمين في سواد الفحم ،  
لينطلقا خفيفين بعربتك المنتقمة ،  
ليلحقا بالقتلة في كهوفهم المريبة الأثيمة ،  
حتى إذا ما أثقلت عربتك برءوسهم  
نهبطت منها ، وتقدمت عجلاتها ،  
٥٥ أجرى طوال النهار بين يديك وكأني<sup>(١)</sup> السائس  
الخاضع .
- وأصاحبك من مطلع إله الشمس<sup>(٢)</sup> في المشرق ،  
حتى مهبطه في البحر ،

( ١ ) كان للأثرياء في أيام شكسبير سواس يعدون أمام عرباتهم ويفسحون لها الطريق.

( ٢ ) هيريون هو إله الشمس ، وهو أقدم من أبولو . استعمال هذا الاسم للشمس

يدل كما يرى « بيلدون » على معرفة بالأساطير الإغريقية إلى جانب الأساطير الرومانية .



وسأظل أقوم بهذا العمل الشاق يوماً بعد يوم ،  
على شرط أن تقتلى في الحال ، هذين : القاتل  
والغاصب

- ٦٠ تامورا : إنهما رسولاي جاءا معي ،  
تيتوس : أحق أنهما رسولاك ؟ وما اسماهما ؟  
تامورا : القاتل ، والغاصب ، سميا كذلك  
لأنهما يوقعان الانتقام بهذا الصنف من الآثمين .  
تيتوس : يا إلهي ، لكم يشبهان ولدى الإمبراطورة  
٦٥ ولكم تشبهين أنت الإمبراطورة نفسها . لكننا نحن  
أهل هذه الأرض

عيوننا بائسة ، مجنونة ، تضللنا  
يا إلهة الانتقام العذب ، سأهبط إليك حالا ،  
فإذا أرضاك أن تحتضنك ذراع واحدة ،  
فسأضملك بها سريعاً .

( يختنق من أعلى )

- ٧٠ تامورا : لقد وصلنا معه إلى اتفاق يلائم جنونه .  
وكل ما سأختلق لأغذى به هوى عقله المريض  
فعلیکم — مهما يكن ما أختلق — أن تؤمنوا عليه  
وتؤيدوه بأقوالكم .

لأنه يؤمن الآن إيماناً جازماً أنى إلهة الانتقام .

ولما كان من السهل إقناعه فى خبيله

فسأقنعه بأن يرسل فى طلب ابنه لوكيوس .

٧٥

وبينما أكون قد ملكت قياده أثناء المأدبة ،

فسأهتدى بداهة إلى حيلة ماكرة ،

تفرق القوط الحمقى وتشتت شملهم ،

أو تقلبهم — على الأقل — إلى أعداء له .

انظروا ، ها هو ذا قادم . وسأواصل دورى

٨٠

( يدخل تيتوس )

لكم شقيت فى انتظارك ،

تيتوس

فمرحباً بك فى بيتى الكئيب أيتها الإلهة المنتقمة المهيبة ،

ومرحباً بكما أيضاً ، أيها القاتل والغاصب .

لكم تشبهون الإمبراطورة وولديها ،

وكم يكتمل عقدكم لو كان معكم عبد أسود .

٨٥

ألم يستطع الحميم كله أن يمدكم بشيطان مثله ،

فإنى لأعرف جيداً ، أن الإمبراطورة لا تكاد تخطو

خطوة (١)

( ١ ) Waga : تخطو خطوة من معانيها تلعب بدليها . والمقصود التلميح إلى سيرة

تامورا الآمة .

إلا وفي صحبتها عبد أسود ،  
 لكان الأجدر بكم أن تصحبوا معكم شيطاناً كهذا .  
 ولكن ما لنا ولهذا ، مرحباً بكم على أية حال ؟ والآن

٩٠

ماذا تفعل ؟

تامورا : وماذا تريدنا أنت أن تفعل يا أندرونيكوس ؟

ديمترىوس : أرني قاتلاً فأتكفل لك به .

شبرون : ودلني على وغد مغتصب ،

فأنا مرسل للانتقام لك منه

٩٥ تامورا : أرشدني إلى من أساءوا إليك ، فلو كانوا ألفاً ،

لانتقم لك منهم جميعاً .

تيتوس : هيا ، فلتبحثوا في شوارع روما المملوءة بالإثم .

فإذا وجدت أيها القاتل الكريم رجلاً يشبهك كل  
 الشبه

فأطعنه لأنه قاتل .

ولتذهب أنت معه أيها الغاصب الكريم ،

١٠٠

فإذا حدث أنك وجدت آخر يشبهك أنت

فأطعنه لأنه مغتصب

وأنت ، اذهبي معهما ، إلى بلاط الإمبراطور ،

فهناك ملكة يقوم على خدمتها عبد أسود .

لأنه لمن السهل عليك أن تعرفها لأن صفاتها هي صفاتك ،

١٠٥

فهى تشبهك كل الشبه من قمة الرأس إلى أخمص القدم .

وإني لأضرع إليكم ، أن تذيبوهم جميعاً الموت القاسى ،  
فلقد كانوا قساةً علىّ وعلى أهلى

تامورا : لقد أحسنت فيما بينت لنا من أوامرك وسنفعل كما قلت

١١٠

ولكن يا أندرونيكوس الطيب ، أسمح  
بأن ترسل فى طلب لوكيوس ، ابنك الهمام الشجاع  
الذى يقود صوب روما جيشاً من القوط المحاربين ،  
وتسأله أن يحضر وليمة فى منزلك .

فإذا ما جاء ، وفى إبان احتفالك الوقور ،

فسأتى بالإمبراطورة وبابنيها .

١١٥

بل بالإمبراطور نفسه ، وبجميع أعدائك ،  
ليضرعوا إليك ، ويركعوا طالبين رحمتك ،  
فتشقى صدرك الموغور منهم .

ما رأيك فى هذه الحيلة يا أندرونيكوس ؟

١٢٠ تيتوس : ماركوس ، أخى إنه تيتوس الحزين يناديك

( يدخل ماركوس )

ماركوس أيها العزيز ، اذهب إلى ابن أخيك لوكيوس ،  
فسأل عنه بين القوط ،  
واطلب إليه أن يرجع إلى وأن يصحب معه  
نقراً من كبار أمراء القوط .

وسله أن يدع جنوده معسكرة حيث هي الآن ،  
قل له إن الإمبراطور ، والإمبراطورة  
سيحضران إلى حفل في بيتي ، وعليه أن يحضر  
معهما الحفل .  
افعل ذلك إن كنت تحبني ، ودعه هو الآخر  
يفعل ،

إن كان يرعى حياة أبيه الشيخ .

١٣٠ ماركوس : سأفعل وأعود سريعاً ( يخرج )

تامورا : أما أنا فسأتوجه لتدبير أمرك

وسأخذ رسولي معي

تيتوس : لا ، لا ، دعي الغاصب والقاتل معي ،

وإلا دعوت أخى ليرجع

١٣٥ واعتمدت على لوكيوس وحده في الانتقام .

تامورا (لوليها على انفراد ) : ما رأيكما يا بني ، أتظنان معه ،

حتى أذهب فأقص على الإمبراطور

كيف أنحكمت تنفيذ ما دبرنا من حيلة ؟  
سايراه على جنونه و لا يناه ، وتحدثا بلطف إليه ،  
وامكثا معه حتى أعود .

١٤٠

تيتوس (على انفراد) : إني أعرفهم جميعاً ، وإن حسبوني مجنوناً ،  
وسأغلبهم على أمرهم بنفس حيلهم .  
إنهم لزوج لعين من كلاب الجحيم ومعهم أمهم !!  
ديمتر يوس : انصرفي ، إن شئت يا سيدتي واتركينا .  
١٤٥ تامورا : إذن وداعاً يا أندرونيكوس ، فستمضي إلهة الانتقام  
الآن ،

لتضع الحطة التي تفصح بها أعداءك .  
تيتوس : إني على يقين أنك ستفعلين . فوداعاً يا « انتقامي »  
( تخرج تامورا ) الحبيب .

شيرون : قل لنا أيها السيد الشيخ ، ماذا تريدنا أن نفعل .  
١٥٠ تيتوس : هيه . عندي من العمل ما يكفيكما !  
ببليوس ، تعال هنا . كايوس ، وأنت يا فالنتين  
( يدخل ببليوس وآخرون )

ببليوس : أمرك ؟ !  
تيتوس : أتعرفون من هذان ؟  
ببليوس : ولدا الإمبراطورة



فيا أعتقد ، شيرون وديمتر يوس .  
 ١٥٥ تيتوس : ويحك يا بيليوس ويحك ، إنك تخدوع إلى أبعد حد :  
 إن أحدهما هو « القاتل » واسم الآخر « الغاصب » .  
 قيدهما إذن يا بيليوس الطيب ،  
 وأنت يا كايوس ويا فالتين ، ألقيا القبض عليهما .  
 أولم تسمعاني كثيراً أتمنى مجيء مثل هذه الساعة ،  
 ١٦٠ وها هي ذى تسنح لي ، قيدوهما إذن قيداً وثيقاً ،  
 واكتما أنفاسهما إذا حاولا الصراخ .

( يخرج - ويلق بيليوس معه القبض على شيرون وديمتر يوس )

شيرون : كفوا أيها الأوغاد ، إننا ولدا الإمبراطورة  
 بيليوس : نحن لهذا نفقد ما أمرنا به .  
 أحكموا كتم أنفاسهما ولا تدعوها ينطقان حرفاً ،  
 ١٦٥ أو أحكمتم وثاقهما ؟ أسرعوا بتقييدهما .

( يدخل تيتوس ومعه لافينيا وقد حملت طستاً صغيراً في حين حمل هو سكيناً )

تيتوس : تعالى يا لافينيا ، تعالى ، انظري عدوئك مقيدين  
 اكنموا أيها السادة أنفاسهما ولا تدعوها يكلماني ،  
 ولكن أتيحا لهما أن يسمعا ما سأقول من قول مروع .  
 أيها الوجدان ، شيرون وديمتر يوس ،  
 ١٧٠ هنا ، أمامكما النبع الذي لوثماه بالوحل ،

والصيف الحميل الذى أزلتما به قرّ شتائكما البائس .  
 لقد قتلتما زوجها ، وكانت هذه الجريمة البشعة  
 سبباً فى أن يحكم على اثنين من إخوتها بالموت .  
 ويذى هذه بترت ، وجعلتما من بترها هذا ملحّة  
 فكهة ،

ويداها الحملتان ، ولسانها ، وما هو أعز  
 وأغلى من الأيدى ومن اللسان ، عفافها الطاهر ،  
 انتهكتماه واغتصبتماه ، أيها الخائنان المتوحشان .  
 ماذا عسى أن تقولاً لو سمحت لكما بالكلام ؟ !  
 لن تستطيعا من فرط عاركما ، أيها الشريران أن تطلا  
 الرحمة

أنصتا يا أيها اللعينان ! لو تعلمان كيف سأمثل  
 بكما

إن يذى هذه الواحدة قد بقيت لى لتقطع رقابكما ،  
 وستمسك لافينيا بذراعيها المبتورتين  
 طستاً تجمع فيه دمكما الأثيم .

إنكما تعلمان أن أمكما ستحضر وليمة فى بيتى ،  
 وأنها تدعو نفسها إلهة الانتقام ، وأنها تحسبنى  
 مجنوناً ؛

اسمعا إذن أيها الشريران! سأدق عظامكما دقاً حتى

تصبح دقيقاً ،

ومن الدقيق ومن دمكما سأعجن عجينة ،

وأأخذ من العجين غطاء للكعك ؛

ليزين الكعكتين اللتين سأصنعهما من رأسيكما

الدينشين .

عندئذ سأدعو تلكما الفاجرة ، أمكما النجسة ،

١٩٠

لتلهم في جوفها ، كالأرض ، ما أخرجته .

فهذا هو الحفل الذي دعوتها إليه ؛

وتلكما هي المأدبة التي ستأكل منها حتى تعثرها

التخمة .

لقد أسأتما إلى ابنتي بشر مما أسىء به إلى « فيلوميل »<sup>(١)</sup>

وسأنتقم لها انتقاماً شراً من انتقام « بروجنى » .

١٩٥

هلم الآن هات رقبتيهما وتعالى يا لافينيا

( يقطع رقبتيهما )

لتتلقى الدم ، وعندما يموتان

دعنى أدق عظامهما حتى تصبح دقيقاً ناعماً ،

( ١ ) فيلوميل وبروجنى . انظر الهامش على البيت ٤٦ من المنظر الثالث في الفصل

ثم أخلطه بهذا الشراب الكريه ،  
 وأنضح رأسيهما الشقيين وأغطيتهما بهذا العجين .  
 هيا ، هيا ، وليجتهد كل منكم  
 في أن يجعل هذه الوليمة كما أريدها أن تكون ،  
 في الصرامة والدماء ، أوفر نصيباً من وليمة السنطور (١)  
 والآن ، أدخلوهما ، فسأقوم بدور الطباخ  
 وأعدهما حتى تأتى أمهما .

( يخرجون وهم يحملون الجثث )

---

( ١ ) وليمة السنطور - كانت عقب حرب أهل السنطور ولايبي لزواج  
 « بيروثوس » من « هيبوداميه » . انظر شعر أوفيد Ovid في قصيدته Metamorphoses وهي  
 خمسة عشر كتاباً . الكتاب الثاني عشر ، البيت ٢١٠ وما بعده .

## الفصل الخامس

### المنظر الثالث

فناء منزل تيتوس ، وقد مدت فيه المائدة — يدخل لوكيوس وماركوس وجماعة من القوط  
ومعهم هارون أسيراً .

لوكيوس : عمى العزيز ، ما دام أبي يرى

أن أعود إلى روما فأنا أقبل العودة .

القوطى الأول : وليست إرادتنا إلا ما أردتم ، ولتجر المقادير بما تشاء .

لوكيوس : عمى العزيز ، خذ معك هذا العبد الأسود المتوحش ،

هذا النمر المفترس والشيطان اللعين ،

ولا تدعه يذوق طعاماً ، بل قيده

حتى نواجه به الإمبراطورة ؛

ليشهد على فعالها الدنيئة .

واحرص على أن يكون كمين جيشنا الصديق حصيناً .

فأنا أخشى ألا يضمّر لنا الإمبراطور خيراً .

هارون : هناك شيطان يهمس باللعنات فى أذنى ،

ويستحشى على أن أجرى على لسانى

السم الزعاف ، الذى يفيض به قلبى الثائر .

لوكيوس : اغرب عن وجهى أيها الكلب المتوحش ، أيها العبد

النجس ،

١٥

ساعدوا عمي ، أيها السادة ، على أن يجره إلى سجنه .

( يخرج القوط ومعهم هارون - ثم تدق طبول )

وهذه طبول تدل على أن الإمبراطور قريب .

( يدخل ساترنيوس وتامورا ومعهما أيميلئوس وجماعة من الشيوخ والزعماء وغيرهم )

ساترنيوس : هناك في القللك إذن أكثر من شمس واحدة .

لوكيوس : وماذا يفيدك أن تسمى نفسك شمسًا ؟

ماركوس : يا إمبراطور روما ، وأنت يا بن أخي ، فضوا هذا

الجدل .

فلا بد من أن تناقش مثل هذه الخلافات في هدوء .

٢٠

وهاكم تيتوس اللبق قد أعدّ لكما حفلا ،

أقامه تحقيقًا لغاية نبيلة ،

وحرصًا على السلام والمحبة والوئام ؛ وعلى صالح روما

هلم إذن لو سمحتم ، تقدموا ونخلدوا أما كنكم .

٢٥ ساترنيوس : سنفعل يا ماركوس

( صوت أبواق - يدخل تيتوس وقد ارتدى ملابس طباح ، وفي صحبته لافينيا وعلى

وجهها قناع ومعها لوكيوس الصغير وآخرون ، يضع تيتوس الصحون على المائدة )

تيتوس : مرحبًا مولاي العظيم ، ومولاتي المهيبة ،

مرحبًا بالقوط المغاوير ، مرحبًا يا لوكيوس ،



مرحبًا بكم جميعًا . أن يكون الزاد قليلا  
فإنه سيكون بطونكم ؛ تفضلوا فكلوا منه .

٣٠ ساترينوس : لم ترتدى هذه الملابس يا أندرونيكوس ؟  
تيتوس : حرصًا منى على أن يكون كل شىء معدًّا كما يجب ؛  
ليليق بالاحتفال بجلالتكم وبجلالته .

تامورا : إننا نقدر لك هذا يا أندرونيكوس الطيب ،  
تيتوس : وسيزيد تقديرى يا مولاتى ، إذا عرفت ما فى نفسى .

٣٥ أفنى فى هذا الأمر يا مولاي الإمبراطور ؟  
هل أحسن فرجينوس<sup>(١)</sup> المتهور صنعًا  
عندما ذبح ابنته يمينه ،  
لأنها اغتصبت ودنست وانتك عرضها .

ساترينوس : نعم لقد أحسن يا أندرونيكوس !  
٤٠ تيتوس : وما سبب حكمك هذا يا مولاي العظيم ؟  
ساترينوس : السبب أنه يجب ألا تعيش الفتاة بعد فضيحتها ،  
فسيظل مرآها يجدد الأحران فى نفس أبيها .  
تيتوس : إنه لسبب وجيه ، قوى ، مقنع !

---

( ١ ) يروى أن فرجينوس قتل ابنته مخافة أن ينتك عرضها . أما تيتوس فقد انتك عرض ابنته لافينيا فعلا . واختلاف الحالين يجعل المقارنة صعبة ، مما دعا إلى كثير من الجدل بين الشراح .

إنه لقياس يقاس عليه ؛ وسابقة تحتذى ؛ ومثال

يجب أن يتبع .

وعلى أنا ، أنا الشقى ، أن أحتذى المثل وأنفذه .

٤٥

لا فينيا ، موتى ، موتى ، لموت عارك معك ،

ومع عارك فليمت حزن أبيك .

( يقتل لا فينيا )

ساترنيوس : أيها المتوحش الشاذ ، ماذا أتيت ؟ !

تيتوس : قتلها ، قتل من أعماني الدمع الذي ذرفته بسببها ،

إننى شقى ، أشقى من فرجينوس<sup>(١)</sup> ؛

٥٠

ولدى من المبررات أكثر مما له ألف مرة ،

وكلها تدفعنى لارتكاب هذا الشر الفظيع ، وقد تم

الآن ونفذ .

ساترنيوس : ماذا ؟ أو قد اغتصبت ؟ نبثنا من فعل هذا ؟

تيتوس : تكرم بالأكل ! ثم فلتتكرم جلالتها بتناول الطعام .

٥٥ تامورا : لم قتل ابنتك ؟

تيتوس : أنا ؟ إنى لم أقتلها بل قتلها شيرون وديمثريوس .

إنهما هما اللذان اغتصباها وقطعا لسانها ،

وهما اللذان فعلا بها كل هذا الشر .

( ١ ) راجع الهامش السابق .

ساترنيوس : اذهب فأحضرهما إلينا حالا .  
 ٦٠ تيتوس : ولم ، إنهما هنا ، عجيبًا في هذه الفطيرة ،  
 وقد أكلت أمهما منهما في رشاقة ؛  
 لقد أكلت من اللحم الذي عُنيبت بتربيته .  
 هذه حقيقة ، حقيقة ، ولتشهد حدة سكينى على  
 هذا .

( يقتل تامورا )

ساترنيوس : أيها الشقى المحنون ، مئت جزاء هذه الفعلة الشنعاء  
 ( يقتل تيتوس )

٦٥ لوكيوس : أو تطيق عينا الابن أن تريا دم أبيه يراق ؟  
 كيل ، بكيل ، والقتل للقاتل .

( يقتل ساترنيوس ، ضجة كبيرة . يتفرق القوم من اضطرابهم  
 ثم يصعد ماركوس ولوكيوس وأشياعهم إلى الشرفة )

ماركوس : أيها القوم ذوو الوجوه الجادة العابسة ، يا أهل روما  
 وأبناءها ،

إن هذه الضجة قد فرقتم ، وكأنكم سرب من القطا  
 شتته الرياح والأعاصير الهوج العاتية .

اسمحوالى ، أن أعلمكم كيف تجمعون من جديد ،  
 هذه الحبات المتناثرة فى سنبلة واحدة جامعة ؛  
 وهذه الأطراف المبتورة فى جسد واحد من جديد ؛

وإلا كانت روما وبالاً على نفسها .  
فبعد أن كانت تدين لها الممالك القوية ،

ستصبح كالمنبوذ الشقي البائس ،  
وتقضى على نفسها قضاءً مبرماً شائئاً .

٧٥

وإذا كانت طلائع شيبى ، والغضون التى فى وجهى ،  
وهى الدليل الجاد على التجربة والحكمة ،  
لا تحملكم على أن تصغوا إلى :

٨٠ ( إلى لوكيوس ) فتكلم أنت يا صديق روما العزيز ، كما تكلم جدنا  
من قبل ،

عندما ألقى بلهجته الوقور ،

فى سمع « ديدو » المنصتة ، المريضة بالحب ،  
قصة الليلة المشثومة الملهبة ،

التي فاجأ فيها الإغريق الماكرون ، مدينة الملك  
بريام .

قل لنا من ذا الذى غرر بنا وبأسماعنا وكأنه « سينون »<sup>(١)</sup>

٨٥

---

( ١ ) سينون : من محاربى الإغريق . عرف بقدرته على الكذب والخداع لأنه استطاع  
أن يدخل على أهل طروادة حصاناً خشبياً كبيراً اختفى فيه جنود من الإغريق ليدخل بهذه  
الحيلة جنداء داخل المدينة .

ومن ذا الذى أدخل علينا الآلة الجهنمية كما أدخل  
حصان طروادة

فأصاب طروادتنا - روما - بجرح الشقاق الداخلى.

لا تحسبوا أن قلبى قد من صوان أو فولاذ .

فلست بقادر على أن أفصح عن حزننا المرير ،

دون أن تغرق كلماتى فى فيض من الدمع

فيبطل حديثى ؛ فى الوقت الذى

يجب فيه أن أحملك على أن تنصتوا لى خير إنصات ،

وأن تعطفوا على وتواسونى .

إليك إذن ، قائد روما الشاب ، فليقص هو عليكم

القصة ؛

إن قلوبكم ستضطرب وستدرف عيونكم الدمع لسماع

كلماته .

: أيها المستمعون الكرام ، ألا فلتعلموا

أن شيرون اللعين وديمترىوس

هما اللذان قتلا أخا الإمبراطور ؛

وهما اللذان اغتصبا أختنا ،

وقد أعدم أخواى لما ارتكبا هما من جرائم بشعة ؛

لوكيوس

لقد استخفا بدموع أيينا ، وسلبا في دناءة خادعة  
يده الأمانة ، يده التي أخرجت روما ظافرة في  
معاركها ،

وألقت بأعدائها إلى القبور .  
وأخيراً نُفيت أنا في قسوة ؛

وأوصدت الأبواب في وجهي ؛ وطردت من الوطن  
آسيا

١٠٥

لأستجدي النجدة من أعداء روما ؛  
فأغرقوا عداواتهم في فيض دموعي الصادقة ؛  
وفتحوا لي أذرعهم ليحتضنوني كصديق .  
ألا فاعلموا أيضاً أنني أنا الذي نُني ،

قد رعيت مصالح روما ودافعت عنها بدمي ،  
وتلقيت أطراف سيوف العدو المسددة إلى صلبها ؛  
فجعلت من جسدي الباسل غمدًا لنصالحهم ،  
وأسفاه ، إنكم لتعرفون فما أنا بمتبجح ولا مدع ،  
إن ندوب جراحي ، وإن كانت صامتة خرساء ،  
تشهد على أن ما أقرره هو الحق الصادق ، والحقيقة  
كاملة .

١١٠

١١٥

ولكن مهلاً إنه ليخيل إليّ أني قد استطردت طويلاً ،



معدداً مناقبي المتواضعة ؛ فاغفروا لي ؛  
 إن المرء إن عدم الصديق الذي يعترف بحقه امتدح  
 نفسه .

ماركوس : والآآن حان دورى لأن أتكلم ، انظروا إلى هذا  
 الطفل !

هذا هو الذى أنجبته تامورا !  
 من نسل عبد كافر ؛  
 كان هو المدير الأكبر لهذه المصائب وواضع  
 خططها ؛

إن هذا الشرير ما زال حيّاً الآن فى بيت تيتوس  
 يشهد ، لعنة الله ، على صديق ما نقول .

قدروا الظروف إذن التى دفعت بتيتوس إلى أن  
 ينتقم

لهذه الإساءات التى لا توصف ولا تحتمل ،

بل لا يمكن أن يطبقها بشر حى .

لقد علمتم الآن الحقيقة ، أيها الرومان فما قولكم ؟  
 إن كنا قد أثينا أمراً لا ترونه حقاً فدلونا عليه ؛  
 إنكم إن فعلتم فسنلقى بأنفسنا ، نحن البقية الهزيلة

من أسرة أندرونيكوس ،

من هذا المكان الذى تروننا فيه ،  
 لنهوى جميعاً وقد أمسك كل منا بيد صاحبه ،  
 حتى تتناثر رموسنا على الصخور الحشنة ،  
 ونقضى جميعاً على بيتنا قضاءً مبرماً .

تكلّموا أيها الرومان ، تكلّموا ، إنكم إن طلبتم منا  
 ذلك فعلناه .

١٣٥

انظروا ، سنلقى بأنفسنا ، أنا ولوكيوس ، يدًا في يد .

: كفى ، كفى ، يا رجل روما الوقور ،

إيميلوس

بل اصحب إمبراطورنا في رفق معك

١٤٠

نعم ، لوكيوس إمبراطورنا ، فأني لأعلم جيداً  
 أن هذا هو ما يطلبه الشعب وينادى به .

: لوكيوس ، تقبل تحيتنا ، يا إمبراطور روما الملكى

ماركوس

(للحاشية) هلم إلى بيت تيتوس الحزين ،

وجروا ذلك العبد الكافر إلى هنا ؛

حتى يُقضى عليه بأشنع ما يكون من الموت ،

عقاباً له على حياة مفعمة بالإثم .

١٤٥

(تخرج الحاشية) (ينزل لوكيوس وماركوس والآخرين)

: لوكيوس ، تحية منا إليك يا حاكم روما السموح

الجميع

الكريم !

لوكيوس : شكراً، أيها الرومان الكرام ، وددت لو أن حكيمى  
كان سمحاً كما تقولون

فأبرئ جراح روما وأمسح عنها حزنها .  
ولكن ، أمهلونى قليلاً ، وساعدنى ، أيها الشعب  
الكريم .

فلقد حملتنى الطبيعة أمانة ثقيلة .  
قفوا بعيداً كلكم ، إلا أنت أيها العم فاقرب منى ،  
لنذرف الدمع الواجب علينا نحو هذا الجسد ،  
إليك هذه القبله الدافئة على شفاهك الباردة الشاحبة  
( يقبل تيتوس )

وهذه القطرات الحزينة من الدمع على وجهك الملطخ  
بالدم ،  
فهى آخر ما يُقدم إليك ابنك الوفى من فروض  
خالصة ،

ماركوس : وهذه دموع جزاء دموعك ، وقبله محبة وفاء لقبلاتك ،  
يردها إلى شفتيك أخوك ماركوس ،  
فإن يكن ما على أن أردّه إليك منها  
لا عدد له ولا نهاية فما زلت حريصاً على أن أردّه  
كله .

١٦٠ لوكيوس (لابنه): تعال ، اقرب يا بني ، تعال ، تعال وتعلم منا

كيف تذوبُ نفسك حشرات في فيض من الدمع .

لقد كان جدك يحبك حباً جماً

ولكم أرقصك على ركبتيه ، وغنى لك لتنام وقد

وسدك صدره الحنون ،

ولكم قص عليك من قصص ،

تلائم طفولتك وتسعدها ،

١٦٥

فاذكر هذا يا بني ، وهلم تقدم كطفل حبيب

لتذرف من الدمع بضع قطرات من نبعك الغض ،

فإن الرحمة تقضى

بأن يشارك الصديق صديقه في الحزن والأسى .

هلم ودّع جدك ، وأسلمه إلى القبر ؛

١٧٠

قدم له هذا الفرض واستأذنه في أن تنصرف .

لوكيوس الصغير : جدى يا جدى ، كم أتمنى من كل قلبى

أن أموت أنا وتحيا أنت من جديد .

مولاي إني لا أستطيع أن أكلمه من بكائى ،

إني لأغص بالدمع قبل أن أفتح فمى .

١٧٥

( تدخل الحاشية معها هارون )

الرومانى الأول : يا آل أندرونيكوس المحزونين ، دعوا الأحزان

واحكموا على هذا الشقي اللعين ،  
الذى دبر كل هذه المآسى الفاجعة .

لوكيوس : ليدفن في التراب حتى الصدر ثم لتميتوه جوعاً ،  
ودعوه على هذه الحال مقيداً حتى يهذى صارخاً  
في طلب الطعام .

١٨٠

فإذا أسعفه إنسان أو أشفق عليه  
فليمت بجريمته تلك هذا قضاؤنا .  
فليتخلف هنا بعضكم ليتأكد من قيده في الأرض .

هارون : آه ، لم يخرس الحقد ، ويسكن الغضب ؟

لست طفلاً لأصلي صلوات دنيئة ،  
أستغفر بها عما ارتكبت من شرور .  
إننى لأتمنى أن أملك حريتى من جديد حتى أرتكب  
ألفاً غيرها شراً مما ارتكبت منها جميعاً .

١٨٥

ولو أننى أتيت عملاً طيباً واحداً في حياتى كلها ،  
فهذا هو ما أندم عليه الآن من كل قلبى ،

١٩٠

لوكيوس : فليحمل الإمبراطور بعض أصدقائه المحبين ،

لكى يدفن في قبر أبيه .

أما أبى ولا فينيا فسيحملان

لكي يدفنا في مقابر أسرتنا .

وأما تامورا ، هذه النمرة المفترسة ،

١٩٥

فلا جنازة لها ، ولا مشيع واحد في ثوب الحداد ،

ولا أجراس تعلن الصلاة على جثمانها<sup>(١)</sup> .

دعوها للوحوش وجوارح الطير .

إن حياتها كانت كحياة الوحوش خالية من الرحمة ،

ولا بد أن يكون جزاؤها كذلك خلواً من الرحمة<sup>(٢)</sup> .

٢٠٠

ثم تأكدوا من تنفيذ العقاب في هارون ، هذا العبد

اللعين ،

الذي بدأت به خطوبتنا الحسيمة .

وبعد ذلك سنحكم سياسة الدولة إحكاماً

بحيث لا تُفسد أمورها مثل هذه الأحداث به

اليوم .

( يخرجون )

---

( ١ ) الخطأ التاريخي هنا واضح فهذه مراسم مسيحية إلا أن يكون الأبطال مسيحيين قد أزيح عصرهم إلى القدم .

( ٢ ) بهذا البيت (مختلفاً) تنهى طبعة آردن الحديثة سنة ١٩٥٧ تحقيق ماكسويل وشرحه، ولكن هذه الأبيات الأربعة موجودة في الطبعة التي اعتمدنا عليها طبعة آردن سنة ١٩٠٤ تحقيق بيلدون وشرحه .






١٩٩٣ / ٨٤٩٨	رقم الإيداع
ISBN 977-02-4231-4	الترقيم الدولي

١ / ٩١ / ٤٢٥  
طبع بمطابع دار المعارف (ج.م.ع.)







تمتاز مسرحيات شكسبير الخالدة بأنها نتاج عبقرية  
مسرحية وعبقرية شعرية معاً، فقد جمع شكسبير بين  
حسن درامي قذ وشاعرية فائقة بالإضافة إلى معرفة  
بالنفس الإنسانية والسلوك الإنساني بدرجة من  
العمق والإتساع جعلت من كل مسرحياته صوراً  
فنية رائعة للحياة الإنسانية، حلوها ومرها،  
ودار المعارف يسعدها أن تقدم للقارئ العربي  
أعمال شكسبير مترجمة بقلم نخبة عالقة الفكر  
والأدب في العالم العربي.  مكتبة المعارف  
التأليف ودقة الترجمة ومنتعة القراءة.